

**LEGAL PROFESSION ACT, 2017****LOI DE 2017 SUR LA PROFESSION  
D'AVOCAT**

(Assented to November 27, 2017)

(sanctionnée le 27 novembre 2017)

**TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES****PART 1  
INTERPRETATION****PARTIE 1  
DÉFINITIONS**

Definitions 1

Définitions 1

**PART 2  
LAW SOCIETY OF YUKON****PARTIE 2  
BARREAU DU YUKON****DIVISION 1  
ORGANISATION****SECTION 1  
ORGANISATION**

Law Society continued 2  
 Purpose of Society 3  
 Executive 4  
 Public representatives 5  
 Meetings of Society 6  
 Executive Director 7  
 Credentials Committee 8  
 Conduct and competence committees 9  
 Other committees 10

Maintien du Barreau 2  
 Mission du Barreau 3  
 Bureau 4  
 Représentants du public 5  
 Assemblées du Barreau 6  
 Directeur exécutif 7  
 Comité d'examen des titres 8  
 Comités relatifs à la conduite et  
 la compétence 9  
 Autres comités 10

**DIVISION 2  
MEMBERSHIP****SECTION 2  
ADHÉSION**

Membership registers 11  
 Members 12  
 Application for membership 13  
 Oath or affirmation 14  
 Admission as member 15  
 Reviews, etc. 16  
 Cessation of membership 17  
 Resignation 18  
 Additional categories of member 19  
 Certificate of standing 20

Registres des membres 11  
 Membres 12  
 Demande d'adhésion 13  
 Serment ou affirmation solennelle 14  
 Adhésion 15  
 Réexamens et autres questions 16  
 Perte de la qualité de membre 17  
 Démission 18  
 Autres catégories de membres 19  
 Certificat de qualité 20

**DIVISION 3  
RULES AND RULEMAKING**

Power to make rules	21
Rulemaking process	22
Rules requiring member approval	23
Content of rules	24
Member resolutions	25
Rules are regulations	26
Required governance rules	27
Rules changing composition of Executive	28
Other governance rules	29

**PART 3  
PROVISION OF LEGAL SERVICES**

**DIVISION 1  
GENERAL**

Legal services – meaning	30
Exceptions	31
Regulations – Indigenous court workers	32

**DIVISION 2  
MEMBERS**

Lawyers	33
Articled students	34
Other members	35
Officer of the courts	36
Rules – legal services	37

**DIVISION 3  
PERSONS OTHER THAN MEMBERS**

Interjurisdictional practitioners	38
Rules – interjurisdictional practitioners	39
Employees	40
Professional corporations	41

**SECTION 3  
RÈGLES ET ÉTABLISSEMENT DE  
RÈGLES**

Pouvoir d'établir des règles	21
Processus d'établissement des règles	22
Règles exigeant l'approbation des membres	23
Contenu des règles	24
Résolutions des membres	25
Nature des règles	26
Règles de régie obligatoires	27
Modification de la composition du bureau	28
Autres règles de régie	29

**PARTIE 3  
PRESTATION DE SERVICES  
JURIDIQUES**

**SECTION 1  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Services juridiques – signification	30
Exceptions	31
Règlements – conseillers parajudiciaires auprès des Autochtones	32

**SECTION 2  
MEMBRES**

Avocats	33
Stagiaires	34
Autres membres	35
Auxiliaire de justice	36
Règles – services juridiques	37

**SECTION 3  
PERSONNES AUTRES QUE LES  
MEMBRES**

Praticiens d'autres ressorts	38
Règles – praticiens d'autres ressorts	39
Employés	40
Sociétés professionnelles	41

**DIVISION 4  
LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS**

Definition	42
Legal services through LLP	43
Rules – LLPs	44

**DIVISION 5  
UNAUTHORIZED PRACTICE**

Unauthorized legal services	45
Practice prohibited when suspended, etc.	46
Holding out	47
Rules – prohibiting facilitation	48

**PART 4  
PROFESSIONAL CONDUCT AND  
COMPETENCE**

**DIVISION 1  
GENERAL**

Interpretation	49
Code of Conduct	50
Standards of practice	51
Continuing professional development	52
Orders and agreements	53
Misconduct outside Yukon	54
Confidentiality	55

**DIVISION 2  
COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS**

Complaints	56
Examination by CIC chair	57
Other reasonable grounds	58
Role of committee	59
Role of investigator	60
Powers of investigator	61
Member must cooperate	62
Interim orders	63
Disposition	64
Appeal from dismissal	65
Rules – complaints and investigations	66

**SECTION 4  
SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ  
LIMITÉE**

Définition	42
Services juridiques par l'entremise de s.r.l.	43
Règles – s.r.l.	44

**SECTION 5  
EXERCICE NON AUTORISÉ**

Services juridiques non autorisés	45
Cas d'interdiction d'exercice	46
Usurpation	47
Règles – facilitation interdite	48

**PARTIE 4  
CONDUITE ET COMPÉTENCE  
PROFESSIONNELLES**

**SECTION 1  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Définitions et champ d'application	49
Code de déontologie	50
Normes d'exercice	51
Formation professionnelle continue	52
Ordonnances et accords	53
Manquement ailleurs qu'au Yukon	54
Confidentialité	55

**SECTION 2  
PLAINTES ET ENQUÊTES**

Plaintes	56
Examen par le président du CEP	57
Autres motifs valables	58
Rôle du comité	59
Rôle de l'enquêteur	60
Pouvoirs de l'enquêteur	61
Collaboration du membre	62
Ordonnances provisoires	63
Mesure	64
Appel d'un rejet	65
Règles – plaintes et enquêtes	66

**DIVISION 3  
FITNESS TO PRACTISE**

Definition	67
Role of committee	68
Committee powers regarding witnesses, etc.	69
Interim measures	70
Agreements	71
Referral to Complaints Investigation Committee	72
Rules – fitness to practise	73

**DIVISION 4  
DISCIPLINARY CHARGES**

Definitions	74
Role of committee	75
Convening of panel	76
Conduct of hearings	77
Powers of hearing panel	78
Assessment, etc. before sanction	79
Sanctions	80
Resignation with consent of Executive	81
Decisions and reasons	82
Enforceability	83
Jurisdiction retained	84
Rules – disciplinary charges and hearings	85

**DIVISION 5  
APPEALS**

Appeal to Supreme Court	86
Procedures, etc.	87
Stay pending appeal	88
Disposition	89

**SECTION 3  
APTITUDE PROFESSIONNELLE**

Définition	67
Rôle du comité	68
Pouvoirs du comité concernant les témoins et autres questions	69
Mesures provisoires	70
Accords	71
Renvoi au comité d'enquête sur les plaintes	72
Règles – aptitude professionnelle	73

**SECTION 4  
ACCUSATIONS DE  
MANQUEMENT À LA  
DISCIPLINE**

Définitions	74
Rôle du comité	75
Convocation d'un sous-comité d'audience	76
Tenue des audiences	77
Pouvoirs du sous-comité d'audience	78
Évaluation et autres mesures préalables aux sanctions	79
Sanctions	80
Démission avec le consentement du bureau	81
Décisions et motifs	82
Caractère exécutoire	83
Maintien de compétence	84
Règles – accusations de manquement à la discipline et audiences	85

**SECTION 5  
APPELS**

Appel à la Cour suprême	86
Procédure et autres questions	87
Suspension dans l'attente de l'issu de l'appel	88
Décision	89

**PART 5  
PROTECTION OF CLIENTS**

**PARTIE 5  
PROTECTION DES CLIENTS**

**DIVISION 1  
COMPENSATION FUND**

**SECTION 1  
FONDS D'INDEMNISATION**

Compensation Fund required	90
Purpose	91
Management	92
Not subject to trust	93
Reimbursement for loss	94
Assessments	95
Rules – Compensation Fund	96

Fonds d'indemnisation obligatoire	90
Objet	91
Gestion	92
Aucune fiducie	93
Remboursement pour perte	94
Cotisations	95
Règles – fonds d'indemnisation	96

**DIVISION 2  
PROFESSIONAL LIABILITY COVERAGE**

**SECTION 2  
COUVERTURE-  
RESPONSABILITÉ  
PROFESSIONNELLE**

Definitions	97
Coverage required	98
Minimum limit amount	99
Claims fund may be created	100
Rules – claims fund	101
Claims fund – management and operations	102
Claims fund – status	103
Group insurance may be provided	104
Rules – group insurance	105
Individual insurance	106
Rules – individual insurance	107
Payment and recovery of deductible amounts	108

Définitions	97
Couverture obligatoire	98
Limite minimale	99
Création d'un fonds des réclamations	100
Règles – fonds des réclamations	101
Fonds des réclamations – gestion et fonctionnement	102
Fonds des réclamations – aucune fiducie	103
Contrat collectif d'assurance	104
Règles – contrat collectif d'assurance	105
Contrat individuel d'assurance	106
Règles – contrat individuel d'assurance	107
Païement et recouvrement des franchises	108

**DIVISION 3  
SEIZURE AND CUSTODY OF PROPERTY**

**SECTION 3  
SAISIE ET GARDE DES BIENS**

Definitions	109
Appointment of custodian	110
Return of property	111

Définitions	109
Nomination d'un gardien	110
Remise des biens	111

**DIVISION 4  
BOOKS, RECORDS AND ACCOUNTS**

**SECTION 4  
REGISTRES COMPTABLES ET  
COMPTES**

Definitions	112
Trust accounts	113
Trust property when whereabouts unknown	114
Member's claim against trust money	115
Rules – books, records, accounts	116

Définitions	112
Comptes en fiducie	113
Biens en fiducie du client introuvable	114
Réclamation du membre à l'encontre de l'argent en fiducie	115

Special audit or review	117
Direction to account or to pay into court	118

Règles – registres comptables et comptes	116
Vérification ou révision spéciale	117
Ordre de rendre compte ou de consigner au tribunal	118

**PART 6  
LAWYERS' FEES**

**PARTIE 6  
HONORAIRES D'AVOCAT**

**DIVISION 1  
GENERAL**

**SECTION 1  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Definitions	119
Champerty	120
No fee-splitting without client consent	121
Excess fees	122
Order to provide a bill	123
Rules – fees	124
Supreme Court not limited	125

Définitions	119
Champartie	120
Partage d'honoraires	121
Honoraires excessifs	122
Ordonnance de remise de l'état des frais	123
Règles – honoraires	124
Pouvoir de la Cour suprême	125

**DIVISION 2  
FEE AGREEMENTS**

**SECTION 2  
CONVENTION D'HONORAIRES**

Fee agreement not prohibited	126
Enforceability	127
No relief from responsibility	128
Contingent fee agreements – requirements	129
Contingent fee agreements – restrictions	130
Rules – contingent fee agreements	131

Convention d'honoraires	126
Exécution	127
Responsabilité	128
Conventions d'honoraires conditionnels – exigences	129
Conventions d'honoraires conditionnels – restrictions	130
Règles – Conventions d'honoraires conditionnels	131

**DIVISION 3  
REVIEWS OF AGREEMENTS AND BILLS**

**SECTION 3  
RÉVISIONS DES CONVENTIONS  
D'HONORAIRES ET DES ÉTATS  
DES FRAIS**

Review of agreement	132
Review of bill	133
Conduct of review	134
Effect of determination – bill	135
Appeal of review	136
Costs of proceedings	137

Révision de la convention d'honoraires	132
Révision de l'état des frais	133
Processus de révision	134
Effet de la détermination – état des frais	135
Appel d'une révision	136
Frais liés aux procédures	137

**DIVISION 4  
RECOVERY BY LAWYER**

Charge on property	138
Suit for fees and disbursements	139

**DIVISION 5  
CLIENT PROPERTY**

Application for delivery	140
--------------------------	-----

**PART 7  
YUKON LAW FOUNDATION**

Definitions	141
Foundation continued	142
Objects of the Foundation	143
Board of directors	144
Board chair	145
Board decision-making	146
Bylaws	147
Financial matters	148
Assessments may be levied	149
Annual report	150

**PART 8  
PROFESSIONAL CORPORATIONS**

Interpretation	151
Permit	152
May provide legal services	153
Corporation ineligible	154
Liability of shareholders and employees	155
Voting agreements prohibited	156
Application of Act to members	157
Relationship with clients	158
Application of Act to corporations	159
Misappropriation	160
Appointment of custodian	161
Suit for fees	162
Certificate	163
Rules – professional corporations	164

**SECTION 4  
RECouvreMENT PAR L'AVOCAT**

Charge sur les biens	138
Action en recouvrement d'honoraires et débours	139

**SECTION 5  
BIENS DU CLIENT**

Demande de remise	140
-------------------	-----

**PARTIE 7  
FONDATION DU DROIT DU  
YUKON**

Définitions	141
Prorogation de la Fondation	142
Mission de la Fondation	143
Conseil d'administration	144
Présidence	145
Processus décisionnel	146
Règlements administratifs	147
Questions financières	148
Perception de cotisations	149
Rapport annuel	150

**PARTIE 8  
SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES**

Définitions et interprétation	151
Permis	152
Prestation de services juridiques	153
Société non admissible	154
Responsabilité des actionnaires et des employés	155
Ententes de vote interdites	156
Application de la Loi aux membres	157
Rapports avec les clients	158
Application de la Loi aux sociétés	159
Appropriation illicite	160
Nomination d'un gardien	161
Action en recouvrement d'honoraires	162
Certificat	163
Règles – sociétés professionnelles	164

**PART 9  
GENERAL**

Designations	165
Disclosure by students	166
Offences	167
Injunctions	168
Fees and assessments	169
Solicitor-client privilege	170
Service of documents	171
Regulations	172

**PART 10  
TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTS**

Definitions	173
-------------	-----

**DIVISION 1  
TRANSITIONAL**

Members	174
Executive and officers	175
Permissions and permits	176
Proceedings	177

**DIVISION 2  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

<i>Business Corporations Act</i> amended	178
<i>Interpretation Act</i> amended	179
<i>Legal Services Society Act</i> amended	180
<i>Notaries Act</i> amended	181
Ministerial responsibility Order amended	182
<i>Contract and Procurement Regulation</i> amended	183
<i>Partnership and Business Names Regulation</i> amended	184
Law school Order repealed	185

**PARTIE 9  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Désignations	165
Divulgateion par les stagiaires	166
Infractions	167
Injonctions	168
Droits et cotisations	169
Secret professionnel de l'avocat	170
Signification de documents	171
Règlements	172

**PARTIE 10  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES  
ET MODIFICATIONS  
CORRÉLATIVES**

Définitions	173
-------------	-----

**SECTION 1  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

Membres	174
Bureau et dirigeants	175
Autorisations et permis	176
Procédures	177

**SECTION 2  
MODIFICATIONS  
CORRÉLATIVES**

Modification de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>	178
Modification de la <i>Loi d'interprétation</i>	179
Modification de la <i>Loi sur la Société d'aide juridique</i>	180
Modification de la <i>Loi sur les notaires</i>	181
Modification du décret concernant la responsabilité ministérielle	182
Modification du <i>Règlement sur l'octroi de contrats et l'approvisionnement</i>	183
Modification du <i>Règlement sur les dénominations sociales et les sociétés de personnes</i>	184
Abrogation de l'Ordonnance du Commissaire concernant les facultés de droit	185

**DIVISION 3  
REPEAL, COMING INTO FORCE AND  
APPLICATION**

Repeal	186
Coming into force	187
Application	188

**SECTION 3  
ABROGATION, ENTRÉE EN  
VIGUEUR ET APPLICATION**

Abrogation	186
Entrée en vigueur	187
Application	188

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

**PART 1**

**INTERPRETATION**

**Definitions**

**1** In this Act

"articled student" means an individual who is included in the registry of articled students; « *stagiaire* »

"committee" means the Complaint Dismissal Review Committee, the Complaints Investigation Committee, the Credentials Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee or any committee established under subsection 10(1); « *comité* »

"Compensation Fund" means the fund described in section 91; « *fonds d'indemnisation* »

"Complaint Dismissal Review Committee" means the body established by paragraph 9(2)(a); « *comité de réexamen des rejets de plaintes* »

"Complaints Investigation Committee" means the body established by paragraph 9(2)(b); « *comité d'enquête sur les plaintes* »

"Credentials Committee" means the body established by subsection 8(1); « *comité d'examen des titres* »

"Discipline Committee" means the body established by paragraph 9(2)(c); « *comité de discipline* »

"document" includes any record of information in any medium; « *document* »

"Executive" means the body described in subsection 4(1); « *bureau* »

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**PARTIE 1**

**DÉFINITIONS**

**Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« avocat » Particulier dont le nom figure au tableau des avocats. "*lawyer*"

« Barreau » Le Barreau du Yukon maintenu par l'article 2. "*Society*"

« bureau » L'entité prévue au paragraphe 4(1). "*Executive*"

« comité » Le comité de réexamen des rejets de plaintes, le comité d'enquête sur les plaintes, le comité d'examen des titres, le comité de discipline, le comité d'aptitude professionnelle ou tout comité créé en vertu du paragraphe 10(1). "*committee*"

« comité d'aptitude professionnelle » L'entité créée par l'alinéa 9(2)d). "*Fitness to Practise Committee*"

« comité d'enquête sur les plaintes » L'entité créée par l'alinéa 9(2)b). "*Complaints Investigation Committee*"

« comité d'examen des titres » L'entité créée par le paragraphe 8(1). "*Credentials Committee*"

« comité de discipline » L'entité créée par l'alinéa 9(2)c). "*Discipline Committee*"

« comité de réexamen des rejets de plaintes » L'entité créée par l'alinéa 9(2)a). "*Complaint Dismissal Review Committee*"

"Executive Director" means the individual appointed under subsection 7(1); « *directeur exécutif* »

"financial institution" means

(a) a bank, and

(b) a deposit-taking institution, other than a bank, that is member of the Canada Deposit Insurance Corporation;  
« *institution financière* »

"Fitness to Practise Committee" means the body established by paragraph 9(2)(d);  
« *comité d'aptitude professionnelle* »

"former Act" means the *Legal Profession Act* as it read immediately before this Act came into force; « *loi antérieure* »

"Foundation" means the Yukon Law Foundation; « *Fondation* »

"governing body" means the governing body of the legal profession in another jurisdiction in Canada; « *organe directeur* »

"Indigenous court worker" means an individual who

(a) is employed or appointed, as part of the Aboriginal Court Worker program of the Government of Yukon or a similar program of that government or the Government of Canada, to provide information and assistance exclusively to Indigenous persons in relation to the criminal justice system, or

(b) is prescribed to be an Indigenous court worker; « *conseiller parajudiciaire auprès des Autochtones* »

"interjurisdictional practitioner" means an individual whom the Credentials Committee authorizes under subsection 38(1) to provide legal services in Yukon; « *praticien d'un autre ressort* »

« conseiller parajudiciaire auprès des Autochtones » Particulier qui selon le cas :

a) est engagé ou nommé, dans le cadre du programme d'assistance parajudiciaire aux Autochtones du gouvernement du Yukon ou d'un programme semblable de ce gouvernement ou du gouvernement fédéral, pour fournir des renseignements et de l'aide exclusivement aux Autochtones dans le cadre du système de justice pénale;

b) est désigné comme tel par règlement.  
"Indigenous court worker"

« directeur exécutif » Le particulier nommé en vertu du paragraphe 7(1). "Executive Director"

« document » Notamment tout registre de renseignements sous toute forme de support. "document"

« Fondation » La Fondation du droit du Yukon. "Foundation"

« Fondation du droit du Yukon » La personne morale prorogée par l'article 142. "Yukon Law Foundation"

« fonds d'indemnisation » Le fonds mentionné à l'article 91. "Compensation Fund"

« institution financière »

a) une banque;

b) une institution de dépôt, autre qu'une banque, qui est membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada. "financial institution"

« juge » Sauf indication contraire du contexte, juge de la Cour suprême. "judge"

“judge” means, unless the context indicates otherwise, a judge of the Supreme Court; « *juge* »

“lawyer” means an individual who is included in the roll of lawyers; « *avocat* »

“legal service” means, subject to section 31, a service described in section 30; « *service juridique* »

“member” means, unless the context indicates otherwise, a member of the Society; « *membre* »

“member in good standing” at a particular time means a member who has paid each fee or other amount that is payable by them to the Society at or before that time and who is not suspended at that time; « *membre en règle* »

“membership register” means the roll of lawyers, the registry of articulated students or any other record of members that a regulation under section 19 requires the Executive to maintain; « *registre des membres* »

“President” means the President of the Society selected under subparagraph 4(1)(a)(ii); « *président* »

“proceeding under Part 4” means a proceeding under that Part as defined in subsection 49(1); « *procédure au titre de la partie 4* »

“professional corporation” means a corporation that holds a valid permit under section 152; « *société professionnelle* »

“public representative” means an individual whom the Minister appoints to the Executive under section 5; « *représentant du public* »

« *loi antérieure* » La *Loi sur la profession d’avocat* dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de la présente loi. “*former Act*”

« *membre* » Sauf indication contraire du contexte, membre du Barreau. “*member*”

« *membre en règle* » À un moment donné, membre qui a acquitté chaque droit ou autre somme qu’il doit verser au Barreau au plus tard au moment donné et qui ne fait pas l’objet d’une suspension au même moment. “*member in good standing*”

« *membre votant* » :

a) avocat qui est membre en règle;

b) à l’égard d’une question pour laquelle un règlement prévu à l’article 19 ou une règle prévoit des dispositions de vote spéciales, membre que ces dispositions assimilent à un membre votant. “*voting member*”

« *organe directeur* » L’organe dirigeant de la profession d’avocat dans un autre ressort au Canada. “*governing body*”

« *praticien d’un autre ressort* » Particulier que le comité d’examen des titres autorise en vertu du paragraphe 38(1) à fournir des services juridiques au Yukon. “*interjurisdictional practitioner*”

« *Première nation du Yukon* » S’entend au sens de la *Loi sur la collaboration en matière de gestion des affaires publiques*. “*Yukon First Nation*”

« *président* » Le président du Barreau choisi en application du sous-alinéa 4(1)a)(ii). “*President*”

« *procédure au titre de la partie 4* » S’entend au sens du paragraphe 49(1). “*proceeding under Part 4*”

“registry of articulated students” means the record of articulated students that the Executive maintains under paragraph 11(1)(b); « *registre des stagiaires* »

“regulated profession” means a profession, occupation or office the activities of which are specifically regulated under a statute of Canada or a statute of Yukon other than this Act; « *profession réglementée* »

“roll of lawyers” means the record of lawyers that the Executive maintains under paragraph 11(1)(a); « *tableau des avocats* »

“rule” means, unless the context indicates otherwise, a rule made by the Executive in accordance with this Act, and includes any amendment or replacement of all or any part of a rule; « *règle* »

“Society” means the Law Society of Yukon continued by section 2; « *Barreau* »

“suspend” has the meaning assigned in subsection 49(1); « *suspendre* »

“voting member” means

(a) a lawyer who is a member in good standing, and

(b) in respect of a matter for which a regulation under section 19 or a rule sets out special voting provisions, a member whom those provisions treat as a voting member; « *membre votant* »

“Yukon First Nation” has the same meaning as in the *Cooperation in Governance Act*; « *Première nation du Yukon* »

“Yukon Law Foundation” means the corporation continued by section 142. « *Fondation du droit du Yukon* »

« profession réglementée » Profession, métier ou charge dont les activités sont expressément réglementées en vertu d’une loi fédérale ou d’une loi du Yukon autre que la présente loi. “*regulated profession*”

« registre des membres » Le tableau des avocats, le registre des stagiaires ou tout autre registre des membres que le bureau est tenu, par règlement, prévu à l’article 19 de tenir. “*membership register*”

« registre des stagiaires » Le répertoire des stagiaires que tient le bureau en application de l’alinéa 11(1)b). “*registry of articulated students*”

« règle » Sauf indication contraire du contexte, règle prise par le bureau conformément à la présente loi, y compris la modification ou le remplacement total ou partiel d’une règle. “*rule*”

« représentant du public » Particulier que le ministre nomme au bureau en vertu de l’article 5. “*public representative*”

« service juridique » Sous réserve de l’article 31, service précisé à l’article 30. “*legal service*”

« société professionnelle » Société titulaire d’un permis valide en vertu de l’article 152. “*professional corporation*”

« stagiaire » Particulier dont le nom figure au registre des stagiaires. “*articled student*”

« suspendre » S’entend au sens du paragraphe 49(1) “*suspend*”.

« tableau des avocats » Le répertoire des avocats que tient le bureau en application de l’alinéa 11(1)a). “*roll of lawyers*”

**PART 2**

**PARTIE 2**

**LAW SOCIETY OF YUKON**

**BARREAU DU YUKON**

**DIVISION 1**

**SECTION 1**

**ORGANISATION**

**ORGANISATION**

**Law Society continued**

**Maintien du Barreau**

**2**(1) The corporation known as the Law Society of Yukon is continued.

**2**(1) Est maintenu le Barreau du Yukon, doté de la personnalité morale.

(2) Subject to this Act, the Society has the capacity and powers of a natural person.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Barreau a la capacité d'une personne physique.

(3) The Society must maintain its head office in Yukon.

(3) Le Barreau maintient son siège au Yukon.

**Purpose of Society**

**Mission du Barreau**

**3** The purpose of the Society is to uphold and protect the public interest in the delivery of legal services by

**3** Le Barreau a pour mission de défendre et de protéger l'intérêt public dans la prestation de services juridiques et, à cette fin, il :

(a) establishing standards for the education, professional responsibility and competence of its members and applicants for membership;

a) établit des normes de formation, et de responsabilité et de compétence professionnelles de ses membres et des candidats à l'adhésion;

(b) regulating the delivery of legal services in Yukon;

b) réglemente la prestation des services juridiques au Yukon;

(c) upholding the independence of the legal profession;

c) préserve l'indépendance de la profession d'avocat;

(d) promoting the rule of law;

d) promeut la primauté du droit;

(e) promoting access to justice and engaging in public outreach; and

e) favorise l'accès à la justice et participe à l'information du public;

(f) engaging in activities that are incidental to those described in paragraphs (a) to (e).

f) participe à des activités connexes à celles énumérées aux alinéas a) à e).

**Executive**

**Bureau**

**4**(1) The affairs of the Society are to be managed and conducted by a body, known as the Executive, that consists of

**4**(1) Les affaires internes du Barreau sont gérées et dirigées par une entité appelée le bureau, qui se compose comme suit :

(a) five lawyers, elected by the voting members, of whom

(i) each is a member in good standing and is resident in Yukon, and

(ii) one is selected, in accordance with the rules, as President of the Society and chair of the Executive;

(b) subject to subsection (2), the immediate past President of the Society;

(c) two public representatives appointed under section 5; and

(d) the number of additional members of the Executive authorized by a rule under section 28.

(2) If the immediate past President of the Society is not a lawyer who is a member in good standing or is not resident in Yukon, their place on the Executive is to be filled in accordance with the rules.

(3) A vacancy in the Executive does not impair the right of the Executive to act.

(4) Subject to this Act and the rules, the Executive may establish procedures for the management and conduct of the affairs of the Society.

### **Public representatives**

**5(1)** The Minister must appoint to the Executive as public representatives

(a) two individuals; and

(b) the number of additional public representative members of the Executive authorized by a rule under section 28.

(2) A public representative serves at pleasure for a term that does not exceed two years, and may be reappointed.

(3) A public representative is entitled to any prescribed remuneration.

a) cinq avocats, élus par les membres votants, dont :

(i) chacun est membre en règle et réside au Yukon,

(ii) un est choisi comme président du Barreau et président du bureau, conformément aux règles;

b) sous réserve du paragraphe (2), le président du Barreau sortant;

c) deux représentants du public nommés en vertu de l'article 5;

d) le nombre supplémentaire de membres du bureau autorisé par règle visée à l'article 28.

(2) Si le président du Barreau sortant n'est pas avocat membre en règle ou ne réside pas au Yukon, il est pourvu à son siège au bureau conformément aux règles.

(3) Une vacance au sein du bureau n'entrave pas son fonctionnement.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles, le bureau peut établir des procédures de gestion et de direction des affaires internes du Barreau.

### **Représentants du public**

**5(1)** Le ministre nomme au bureau, à titre de représentants du public :

a) deux particuliers;

b) le nombre supplémentaire de membres du bureau qui sont représentants du public autorisé par règle visée à l'article 28.

(2) Les représentants du public sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de deux ans, lequel peut être renouvelé.

(3) Les représentants du public ont droit à la rémunération prévue par règlement.

(4) Before appointing, reappointing or removing a public representative, the Minister must consult the Executive.

(4) Avant de nommer ou de révoquer un représentant du public, ou de renouveler son mandat, le ministre consulte le bureau.

(5) A member is not eligible to be a public representative.

(5) Les membres ne peuvent pas être représentants du public.

### **Meetings of Society**

### **Assemblées du Barreau**

#### **6(1) The Executive**

#### **6(1) Le bureau :**

(a) must call an annual general meeting of the Society once in each year; and

a) convoque une assemblée générale annuelle du Barreau une fois par année;

(b) may call a general or special meeting of the Society at any time.

b) peut convoquer une assemblée générale ou une assemblée extraordinaire du Barreau en tout temps.

(2) At each annual general meeting, the Executive must present the Society's annual report for the immediately preceding year, including audited financial statements for the Society's most recent financial year.

(2) À chaque assemblée générale annuelle, le bureau présente le rapport annuel du Barreau pour l'année précédente, y compris les états financiers vérifiés pour le plus récent exercice du Barreau.

### **Executive Director**

### **Directeur exécutif**

7(1) The Executive must appoint an Executive Director, who may be an employee of the Society.

7(1) Le bureau nomme un directeur exécutif, qui peut être un employé du Barreau.

#### **(2) The Executive Director**

#### **(2) Le directeur exécutif :**

(a) is responsible to the Executive for the day-to-day administration of the Society;

a) est responsable de l'administration courante du Barreau dont il rend compte au bureau;

(b) subject to paragraph (c), must exercise the powers, and carry out the duties and functions, assigned to them under this Act; and

b) sous réserve de l'alinéa c), exerce les attributions que lui confère la présente loi;

(c) may, with the prior approval of the Executive, delegate any of their powers, duties and functions to an employee of the Society.

c) peut, avec l'autorisation préalable du bureau, déléguer l'une quelconque de ses attributions à un employé du Barreau.

### **Credentials Committee**

### **Comité d'examen des titres**

8(1) There is established a body, known as the Credentials Committee, that consists of

8(1) Est créé le comité d'examen des titres, entité qui se compose comme suit :

- (a) the Executive Director;
- (b) a lawyer appointed by and from among the members of the Executive; and
- (c) any members appointed under subsection (2).

- a) le directeur exécutif;
- b) un avocat nommé par et parmi les membres du bureau;
- c) les membres nommés en application du paragraphe (2).

(2) The Executive may appoint one or more members of the Society to the Credentials Committee.

(2) Le bureau peut nommer au comité d'examen des titres un ou plusieurs membres du Barreau.

(3) Subject to this Act and the rules, the Credentials Committee may

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles, le comité d'examen des titres peut :

- (a) establish procedures for the conduct of its business; and
- (b) delegate any matter to the Executive Director.

- a) établir une procédure pour l'exécution de ses travaux;
- b) déléguer toute question au directeur exécutif.

### Conduct and competence committees

### Comités relatifs à la conduite et la compétence

9(1) In this section

9(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

"qualified member" at a particular time means a lawyer, other than the President, who at that time is a member in good standing and has for at least 10 years before that time provided legal services as a lawyer or as the equivalent in another jurisdiction in Canada. « *membre qualifié* »

« membre qualifié » À un moment donné, avocat, autre que le président, qui au moment en cause est membre en règle et qui pendant au moins 10 ans avant le moment en cause a fourni des services juridiques en qualité d'avocat ou à titre semblable dans un autre ressort au Canada. "*qualified member*"

(2) The following bodies are established:

(2) Sont créées les entités suivantes :

(a) a Complaint Dismissal Review Committee that consists of

a) le comité de réexamen des rejets de plaintes, qui se compose comme suit :

- (i) three or more qualified members appointed by the Executive, and
- (ii) two or more individuals, appointed by the Minister, who are not members;

- (i) trois membres qualifiés ou plus nommés par le bureau,
- (ii) deux particuliers ou plus, nommés par le ministre, qui ne sont pas des membres;

(b) a Complaints Investigation Committee that consists of at least two qualified members appointed by the Executive, of

b) le comité d'enquête sur les plaintes, qui se compose d'au moins deux membres qualifiés nommés par le bureau, l'un étant nommé à

whom one is appointed as the chair and one or more as vice-chairs;

la présidence et un ou plusieurs autres à la vice-présidence;

(c) a Discipline Committee that consists of

c) le comité de discipline, qui se compose comme suit :

(i) three or more qualified members appointed by the Executive, and

(i) trois membres qualifiés ou plus nommés par le bureau,

(ii) two or more individuals, appointed by the Minister, who are not members;

(ii) deux particuliers ou plus, nommés par le ministre, qui ne sont pas des membres;

(d) a Fitness to Practise Committee that consists of one or more individuals appointed by the Executive.

d) le comité d'aptitude professionnelle, qui se compose d'un ou de plusieurs particuliers nommés par le bureau.

**Other committees**

**Autres comités**

**10(1)** The Executive may

**10(1)** Le bureau peut :

(a) establish committees; and

a) d'une part, créer des comités;

(b) authorize a committee to do anything that the Executive may do under this Act, including exercising any power or carrying out any duty or function, except the making of a rule.

b) d'autre part, autoriser tout comité à faire quoi que ce soit que peut faire le bureau en vertu de la présente loi, y compris exercer toute attribution, sauf établir des règles.

(2) Subject to this Act and the rules, a committee established under subsection (1) may establish procedures for the conduct of its business.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles, les comités créés en vertu du paragraphe (1) peuvent établir une procédure pour l'exécution de leurs travaux.

**DIVISION 2**

**SECTION 2**

**MEMBERSHIP**

**ADHÉSION**

**Membership registers**

**Registres des membres**

**11(1)** The Executive must maintain as membership registers

**11(1)** Le bureau tient les registres des membres suivants :

(a) a roll of lawyers;

a) le tableau des avocats;

(b) a registry of articulated students; and

b) le registre des stagiaires;

(c) any other record of members that a regulation under section 19 requires the Executive to maintain.

c) tout autre registre de membres que le bureau est tenu, par règlement prévu à l'article 19, de tenir.

(2) A person may, after giving reasonable notice to the Executive Director, inspect a membership register during ordinary business hours.

(2) Toute personne peut, sur avis suffisant donné au directeur exécutif, consulter les registres des membres pendant les heures normales de bureau.

### **Members**

### **Membres**

**12(1)** For the purposes of this Act

**12(1)** Pour l'application de la présente loi :

(a) an individual is included in a membership register if their name, together with any other information that the rules require, is listed in the membership register;

a) un particulier est inclus dans un registre des membres si son nom et les autres renseignements exigés par règle figurent au registre des membres;

(b) subject to section 17, a member of the Society is an individual who is included in a membership register; and

b) sous réserve de l'article 17, le membre du Barreau est un particulier qui est inclus dans un registre des membres;

(c) the admission of an individual to membership means the recording in a membership register of their name and other information.

c) l'adhésion d'un particulier s'entend de la consignation, dans un registre des membres, du nom du particulier et des autres renseignements.

(2) The Society may confer honorary membership on an individual, but that title is honorific only and does not make the individual a member for the purposes of this Act.

(2) Le Barreau peut conférer la qualité de membre honoraire à un particulier; il s'agit toutefois d'un titre honorifique seulement qui ne donne pas au particulier la qualité de membre aux fins de la présente loi.

(3) An individual must at no time be included in more than one membership register.

(3) Le particulier ne peut à aucun moment figurer dans plus d'un registre des membres.

### **Application for membership**

### **Demande d'adhésion**

**13(1)** An individual (referred to in this section and sections 14 to 16 and 21 as an "applicant") may apply to the Credentials Committee for admission as a member.

**13(1)** Tout particulier (appelé le « candidat à l'adhésion » au présent article et aux articles 14 à 16 et 21) peut demander l'adhésion au comité d'examen des titres.

(2) An application for membership is not valid unless it

(2) Pour être valide, la demande d'adhésion :

(a) is made in any form and manner that the rules or the Credentials Committee's procedures require; and

a) est présentée selon les modalités que fixent les règles ou la procédure du comité d'examen des titres;

(b) is accompanied by the application fee, if any.

b) s'accompagne du droit de demande, s'il en est.

(3) As soon as practicable after receiving a

(3) Dans les meilleurs délais après réception

valid application for membership, the Credentials Committee must

d'une demande d'adhésion valide, le comité d'examen des titres :

(a) determine whether the applicant qualifies for membership under the rules; and

a) établit si le candidat à l'adhésion est admissible à l'adhésion en vertu des règles;

(b) direct the Executive Director to give the applicant written notice of its determination including, if it determines that the applicant does not qualify, written reasons.

b) enjoint au directeur exécutif de donner au candidat à l'adhésion un avis écrit de la décision du comité d'examen des titres avec, s'il conclut que le candidat à l'adhésion n'est pas admissible à l'adhésion, motifs écrits à l'appui.

(4) If the Credentials Committee determines that an applicant qualifies for membership, the Executive Director must send a copy of the notice of the determination to the clerk of the Supreme Court.

(4) Si le comité d'examen des titres conclut que le candidat à l'adhésion est admissible à l'adhésion, le directeur exécutif fait parvenir au greffier de la Cour suprême une copie de l'avis de la décision.

### Oath or affirmation

### Serment ou affirmation solennelle

**14(1)** Before becoming a member, an applicant who qualifies for membership must take and sign the following oath or affirmation before a judge:

**14(1)** Avant de devenir membre, le candidat à l'adhésion qui est admissible à l'adhésion prête le serment ou fait l'affirmation solennelle qui suit, et y appose sa signature, devant un juge :

*I sincerely promise and [swear] [affirm] that I will diligently, faithfully, and to the best of my ability, execute the [offices of barrister and solicitor] [office of articulated student] [other], that I will not promote suits upon frivolous pretences, that I will not pervert the law to favour or prejudice anyone, but in all things I will conduct myself truly and with integrity, and that I will uphold the rule of law and the rights and freedoms of all persons according to the laws of Canada and of this territory.*

*[Je jure] [J'affirme solennellement] que j'exécuterai fidèlement, diligemment et au mieux de mes capacités [la charge d'avocat] [la charge de stagiaire] [autre], que je n'intenterai pas d'actions frivoles, que je n'utiliserai pas le droit pour accorder des faveurs ou nuire à quiconque, mais qu'en toutes choses je me conduirai avec sincérité et intégrité et que je respecterai la primauté du droit ainsi que les droits et libertés de tous conformément aux lois du Canada et du Yukon.*

(2) An applicant may also take an oath or affirmation to be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second and her heirs and successors, but is not required to do so.

(2) Le candidat à l'adhésion peut également, sous serment ou affirmation solennelle, promettre fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, à ses héritiers et successeurs; il n'y est toutefois pas obligé.

(3) The clerk of the Supreme Court must immediately notify the Executive Director in writing when an applicant takes and signs the

(3) Le greffier de la Cour suprême avise aussitôt par écrit le directeur exécutif lorsqu'un candidat à l'adhésion prête le serment ou fait l'affirmation solennelle, et y appose sa

oath or affirmation under subsection (1).

signature, en vertu du paragraphe (1).

### **Admission as member**

### **Adhésion**

**15** As soon as practicable after an applicant takes and signs the oath or affirmation in accordance with subsection 14(1), the Society must admit the applicant as a member.

**15** Le Barreau admet le candidat à l'adhésion comme membre dans les meilleurs délais après qu'il ait prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle, et y ait apposé sa signature, conformément au paragraphe 14(1).

### **Reviews, etc.**

### **Réexamens et autres questions**

**16(1)** An applicant may request a review under this section if

**16(1)** Le candidat à l'adhésion peut demander un réexamen en vertu du présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) the applicant has made a valid application but the Credentials Committee fails to make a determination within 30 days after receiving the application; or

a) il a présenté une demande valide mais le comité d'examen des titres omet de prendre une décision dans les 30 jours après l'avoir reçue;

(b) the Credentials Committee determines under subsection 13(3) that the applicant does not qualify for membership.

b) le comité d'examen des titres conclut en application du paragraphe 13(3) qu'il n'est pas admissible à l'adhésion.

(2) A request for a review under this section must be made to the Executive in the form and manner, and within any period, that the rules require.

(2) La demande de réexamen prévue au présent article est présentée au bureau selon les modalités et dans le délai que fixent les règles.

(3) As soon as practicable after the Executive receives a request for a review under this section, the Executive must appoint one or more members as a panel (referred to in this section as a "review panel") to conduct the review.

(3) Dans les meilleurs délais après avoir reçu la demande de réexamen prévue au présent article, le bureau nomme un ou plusieurs membres pour former un groupe spécial (appelé « comité de réexamen » au présent article) pour procéder au réexamen.

(4) As soon as practicable after being appointed, a review panel must

(4) Dans les meilleurs délais après sa constitution, le comité de réexamen procède comme suit :

(a) consider the application that is the subject of the review, together with the determination and any reasons of the Credentials Committee, any written submission the applicant wishes to make and any other information the review panel considers relevant;

a) il examine la demande qui fait l'objet du réexamen, ainsi que la décision et les motifs du comité d'examen des titres, toutes observations écrites que veut faire le candidat à l'adhésion et les autres renseignements que le comité de réexamen estime pertinents;

(b) determine whether the applicant qualifies

b) il établit si le candidat à l'adhésion est

for membership under the rules; and

(c) direct the Executive Director to give the applicant written notice of its determination including, if it determines that the applicant does not qualify for membership, written reasons.

(5) If at a particular time a review panel determines under subsection (4) that an applicant qualifies for membership, subsection 13(4) and sections 14 and 15 apply in respect of the applicant's application as though the Credentials Committee had made the determination at that time.

(6) If a review panel determines under subsection (4) that an applicant does not qualify for membership, the applicant may, on 10 days' written notice to the Society, appeal to the Supreme Court for an order under subsection (7).

(7) On an appeal under subsection (6), the Supreme Court may direct the Society to admit the applicant as a member or may make any other order in respect of the applicant and membership in the Society.

(8) Division 5 of Part 4 applies, with any necessary modifications, to an appeal under subsection (6), except that the appeal is not limited to questions of law.

### **Cessation of membership**

**17(1)** An individual ceases to be a member when they

(a) die;

(b) resign from membership in the Society in accordance with section 18 and the rules; or

(c) are removed from membership under Part 4.

admissible à l'adhésion en vertu des règles;

c) il enjoint au directeur exécutif de donner au candidat à l'adhésion un avis écrit de la décision du comité de réexamen avec, s'il conclut que le candidat à l'adhésion n'est pas admissible à l'adhésion, motifs écrits à l'appui.

(5) Si, à un moment donné, le comité de réexamen établit aux termes du paragraphe (4) que le candidat à l'adhésion est admissible à l'adhésion, le paragraphe 13(4) et les articles 14 et 15 s'appliquent à l'égard de la demande du candidat à l'adhésion comme s'il s'agissait de la décision du comité d'examen des titres à ce moment.

(6) Si le comité de réexamen établit aux termes du paragraphe (4) que le candidat à l'adhésion n'est pas admissible à l'adhésion, le candidat à l'adhésion peut, sur préavis écrit de 10 jours donné au Barreau, interjeter appel à la Cour suprême pour qu'elle rende une ordonnance en vertu du paragraphe (7).

(7) Saisie de l'appel prévu par le paragraphe (6), la Cour suprême peut enjoindre au Barreau d'admettre comme membre le candidat à l'adhésion ou peut rendre toute autre ordonnance quant au candidat à l'adhésion et à l'adhésion au Barreau.

(8) La section 5 de la partie 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel prévu par le paragraphe (6), sauf que l'appel ne se limite pas aux questions de droit.

### **Perte de la qualité de membre**

**17(1)** Un particulier cesse d'être membre advenant :

a) son décès;

b) sa démission du Barreau conformément à l'article 18 et aux règles;

c) son exclusion du Barreau en vertu de la partie 4.

(2) The Society must immediately remove from the relevant membership register the name and other information of an individual who ceases to be a member.

(2) Le Barreau retire aussitôt du registre des membres pertinent les nom et autres renseignements du particulier qui n'est plus membre.

(3) If a member becomes a judge under an Act, an Act of Parliament or an act of the legislature of a province, they are deemed for the purposes of this Act to have resigned from membership.

(3) Le membre qui est nommé à la magistrature en vertu d'une loi fédérale, territoriale ou provinciale est réputé pour l'application de la présente loi avoir démissionné du Barreau.

### **Resignation**

### **Démission**

**18(1)** Subject to subsection (2), a member may resign from membership by giving the Society written notice, in accordance with the rules, of their resignation.

**18(1)** Sous réserve du paragraphe (2), tout membre peut démissionner en donnant au Barreau un avis de démission écrit conformément aux règles.

(2) If a member is suspended or is the subject of a review or audit under this Act or of proceedings under Part 4, the member's notice of resignation has no effect unless the Executive consents to the member's resignation.

(2) L'avis de démission du membre qui fait l'objet d'une suspension, d'un réexamen ou d'une vérification en vertu de la présente loi ou d'une procédure au titre de la partie 4 n'a aucun effet, à moins que le bureau ne consente à la démission du membre.

(3) The Executive may impose conditions on the consent.

(3) Le bureau peut assortir le consentement de conditions.

(4) If the Executive does not consent or imposes conditions on the consent to a member's resignation, the member may appeal from the Executive's decision to the Supreme Court.

(4) Si le bureau ne consent pas à la démission du membre ou qu'il assortit le consentement de conditions, le membre peut interjeter appel de la décision du bureau à la Cour suprême.

(5) Division 5 of Part 4 applies, with any necessary modifications, to an appeal under subsection (4), except that the appeal is not limited to questions of law.

(5) La section 5 de la partie 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel prévu par le paragraphe (4), sauf que l'appel ne se limite pas aux questions de droit.

### **Additional categories of member**

### **Autres catégories de membres**

**19(1)** The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the Minister, by regulation

**19(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut, sur la recommandation du ministre, par règlement :

(a) create a category of membership in the Society for individuals other than lawyers and articulated students;

a) créer une catégorie de membres du Barreau pour des particuliers autres que des avocats et des stagiaires;

(b) authorize members of the new category

b) autoriser les membres de la nouvelle

to provide particular legal services, subject to any requirements and conditions specified in the regulation;

catégorie à fournir des services juridiques particuliers, sous réserve des exigences et des conditions précisées dans le règlement;

(c) set out special voting provisions for particular matters, including provisions that treat members of the new category as voting members in relation to those matters;

c) prévoir des dispositions de vote spéciales pour des questions particulières, notamment des dispositions qui assimilent les membres de la nouvelle catégorie à des membres votants quant à ces questions;

(d) require the Executive to maintain a record of members of the new category; and

d) exiger du bureau qu'il tienne un registre des membres de la nouvelle catégorie;

(e) modify or exclude the application of any provision of this Act to or in respect of members of the new category, in order to ensure the appropriate application of this Act to those members.

e) modifier ou exclure l'application de toute disposition de la présente loi aux membres de la nouvelle catégorie, ou à leur égard, afin d'assurer que la présente loi s'applique comme il se doit à ces membres.

(2) Before recommending a regulation under this section, the Minister must consult the Executive.

(2) Avant de recommander un règlement prévu au présent article, le ministre consulte le bureau.

**Certificate of standing**

**Certificat de qualité**

**20(1)** The Executive Director must issue a certificate of membership standing to an individual who

**20(1)** Le directeur exécutif délivre un certificat de qualité de membre au particulier qui à la fois :

(a) is or has been a member;

a) est ou était membre;

(b) requests the certificate in writing; and

b) présente une demande de certificat écrite;

(c) pays the applicable fee, if any.

c) verse le droit applicable, s'il en est.

(2) A certificate that purports to contain the signature of the Executive Director and that states a member's standing in the Society at the time specified in the certificate is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that standing.

(2) Le certificat censé contenir la signature du directeur exécutif et qui indique la qualité du membre au sein du Barreau au moment précisé dans le certificat constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve de cette qualité de membre.

**DIVISION 3**

**SECTION 3**

**RULES AND RULEMAKING**

**RÈGLES ET ÉTABLISSEMENT DE RÈGLES**

**Power to make rules**

**Pouvoir d'établir des règles**

**21(1)** The Executive may make rules for the governance of the Society, for the regulation of the conduct of members, applicants or other

**21(1)** Le bureau peut établir des règles pour la gouvernance du Barreau, la réglementation de la conduite des membres, des candidats à

persons with respect to the provision of legal services and generally for the carrying out of this Act, as long as the rules are not inconsistent with this Act and the regulations.

(2) Subsection (1) is not limited by any provision of this Act or a regulation that allows or requires the Executive to make a rule.

### Rulemaking process

**22(1)** Unless subsection (3) applies, the Executive must give all members notice in writing of any proposal for a rule at least 30 days before the Executive makes the rule.

(2) The making of a rule requires a majority vote of the Executive.

(3) If a two-thirds majority of the whole Executive declares, in a recorded vote, that urgent or extenuating circumstances require that a rule be made without the notice described in subsection (1), that subsection does not apply to the making of the rule.

### Rules requiring member approval

**23** If a provision of this Act or the regulations requires that a rule be approved by the members, the rule is of no effect, and is deemed for the purposes of the *Regulations Act* not to have been made, until it is approved by a majority of the voting members who vote at a general or special meeting of the Society.

### Content of rules

**24** Except as otherwise provided in this Act or the regulations, a rule may

(a) establish and distinguish among groups or classes, whether of members or of any other persons or things, and treat those

l'adhésion ou d'autres personnes concernant la prestation de services juridiques et, d'une façon générale, pour la mise en œuvre de la présente loi pourvu qu'elles ne soient pas incompatibles avec la présente loi et les règlements.

(2) Toute disposition de la présente loi ou d'un règlement qui autorise ou oblige le bureau à établir une règle n'a pas pour effet de limiter la portée du paragraphe (1).

### Processus d'établissement des règles

**22(1)** Sauf application du paragraphe (3), le bureau donne à tous les membres un préavis écrit de tout projet de règle au moins 30 jours avant d'établir la règle.

(2) L'établissement d'une règle requiert un vote majoritaire du bureau.

(3) Si la majorité des deux tiers de tous les membres du bureau déclare, dans un vote par appel nominal, que des circonstances urgentes ou particulières exigent qu'une règle soit établie sans la remise du préavis mentionné au paragraphe (1), l'application de ce paragraphe est écartée.

### Règles exigeant l'approbation des membres

**23** Si une disposition de la présente loi ou des règlements exige qu'une règle soit approuvée par les membres, la règle n'a aucun effet, et est réputée aux fins de la *Loi sur les règlements* ne pas avoir été établie, tant qu'elle n'est pas approuvée par la majorité des membres votants qui votent à une assemblée générale ou une assemblée extraordinaire du Barreau.

### Contenu des règles

**24** Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, les règles peuvent :

a) créer des groupes ou des classes — de membres, d'autres personnes ou d'autres choses — faire des distinctions au sein de ces

groups or classes differently;

groupes ou de ces classes et les traiter différemment;

(b) incorporate by reference, in whole or in part or with modifications, any written standard, protocol, guideline, code or other document, either as it reads on a date specified in the rule or as it is amended from time to time; or

b) incorporer par renvoi, en totalité, en partie ou en y apportant des modifications, une norme écrite, un protocole, une ligne directrice, un code ou un autre document, que ce soit dans sa version à une date fixée dans la règle ou dans ses versions successives;

(c) delegate any matter to, or confer a discretion in respect of any matter on, a person.

c) déléguer toute question à une personne ou lui accorder un pouvoir discrétionnaire relativement à toute question.

### Member resolutions

### Résolutions des membres

**25** The Executive must take into consideration any resolution in respect of the rules that is passed by a majority of the voting members who vote at a general or special meeting of the Society, but no such resolution is binding on the Executive.

**25** Le bureau prend en compte toute résolution relative aux règles qui est adoptée à la majorité des membres votants qui votent à l'assemblée générale ou l'assemblée extraordinaire du Barreau; toutefois, pareille résolution ne lie pas le bureau.

### Rules are regulations

### Nature des règles

**26** For greater certainty, rules are regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

**26** Il est entendu que les règles constituent des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

### Required governance rules

### Règles de régie obligatoires

**27(1)** The Society must have in force rules, approved by the members, that

**27(1)** Le Barreau dispose de règles en vigueur, approuvées par les membres, qui ont pour objet ce qui suit :

(a) create offices within the Executive and set out the powers, duties and functions of officers;

a) créer des charges au sein du bureau et prévoir les attributions des dirigeants;

(b) establish the eligibility requirements for members (referred to in this section as "Executive members") who serve on the Executive and for officers;

b) fixer les conditions d'admissibilité des membres (appelés « membres exécutifs » au présent article) qui siègent au bureau ainsi que des dirigeants;

(c) set out the length of the terms of Executive members and officers, and the number of terms they may serve;

c) quant aux mandats des membres exécutifs et des dirigeants, en fixer la durée et le nombre;

(d) provide for the nomination, election and

d) prévoir la nomination, l'élection et la

removal of officers and Executive members and the filling of vacancies;

destitution des dirigeants et des membres exécutifs, et la manière de pourvoir les postes vacants;

(e) govern meetings of the Society and of the Executive, including rules that set out notice requirements and that specify quorums; and

e) régir les assemblées du Barreau et les réunions du bureau, y compris énoncer les exigences relatives aux préavis, et fixer les quorums;

(f) establish the Society's financial year and provide for the appointment of an auditor.

f) fixer l'exercice du Barreau et prévoir la nomination d'un vérificateur.

(2) The Society must have in force rules that set out procedures for members' approval of rules.

(2) Le Barreau dispose de règles en vigueur qui énoncent la procédure régissant l'approbation des règles par les membres.

(3) The amendment or replacement of a rule described in subsection (2) requires the approval of the members.

(3) La modification ou le remplacement des règles visées au paragraphe (2) exige l'approbation des membres.

### **Rules changing composition of Executive**

### **Modification de la composition du bureau**

**28** A rule approved by the members may change the number of members of the Executive or the number of members of the Executive that are public representatives, as long as

**28** Une règle approuvée par les membres peut modifier le nombre de membres du bureau ou le nombre de membres du bureau qui sont des représentants du public, pourvu que soit respecté ce qui suit :

(a) there are at least eight members of the Executive; and

a) le bureau compte au moins huit membres;

(b) there are at least two public representatives, and the number of public representatives is not more than 25% of the membership of the Executive.

b) on compte au moins deux représentants du public, et le nombre de représentants du public ne représente pas plus de 25 % des membres composant le bureau.

### **Other governance rules**

### **Autres règles de régie**

**29** The Executive may make rules that relate to the Society and its members, including rules that

**29** Le bureau peut, par règle, régir le Barreau et ses membres, notamment :

(a) provide for the calling and conduct of meetings of the Society and of the Executive;

a) prévoir la convocation et le déroulement des assemblées du Barreau et des réunions du bureau;

(b) allow members to vote at general or special meetings without being present;

b) permettre aux membres de voter autrement qu'en personne aux assemblées générales ou aux assemblées extraordinaires;

- (c) in respect of a committee
  - (i) provide for appointments and reappointments to, and removals from, the committee, and
  - (ii) establish procedures for the conduct of its business;
- (d) relate to the records and accounts of the Society, including the membership registers;
- (e) set out the form or manner in which an application for membership must be made;
- (f) impose application fees and membership fees;
- (g) set out the qualifications and requirements for admission to membership in the Society;
- (h) establish procedures and requirements, including time limits, for reviews under section 16;
- (i) relate to resignations, suspensions and reinstatements of membership in the Society; and
- (j) impose fees for certificates of standing.

- c) à l'égard d'un comité :
  - (i) prévoir les nominations au comité, les renouvellements de mandat et les destitutions,
  - (ii) établir la procédure pour l'exécution de ses travaux;
- d) régir les registres et comptes du Barreau, y compris les registres des membres;
- e) déterminer la forme ou les modalités de présentation des demandes d'adhésion;
- f) imposer des droits de demande et des droits d'adhésion;
- g) préciser les qualités requises et les exigences en vue de l'adhésion au Barreau;
- h) fixer la procédure et les exigences, y compris les délais, relatives aux réexamens prévus à l'article 16;
- i) régir les démissions, les suspensions et les réintégrations de membres du Barreau;
- j) imposer des droits pour l'obtention de certificats de qualité.

**PART 3**

**PARTIE 3**

**PROVISION OF LEGAL SERVICES**

**PRESTATION DE SERVICES JURIDIQUES**

**DIVISION 1**

**SECTION 1**

**GENERAL**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Legal services – meaning**

**Services juridiques – signification**

**30(1)** For the purposes of this Act, a person provides a legal service when they do anything that involves the application, in a manner that requires the knowledge and skills of a person trained in the law, of legal principles and legal judgement with regard to another person's circumstances and objectives, including

**30(1)** Pour l'application de la présente loi, fournit un service juridique la personne qui accomplit tout acte qui donne lieu à l'application, d'une manière qui exige les connaissances et la compétence d'une personne formée en droit, de principes juridiques et de discernement juridique relativement à la situation et aux objectifs d'une autre personne, notamment :

(a) giving advice as to another person's legal interests, rights or responsibilities;

a) donner des conseils quant aux intérêts juridiques, ou aux responsabilités ou aux droits légaux d'une autre personne;

(b) on behalf of another person

b) pour le compte d'une autre personne :

(i) selecting, drafting, revising or completing a document that affects any person's legal interests, rights or responsibilities, or

(i) choisir, rédiger, réviser ou remplir un document qui a une incidence sur les intérêts juridiques, ou les responsabilités ou les droits légaux de toute personne,

(ii) negotiating any person's legal interests, rights or responsibilities; and

(ii) négocier les intérêts juridiques, ou les responsabilités ou les droits légaux de toute personne;

(c) representing another person in a proceeding before an adjudicative body.

c) représenter une autre personne dans une procédure dont est saisi un organisme juridictionnel.

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), representing a person in a proceeding includes

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), représenter une personne dans une procédure comprend :

(a) the preparation and filing of documents and the conduct of discovery in relation to the proceeding; and

a) la préparation et le dépôt des documents, et la conduite de l'interrogatoire préalable relatif à la procédure;

(b) any other conduct that is necessary for the proceeding.

b) les autres actes nécessaires à la procédure.

### **Exceptions**

### **Exceptions**

**31(1)** Despite section 30, the following are not the provision of legal services for the purposes of this Act:

**31(1)** Malgré l'article 30, ne constituent pas aux fins de la présente loi la prestation de services juridiques :

(a) the preparation, revision or settlement of an instrument by a public officer in the course of their duty;

a) la préparation, la révision ou l'établissement d'instruments par un fonctionnaire public dans l'accomplissement de ses fonctions;

(b) the prescribed services of an Indigenous court worker;

b) les services réglementaires d'un conseiller parajudiciaire auprès des Autochtones;

(c) the lawful practice of a prescribed regulated profession;

c) l'exercice légal d'une profession réglementée;

(d) anything that a member of the House of Commons, the Senate, the Legislative Assembly or a municipal council in Yukon or

d) les actes que pose tout député fédéral, membre du Sénat, député territorial ou membre d'un conseil municipal du Yukon ou

an elected member of the government of a Yukon First Nation does in carrying out the duties of their elected office;

tout membre élu du gouvernement d'une Première nation du Yukon dans l'exercice de ses fonctions d'élu;

(e) anything that a rule treats as not being the provision of legal services.

e) quoi que ce soit qu'une règle considère comme ne constituant pas la prestation de services juridiques.

(2) The Executive may make rules that treat activities (whether generally or in specific circumstances) as not being the provision of legal services.

(2) Le bureau peut, par règle, considérer certaines activités (en règle générale ou dans des cas déterminés) comme ne constituant pas des services juridiques.

**Regulations – Indigenous court workers**

**Règlements – conseillers parajudiciaires auprès des Autochtones**

**32(1)** The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the Minister, by regulation

**32(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut, sur la recommandation du ministre, par règlement :

(a) prescribe persons and classes of persons as Indigenous court workers; and

a) désigner des personnes ou des classes de personnes à titre de conseillers parajudiciaires auprès des Autochtones;

(b) set out the legal services that Indigenous court workers may provide.

b) préciser les services juridiques que peuvent fournir les conseillers parajudiciaires auprès des Autochtones.

(2) Before recommending a regulation under subsection (1), the Minister must consult each Yukon First Nation and the Executive.

(2) Avant de recommander un règlement prévu au paragraphe (1), le ministre consulte chaque Première nation du Yukon et le bureau.

(3) The Minister may recommend a regulation under subsection (1) that sets out the legal services that Indigenous court workers may provide only if the Minister has

(3) Le ministre peut recommander un règlement prévu au paragraphe (1) qui énonce les services juridiques que peuvent fournir les conseillers parajudiciaires auprès des Autochtones aux seules conditions suivantes :

(a) requested the Executive's opinion as to whether the regulation is in the public interest; and

a) il a demandé l'avis du bureau à savoir si l'intérêt public justifie le règlement;

(b) after considering any views of Yukon First Nations and any opinion of the Executive, determined that the regulation is in the public interest.

b) après avoir pris en compte les points de vue des Premières nations et l'avis du bureau, il a conclu que l'intérêt public justifie le règlement.

**DIVISION 2**

**SECTION 2**

**MEMBERS**

**MEMBRES**

**Lawyers**

**33** A lawyer who is a member in good standing may, subject to the rules and any order or agreement under Part 4, provide any legal service.

**Avocats**

**33** L'avocat qui est membre en règle peut, sous réserve des règles et de toute ordonnance ou tout accord au titre de la partie 4, fournir des services juridiques.

**Articled students**

**34(1)** An articled student who is a member in good standing may, subject to the rules of court and any order or agreement under Part 4, provide legal services as authorized by the rules.

**Stagiaires**

**34(1)** Le stagiaire qui est membre en règle peut, sous réserve des règles de procédure et de toute ordonnance ou tout accord au titre de la partie 4, fournir les services juridiques autorisés par les règles.

(2) If a rule requires that an articled student be supervised, in their provision of legal services, by a member, the member who supervises the articled student is, for the purposes of this Act, treated as if the member had provided the legal services jointly with the articled student, and is jointly responsible for all of the actions and omissions of the articled student in that regard.

(2) Si une règle exige que le stagiaire soit supervisé par un membre dans sa prestation de services juridiques, le membre superviseur est, aux fins de la présente loi, traité comme s'il avait fourni les services juridiques conjointement avec le stagiaire et il est responsable conjointement des actes et omissions du stagiaire à cet égard.

**Other members**

**35** An individual who is a member in good standing of a category of membership created in a regulation under section 19 may, subject to the rules and any order or agreement under Part 4, provide any legal service that the regulation authorizes them to provide.

**Autres membres**

**35** Le particulier qui est membre en règle d'une catégorie de membres créée par règlement prévu à l'article 19 peut, sous réserve des règles et de toute ordonnance ou de tout accord au titre de la partie 4, fournir les services juridiques que le règlement l'autorise à fournir.

**Officer of the courts**

**36** A member in good standing who is a lawyer or an articled student is an officer of all courts of Yukon.

**Auxiliaire de justice**

**36** Le membre en règle qui est avocat ou stagiaire est auxiliaire de justice de tous les tribunaux du Yukon.

**Rules – legal services**

**37** The Executive may make rules that govern the provision of legal services by

**Règles – services juridiques**

**37** Le bureau peut, par règle, régir la prestation de services juridiques par les

members, including rules that

- (a) identify members and classes of members as inactive, not practising or retired;
- (b) prohibit, restrict or impose conditions on the provision of legal services by members, or classes of members, referred to in paragraph (a); and
- (c) restrict or impose conditions on the provision of legal services by articulated students.

### **DIVISION 3**

#### **PERSONS OTHER THAN MEMBERS**

##### **Interjurisdictional practitioners**

**38(1)** The Credentials Committee may authorize individuals who are licensed to practise law in another province to provide legal services in Yukon, and may

- (a) impose requirements or conditions that individuals must satisfy in order to be authorized to be interjurisdictional practitioners;
- (b) impose conditions or restrictions on interjurisdictional practitioners' provision of legal services in Yukon; and
- (c) participate, on behalf of the Society and subject to the direction of the Executive, with one or more governing bodies in establishing and operating a fund to compensate members of the public for misappropriation or wrongful conversion by interjurisdictional practitioners and members practising outside their home jurisdictions.

(2) If the Credentials Committee does not authorize an individual to provide legal services in Yukon as an interjurisdictional practitioner, or fails to make a decision within 30 days after an

membres, notamment :

- a) désigner les membres et les classes de membres comme membres inactifs, non exerçants ou retraités;
- b) interdire, restreindre ou assujettir à certaines conditions la prestation de services juridiques par les membres, ou les classes de membres, visés à l'alinéa a);
- c) restreindre ou assujettir à certaines conditions la prestation de services juridiques par les stagiaires.

### **SECTION 3**

#### **PERSONNES AUTRES QUE LES MEMBRES**

##### **Praticiens d'autres ressorts**

**38(1)** Le comité d'examen des titres peut autoriser les titulaires de permis d'exercice du droit dans une autre province à fournir des services juridiques au Yukon et peut :

- a) imposer des exigences ou des conditions qu'ils doivent remplir afin d'être autorisés à exercer à titre de praticiens d'autres ressorts;
- b) assujettir à certaines conditions ou restrictions la prestation de services juridiques au Yukon par les praticiens d'autres ressorts;
- c) collaborer, au nom du Barreau et sous réserve des directives du bureau, avec un ou plusieurs organes directeurs à la création et la gestion d'un fonds d'indemnisation pour les membres du public victimes d'appropriation illicite ou de détournement illicite par des praticiens d'autres ressorts exerçant ailleurs que dans leur propre ressort.

(2) Si le comité d'examen des titres n'autorise pas un particulier à fournir des services juridiques au Yukon à titre de praticien d'un autre ressort, ou qu'il omet de prendre une

individual applies for authorization, the individual may ask the Executive for a review under this subsection.

(3) Section 16 applies, with any necessary modifications, to reviews under subsection (2).

(4) Parts 4, 5, 6 and 9 apply, with any necessary modifications, to interjurisdictional practitioners in respect of their provision of legal services in Yukon.

(5) An interjurisdictional practitioner may provide legal services in Yukon in accordance with this section and the rules.

### **Rules – interjurisdictional practitioners**

**39** The Executive may make rules in relation to interjurisdictional practitioners' provision of legal services in Yukon, including rules that

- (a) provide for anything described in any of paragraphs 38(1)(a) to (c);
- (b) levy fees for the granting and renewal of permission under subsection 38(1) and for other services of the Society;
- (c) relate to the enforcement of fines imposed by governing bodies; and
- (d) allow the Society to release to governing bodies information about any individual who is or has been an interjurisdictional practitioner, including information about practice restrictions, complaints and professional conduct and competence.

### **Employees**

**40(1)** In this section

“law office employee” means an individual (other than a member or an interjurisdictional practitioner) who is

décision dans les 30 jours qui suivent la demande d'autorisation du particulier, le particulier peut demander au bureau un réexamen en vertu du présent paragraphe.

(3) L'article 16 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux réexamens prévus au paragraphe (2).

(4) Les parties 4, 5, 6 et 9 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux praticiens d'autres ressorts relativement à leur prestation de services juridiques au Yukon.

(5) Les praticiens d'autres ressorts peuvent fournir des services juridiques au Yukon conformément au présent article et aux règles.

### **Règles – praticiens d'autres ressorts**

**39** Le bureau peut, par règle, régir la prestation de services juridiques au Yukon par les praticiens d'autres ressorts, notamment :

- a) prévoir toute mesure mentionnée à l'un ou l'autre des alinéas 38(1)a) à c);
- b) percevoir des droits pour l'octroi et le renouvellement de la permission prévue au paragraphe 38(1) et pour d'autres services du Barreau;
- c) régir l'exécution forcée d'amendes imposées par les organes directeurs;
- d) permettre au Barreau de communiquer aux organes directeurs des renseignements sur tout particulier qui est ou était praticien d'un autre ressort, notamment quant aux restrictions d'exercice, aux plaintes, et à la conduite et la compétence professionnelles.

### **Employés**

**40(1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

« employé d'un bureau d'avocats » Particulier (autre qu'un membre ou un praticien d'un autre ressort) qui est à

employed by

- (a) a lawyer,
- (b) a professional corporation,
- (c) a partnership through which a lawyer provides legal services, or
- (d) the Government of Canada, the Government of Yukon, a Yukon First Nation or a municipality. « *employé d'un bureau d'avocats* »

(2) Subject to the rules, a law office employee may provide, under the supervision of a lawyer who is a member in good standing, any legal services that this Act authorizes the lawyer to provide.

(3) The lawyer who supervises a law office employee's provision of legal services under subsection (2) is, for the purposes of this Act, to be treated as if the lawyer had provided the legal services, and is responsible for all of the actions and omissions of the law office employee in that regard.

(4) For greater certainty, subsection (3) does not relieve a law office employee or an employer from any liability for the law office employee's actions or omissions.

(5) The Executive may make rules in relation to the provision of legal services by law office employees, including rules that

- (a) restrict or impose conditions on the provision of legal services by law office employees; and
- (b) impose limits, requirements or conditions in respect of lawyers' supervision of law office employees who provide legal services.

### Professional corporations

**41** A professional corporation may provide

l'emploi :

- a) d'un avocat;
- b) d'une société professionnelle;
- c) d'une société en nom collectif par l'intermédiaire de laquelle un avocat fournit des services juridiques;
- d) du gouvernement fédéral, du gouvernement du Yukon, d'une Première nation du Yukon ou d'une municipalité. "*law office employee*"

(2) Sous réserve des règles, l'employé d'un bureau d'avocats peut fournir, sous la supervision d'un avocat membre en règle, les services juridiques que la présente loi autorise l'avocat à fournir.

(3) L'avocat qui supervise la prestation de services juridiques par l'employé d'un bureau d'avocats en vertu du paragraphe (2) est, aux fins de la présente loi, traité comme s'il avait fourni les services juridiques et il est responsable des actes et omissions de l'employé à cet égard.

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne libère pas l'employé d'un bureau d'avocats ou l'employeur de toute responsabilité quant aux actes ou omissions de cet employé.

(5) Le bureau peut, par règle, régir la prestation de services juridiques par les employés de bureaux d'avocats, notamment :

- a) restreindre ou assujettir à certaines conditions la prestation de services juridiques par les employés de bureaux d'avocats;
- b) imposer des limites, des exigences ou des conditions quant à la supervision, par les avocats, d'employés de bureaux d'avocats qui fournissent des services juridiques.

### Sociétés professionnelles

**41** Les sociétés professionnelles peuvent

legal services in accordance with Part 8 and the rules.

#### DIVISION 4

##### LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

###### Definition

**42** In this Division

“limited liability partnership” means an LLP within the meaning of the *Partnership and Business Names Act*. « société à responsabilité limitée »

###### Legal services through LLP

**43(1)** A lawyer or a professional corporation may, subject to the rules, provide legal services as a member of a limited liability partnership.

(2) The liability of any person in providing legal services is not affected by the fact that the person does so as a member or employee of a limited liability partnership.

###### Rules – LLPs

**44(1)** The Executive may make rules in relation to limited liability partnerships, including rules that

- (a) govern the names of limited liability partnerships;
- (b) establish conditions, limitations and requirements for lawyers and professional corporations to provide legal services as members of limited liability partnerships;
- (c) provide for a register of limited liability partnerships; and
- (d) require limited liability partnerships to file periodic returns.

fournir des services juridiques conformément à la partie 8 et aux règles.

#### SECTION 4

##### SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

###### Définition

**42** La définition qui suit s'applique à la présente section.

« société à responsabilité limitée » Une s.r.l. au sens de la *Loi sur les dénominations sociales et les sociétés de personnes*. “limited liability partnership”

###### Services juridiques par l'entremise de s.r.l.

**43(1)** Les avocats et les sociétés professionnelles peuvent, sous réserve des règles, fournir des services juridiques à titre de membres d'une société à responsabilité limitée.

(2) Le fait, pour une personne, de fournir des services juridiques à titre de membre ou d'employé d'une société à responsabilité limitée n'a aucune incidence sur sa responsabilité.

###### Règles – s.r.l.

**44(1)** Le bureau peut, par règle, régir les sociétés à responsabilité limitée, notamment :

- a) régir les dénominations sociales des sociétés à responsabilité limitée;
- b) fixer des conditions, des limites et des exigences que doivent respecter les avocats et les sociétés professionnelles pour fournir des services juridiques à titre de membres d'une société à responsabilité limitée;
- c) prévoir un registre des sociétés à responsabilité limitée;
- d) exiger des sociétés à responsabilité limitée qu'elles déposent des rapports périodiques.

(2) If a rule under subsection (1) is inconsistent with the *Partnership and Business Names Act*, the rule is of no effect to the extent of the inconsistency.

## DIVISION 5

### UNAUTHORIZED PRACTICE

#### Unauthorized legal services

**45** No person may provide a legal service except in accordance with this Act, the regulations and the rules.

#### Practice prohibited when suspended, etc.

**46(1)** Subject to subsection (2) but despite any other provision of this Act, a person must not provide a legal service if the person

(a) is suspended;

(b) in the course of or as a result of a proceeding under Part 4, has ceased to be a member or is prohibited from providing the legal service; or

(c) is, in another jurisdiction, suspended or prohibited for disciplinary reasons from providing a comparable legal service in that jurisdiction.

(2) On the written request of a person to whom paragraph (1)(c) would otherwise apply, the Executive may waive the application of that paragraph to the person.

#### Holding out

**47** A person who is not authorized under this Act to provide a legal service must not

(a) use any title, name or description with the intent of representing to the public that the person is authorized to provide the legal service; or

(2) La *Loi sur les dénominations sociales et les sociétés de personnes* l'emporte sur toute règle visée au paragraphe (1) qui est incompatible.

## SECTION 5

### EXERCICE NON AUTORISÉ

#### Services juridiques non autorisés

**45** Nul ne peut fournir des services juridiques si ce n'est conformément à la présente loi, aux règlements et aux règles.

#### Cas d'interdiction d'exercice

**46(1)** Sous réserve du paragraphe (2) et malgré les autres dispositions de la présente loi, ne peut fournir un service juridique la personne qui selon le cas :

a) fait l'objet d'une suspension;

b) dans le cadre ou par suite d'une procédure au titre de la partie 4, a cessé d'être un membre ou fait l'objet d'une interdiction de fournir le service juridique;

c) fait l'objet, dans un autre ressort, d'une suspension ou de l'interdiction, pour des motifs disciplinaires, de fournir un service juridique comparable dans ce ressort.

(2) Le bureau peut renoncer à l'application de l'alinéa (1)c) à la personne que viserait par ailleurs cette même disposition sur demande écrite de cette personne.

#### Usurpation

**47** Il est interdit à toute personne non autorisée en vertu de la présente loi à fournir un service juridique :

a) d'utiliser tout titre, nom ou désignation dans l'intention de se présenter auprès du public comme autorisée à fournir le service juridique;

(b) offer to provide, or represent that the person is authorized to provide, the legal service.

b) d'offrir de fournir le service juridique ou de se présenter comme autorisée ou habilitée à cet égard.

### Rules – prohibiting facilitation

### Règles – facilitation interdite

**48** The Executive may make rules that prohibit members from facilitating or participating in the provision of legal services by persons who are not authorized under this Act to provide them.

**48** Le bureau peut, par règle, interdire aux membres de faciliter la prestation de services juridiques qu'exécutent des personnes non autorisées à cette fin en vertu de la présente loi, ou d'y participer.

## PART 4

## PARTIE 4

### PROFESSIONAL CONDUCT AND COMPETENCE

### CONDUITE ET COMPÉTENCE PROFESSIONNELLES

#### DIVISION 1

#### SECTION 1

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Interpretation

### Définitions et champ d'application

**49(1)** In this Part

**49(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"CIC chair" means the chair of the Complaints Investigation Committee or, if there is no chair or the chair is absent or unable to act, a vice-chair whom the Executive designates for this purpose; « *président du CEP* »

« accusation de manquement à la discipline » Question qu'un enquêteur renvoie au comité de discipline en vertu de l'alinéa 64f). "*disciplinary charge*"

"Code of Conduct" means a Code of Conduct under section 50, and in relation to a member means the Code of Conduct that applies to the member; « *code de déontologie* »

« affaires » À l'égard d'un membre, tous les aspects de son offre et de sa prestation de services juridiques, y compris les relations avec les clients et d'autres personnes et la tenue de registres comptables, de livres de compte et d'autres renseignements. "*practice*"

"complaint" means a complaint under subsection 56(1); « *plainte* »

« code de déontologie » Code de déontologie prévu à l'article 50; à l'égard d'un membre, le code de déontologie qui le régit. "*Code of Conduct*"

"conduct", of a person, includes any act of, or omission by, the person; « *conduite* »

« conduite » À l'égard d'une personne, notamment les actes ou les omissions constatés. "*conduct*"

"conduct unbecoming a member" means any conduct of a member, other than in the course of providing or in relation to the provision of legal services, that

« conduite indigne d'un membre » Toute conduite dont fait preuve le membre, autrement que dans le cadre de la prestation

(a) is contrary to the best interests of the

public or of the member's profession, or

(b) harms or is likely to harm the standing of the member's profession; « *conduite indigne d'un membre* »

"disciplinary charge" means a matter that an investigator refers under paragraph 64(f) to the Discipline Committee; « *accusation de manquement à la discipline* »

"hearing panel" means a panel convened under section 76 to hear a disciplinary charge; « *sous-comité d'audience* »

"incapacity", of a member, means a physical, mental or emotional condition, disorder or addiction that substantially impairs the member's ability to provide legal services with reasonable skill and judgement; « *incapacité* »

"incompetence", of a member, means the member's failure to act in accordance with

(a) standards of practice established by the Society, or

(b) prevailing standards in the provision of legal services; « *incompétence* »

"interim order" means an order under section 64; « *ordonnance provisoire* »

"investigation" means an investigation under Division 2; « *enquête* »

"investigator", of a complaint, means the individual designated under paragraph 59(a) for the complaint; « *enquêteur* »

"member" includes a former member; « *membre* »

"practice", of a member, means all aspects of the member's offering and provision of legal services, and includes the member's dealings with clients and other persons and the keeping of books, records of account and other information by the member; « *affaires* »

de services juridiques ou qu'en lien avec celle-ci, qui :

a) est contraire à l'intérêt véritable de sa profession ou du public;

b) nuit ou est susceptible de nuire à la réputation de sa profession. "*conduct unbecoming a member*"

« *enquête* » Enquête prévue à la section 2. "*investigation*"

« *enquêteur* » À l'égard d'une plainte, particulier désigné en application de l'alinéa 59a) relativement à la plainte. "*investigator*"

« *incapacité* » À l'égard d'un membre, état, trouble ou accoutumance d'ordre physique, mental ou affectif qui nuit considérablement à sa capacité de fournir des services juridiques avec une habileté et un discernement raisonnables. "*incapacity*"

« *incompétence* » À l'égard d'un membre, son défaut d'agir conformément :

a) soit aux normes d'exercice établies par le Barreau;

b) soit aux normes courantes en matière de prestation de services juridiques. "*incompetence*"

« *manquement professionnel* » À l'égard d'un membre :

a) conduite dont il fait preuve, dans le cadre de la prestation de services juridiques ou en lien avec celle-ci, qui constitue un manquement professionnel en vertu du code de déontologie qui le régit au moment de la conduite;

b) quoi que ce soit qu'une disposition de la présente loi, des règlements ou des règles assimile à un manquement professionnel. "*professional misconduct*"

"proceeding", under this Part, includes any aspect of the examination, investigation and disposition of a complaint (including the addressing of a fitness matter, the hearing of a disciplinary charge and any appeal) and the carrying out of any related agreement or order; « *procédure* »

"professional misconduct", of a member, means

(a) any conduct of the member, in the course of providing or in relation to the provision of legal services, that constitutes professional misconduct under the Code of Conduct that applies to the member at the time of the conduct, and

(b) anything that a provision of this Act, the regulations or the rules treats as professional misconduct; « *manquement professionnel* »

"suspend", in relation to a member, means to prohibit the member temporarily from providing the legal services that this Act would, but for the prohibition, authorize the member to provide. « *suspendre* »

(2) For the purposes of this Part, a complaint about a member is dismissible if it

(a) is outside the jurisdiction of the Society;

(b) does not allege facts that, if proven, would amount to conduct unbecoming a member, professional misconduct or incompetence of the member;

(c) does not include enough information to allow the processes under this Part to be

« membre » Notamment un ancien membre. "*member*"

« ordonnance provisoire » Ordonnance prévue à l'article 64. "*interim order*"

« plainte » Plainte en vertu du paragraphe 56(1). "*complaint*"

« président du CEP » Président du comité d'enquête sur les plaintes; s'il n'y a aucun président ou en cas d'absence ou d'incapacité du président, le vice-président que le bureau désigne à cette fin. "*CIC chair*"

« procédure » Au titre de la présente partie, tout élément de l'interrogatoire, de l'enquête et du traitement d'une plainte (y compris l'étude d'une question portant sur l'aptitude, l'audition d'une accusation de manquement à la discipline et tout appel) et l'exécution de tout accord ou toute ordonnance connexe. "*proceeding*"

« sous-comité d'audience » Sous-comité convoqué en vertu de l'article 76 pour instruire une accusation de manquement à la discipline. "*hearing panel*"

« suspendre » À l'égard d'un membre, lui interdire temporairement de fournir les services juridiques que la présente loi, si ce n'était l'interdiction, l'autoriserait à fournir. "*suspend*"

(2) Pour l'application de la présente partie, une plainte au sujet d'un membre est rejetable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle n'est pas de la compétence du Barreau;

b) elle n'allègue pas de faits qui, s'ils étaient prouvés, constitueraient, de la part du membre, une conduite indigne d'un membre, un manquement professionnel ou de l'incompétence;

c) elle n'est pas suffisamment détaillée pour permettre d'entamer les processus prévus

initiated;

(d) is frivolous, vexatious or moot; or

(e) constitutes an abuse of process.

dans la présente partie;

d) elle est frivole, vexatoire ou sans intérêt;

e) elle constitue un abus de procédure.

### Code of Conduct

**50(1)** The Society must have in force a Code of Conduct for lawyers.

(2) The Executive may establish a Code of Conduct for a category of membership other than lawyers.

(3) If a Code of Conduct is not in force for a category of membership other than lawyers, the Code of Conduct for lawyers applies to the members of that category with any necessary modifications.

(4) A Code of Conduct is a rule.

### Standards of practice

**51** The Executive may make rules that establish standards of practice in relation to the provision of legal services by members.

### Continuing professional development

**52** The Executive may make rules that impose requirements on members in respect of continuing professional development and that impose sanctions, which may include summary suspension, on members who fail to comply with the requirements.

### Orders and agreements

**53(1)** In this section

“order”, in relation to a member, means

(a) an order of an investigator, a designated CIC member (within the meaning assigned by subsection 63(1)), the Fitness to Practise Committee or a hearing panel that, in accordance with this

### Code de déontologie

**50(1)** Le Barreau dispose d'un code de déontologie des avocats en vigueur.

(2) Le bureau peut établir un code de déontologie pour une catégorie de membres autres que les avocats.

(3) En l'absence d'un code de déontologie en vigueur pour une catégorie de membres autres que les avocats, le code de déontologie des avocats s'applique aux membres de cette catégorie, avec les adaptations nécessaires.

(4) Les codes de déontologie constituent des règles.

### Normes d'exercice

**51** Le bureau peut, par règle, fixer des normes d'exercice relatives à la prestation de services juridiques par les membres.

### Formation professionnelle continue

**52** Le bureau peut, par règle, imposer aux membres des exigences de formation professionnelle continue et imposer des sanctions, pouvant comprendre une suspension sommaire, aux membres qui font défaut de s'y conformer.

### Ordonnances et accords

**53(1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

« ordonnance » Relativement à un membre :

a) ordonnance d'un enquêteur, d'un membre désigné du CEP (au sens du paragraphe 63(1)), du comité d'aptitude professionnelle ou d'un sous-comité d'audience qui, conformément à la

Act, the regulations and the rules, requires the member to do or to refrain from doing any thing, and

(b) an agreement that the member makes with the Fitness to Practise committee.  
« *ordonnance* »

(2) An order in relation to a member must be made in writing and must be given to the member immediately after it is made.

(3) A member to whom an order relates must comply with the order.

### **Misconduct outside Yukon**

**54(1)** The Executive may make rules that treat as professional misconduct

(a) any findings of professional disciplinary proceedings in a jurisdiction outside Yukon; or

(b) any failure by a member to comply with a sanction imposed on the member in, or as a result of, such proceedings.

(2) A rule under subsection (1) may distinguish among jurisdictions, findings or sanctions.

### **Confidentiality**

**55(1)** In this section

“complaint” includes any information the Society generates or acquires in relation to a complaint; « *plainte* »

“Society” includes the Executive Director, a person who is a member of the Executive or of a committee, an employee, officer or agent of the Society and a person who generates or acquires information in the course of providing services to the Society.  
« *Barreau* »

(2) Subject to subsections (3) to (5),

présente loi, aux règlements et aux règles, enjoint au membre de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit;

b) accord que le membre conclut avec le comité d'aptitude professionnelle. “*order*”

(2) L'ordonnance relative à un membre est rendue par écrit et remise aussitôt au membre.

(3) Le membre auquel se rapporte l'ordonnance se conforme à celle-ci.

### **Manquement ailleurs qu'au Yukon**

**54(1)** Le bureau peut, par règle, assimiler à un manquement professionnel selon le cas :

a) les conclusions d'instances disciplinaires professionnelles dans un ressort autre que le Yukon;

b) le défaut du membre de respecter toute sanction qui lui est imposée dans le cadre de telles instances, ou qui en découle.

(2) Les règles visées au paragraphe (1) peuvent traiter les ressorts, les conclusions ou les sanctions différemment.

### **Confidentialité**

**55(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« *Barreau* » Notamment le directeur exécutif, les membres du bureau ou de comités, les employés, dirigeants ou mandataires du Barreau ainsi que les personnes qui génèrent ou acquièrent des renseignements dans le cadre de la prestation de services au Barreau. “*Society*”

« *plainte* » Notamment les renseignements que génère ou acquiert le Barreau relativement à une plainte. “*complaint*”

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5),

section 82 and the rules, the Society must keep confidential all complaints and all proceedings under this Part.

de l'article 82 et des règles, le Barreau préserve la confidentialité de toutes les plaintes et de toutes les procédures au titre de la présente partie.

(3) Subsection (2) does not apply to information that is otherwise available to the public.

(3) Le paragraphe (2) ne vise pas les renseignements par ailleurs accessibles au public.

(4) The investigator of a complaint may, subject to the rules, disclose to any person the existence and contents of any interim order made in relation to the complaint, if the investigator reasonably believes that the disclosure is in the public interest.

(4) L'enquêteur sur une plainte peut, sous réserve des règles, communiquer à quiconque l'existence et le contenu de toute ordonnance provisoire rendue relativement à la plainte, s'il a de bonnes raisons de croire que l'intérêt public le justifie.

(5) The Executive Director or another individual whom the Executive designates for this purpose may, subject to the rules, disclose information (including information that is subject to solicitor-client privilege) in relation to a complaint about a member

(5) Le directeur exécutif ou un autre particulier que désigne le bureau à cette fin peut, sous réserve des règles, communiquer des renseignements (notamment ceux protégés par le secret professionnel de l'avocat) relativement à une plainte au sujet d'un membre :

(a) to the governing body in another jurisdiction in Canada, or the body that regulates legal professionals in a jurisdiction outside Canada, if the information is relevant to the regulation of the member's provision of legal services in that jurisdiction;

a) à l'organe directeur pertinent dans un autre ressort au Canada, ou à l'organe qui réglemente les professionnels du droit à l'étranger, si les renseignements sont connexes à la réglementation de la prestation, par le membre, de services juridiques dans ce ressort;

(b) to a law enforcement authority, if the information relates to possible criminal activity by the member; or

b) à tout organisme chargé de l'application de la loi, si les renseignements se rapportent à l'éventuelle activité criminelle du membre;

(c) to any person, for the administration of this Act or to comply with the purposes of this Act.

c) à toute personne, aux fins d'application de la présente loi ou pour se conformer à l'objet de celle-ci.

(6) An action for defamation may not be founded on a communication that relates to a complaint or a proceeding under this Part and that is published by the Society in the course of dealing with the complaint or in the course of or after the proceeding.

(6) Aucune action en diffamation ne peut se fonder sur une communication relative à une plainte ou une procédure au titre de la présente partie et qui est publiée par le Barreau dans le cadre du traitement de la plainte, ou au cours ou au terme de la procédure.

(7) The Executive may make rules in relation to the confidentiality of complaints and proceedings under this Part and the disclosure

(7) Le bureau peut, par règle, régir la confidentialité des plaintes et des procédures au titre de la présente partie ainsi que la

of related information, including rules that allow persons to disclose information and rules that restrict or put conditions on the disclosure of information under subsection (4) or (5) or on any person's use of information.

communication de renseignements connexes, notamment autoriser certaines personnes à communiquer des renseignements et restreindre ou assujettir à certaines conditions la communication de renseignements prévue au paragraphe (4) ou (5) ou l'utilisation des renseignements par quiconque.

## **DIVISION 2**

## **SECTION 2**

### **COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS**

### **PLAINTES ET ENQUÊTES**

#### **Complaints**

#### **Plaintes**

**56(1)** A person may make a complaint to the Society about a member if the person believes that the member, because of incapacity or otherwise

**56(1)** Toute personne peut porter plainte auprès du Barreau au sujet d'un membre, si elle croit que le membre, en raison d'une incapacité ou autrement :

- (a) is incompetent;
- (b) has engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a member; or
- (c) has breached a provision of this Act, the regulations or the rules.

- a) est incompetent;
- b) a commis un manquement professionnel ou fait preuve d'une conduite indigne d'un membre;
- c) a enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou des règles.

(2) A complaint must be made in any form and manner that the rules require.

(2) La plainte est présentée selon les modalités que fixent les règles.

(3) As soon as practicable after receiving a complaint, the Society must forward the complaint to the CIC chair.

(3) Dans les meilleurs délais après réception de la plainte, le Barreau la transmet au président du CEP.

#### **Examination by CIC chair**

#### **Examen par le président du CEP**

**57(1)** The CIC chair must, as soon as practicable after receiving a complaint about a member, examine the complaint.

**57(1)** Le président du CEP examine la plainte au sujet d'un membre dans les meilleurs délais après l'avoir reçue.

(2) After examining a complaint, the CIC chair

(2) Au terme de l'examen de la plainte, le président du CEP :

- (a) may, if they reasonably believe that the complaint is dismissible, dismiss the complaint;
- (b) may refer the complaint to the Fitness to Practise Committee if

- a) peut, s'il a de bonnes raisons de croire que la plainte est rejetable, la rejeter;
- b) peut renvoyer la plainte au comité d'aptitude professionnelle aux conditions suivantes :

(i) the CIC chair reasonably believes that the complaint relates wholly or principally to the possible incapacity of the member and that the referral is in the public interest, and

(i) le président du CEP a de bonnes raisons de croire que la plainte se rapporte en tout ou principalement à l'incapacité éventuelle du membre et que l'intérêt public justifie le renvoi,

(ii) the member consents in writing; and

(ii) le membre y consent par écrit;

(c) must, if they neither dismiss the complaint nor refer it to the Fitness to Practise Committee, refer it to the Complaints Investigation Committee for investigation.

c) dans les autres cas, renvoie la plainte au comité d'enquête sur les plaintes aux fins d'enquête.

### **Other reasonable grounds**

### **Autres motifs valables**

**58(1)** If the CIC chair reasonably believes that it is appropriate, because of a member's conduct, competence or capacity, to do so, the CIC chair may, whether or not there is any complaint about the member, refer the matter

**58(1)** S'il a de bonnes raisons de croire qu'il convient de procéder ainsi en raison de la conduite, la compétence ou la capacité d'un membre, le président du CEP peut, même en l'absence d'une plainte au sujet du membre, renvoyer la question :

(a) when the member's conduct or competence is at issue, to the Complaints Investigation Committee for investigation; or

a) si la conduite ou la compétence du membre est en cause, au comité d'enquête sur les plaintes aux fins d'enquête;

(b) when the member's capacity is at issue to the Fitness to Practise Committee.

b) si la capacité du membre est en cause, au comité d'aptitude professionnelle.

(2) A matter that the CIC chair refers to the Complaints Investigation Committee under paragraph (1)(a) is for the purposes of this Act deemed at and after the time of the referral to be a complaint.

(2) Toute question que renvoie le président du CEP au comité d'enquête sur les plaintes en vertu de l'alinéa (1)a) est réputée à compter de ce moment constituer une plainte aux fins de la présente loi.

### **Role of committee**

### **Rôle du comité**

**59** The Complaints Investigation Committee must

**59** Le comité d'enquête sur les plaintes :

(a) for each complaint that is referred to it for investigation and each recommendation of the Fitness to Practise Committee under paragraph 70(b) that is not in relation to a complaint, designate its chair or one of its vice-chairs as the investigator; and

a) à l'égard de chaque plainte qui lui est renvoyée aux fins d'enquête et de chaque recommandation du comité d'aptitude professionnelle au titre de l'alinéa 70b) qui ne se rapporte pas à une plainte, désigne son président ou l'un de ses vice-présidents comme enquêteur;

(b) carry out any other duty or function that a rule assigns to it.

b) exerce les autres attributions que lui confèrent les règles.

### Role of investigator

**60(1)** The investigator of a complaint must investigate and dispose of the complaint in accordance with this Act and the rules.

(2) Despite subsection (1), if the Fitness to Practise Committee refers to the Complaints Investigation Committee a complaint that an investigator has already investigated

(a) the investigator of the referred complaint (who need not be the one who has investigated it) may decide not to investigate it further; and

(b) the investigator of the referred complaint or a designated CIC member (within the meaning assigned by subsection 63(1)) may immediately make an interim order in respect of it, or that investigator may dispose of it under section 64.

### Powers of investigator

**61(1)** For the purposes of investigating a complaint, an investigator

(a) has the power to do anything that a board of inquiry under the *Public Inquiries Act* may do in an inquiry under that Act;

(b) may make an order that

(i) requires the member's practice to be reviewed, financially or otherwise, or audited,

(ii) requires the member's professional competence to be examined or assessed,

(iii) requires the member to be examined or assessed, medically or otherwise, to determine if the member is or may be incapacitated, or

(iv) does any other thing that the rules provide that an order under this paragraph may do; and

### Rôle de l'enquêteur

**60(1)** L'enquêteur sur une plainte enquête et statue sur la plainte conformément à la présente loi et aux règles.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le comité d'aptitude professionnelle renvoie au comité d'enquête sur les plaintes une plainte sur laquelle un enquêteur a déjà enquêté :

a) l'enquêteur saisi de la plainte renvoyée (qui n'est pas nécessairement celui qui a enquêté sur celle-ci) peut décider de ne pas faire d'enquête;

b) l'enquêteur saisi de la plainte renvoyée ou un membre désigné du CEP (au sens du paragraphe 63(1)) peut aussitôt rendre une ordonnance provisoire quant à la plainte, ou ce même enquêteur peut statuer sur la plainte en vertu de l'article 64.

### Pouvoirs de l'enquêteur

**61(1)** Dans le cadre de son enquête sur une plainte, l'enquêteur :

a) a le pouvoir de prendre toute mesure que peut prendre une commission d'enquête prévue à la *Loi sur les enquêtes publiques* en vertu de cette loi;

b) peut rendre une ordonnance qui selon le cas :

(i) exige l'examen, financier ou autre, ou la vérification des affaires du membre,

(ii) exige l'examen ou l'évaluation de la compétence professionnelle du membre,

(iii) exige du membre qu'il soit examiné ou évalué, médicalement ou autrement, pour déterminer s'il est ou pourrait être frappé d'incapacité,

(iv) prend toute autre mesure que peut prévoir, selon les règles, une ordonnance au titre du présent alinéa;

(c) has the powers, duties and functions conferred on investigators by the rules.

c) a les attributions que lui confèrent les règles.

(2) An investigator may require an assessment, audit, examination or review referred to in paragraph (1)(b) to be conducted by a specified person or a member of a specified class of persons.

(2) L'enquêteur peut exiger que l'évaluation, la vérification ou l'examen visé à l'alinéa (1)b) soit mené par une personne déterminée ou un membre d'une classe de personnes déterminée.

(3) An investigator may receive a report on any assessment, audit, examination or review referred to in paragraph (1)(b).

(3) L'enquêteur peut recevoir le rapport de toute évaluation, toute vérification ou tout examen visé à l'alinéa (1)b).

### Member must cooperate

### Collaboration du membre

**62(1)** A member who is the subject of a complaint must co-operate with the investigator and an agent of the investigator in the investigation and disposition of the complaint and must, on the request of the investigator or agent, give the investigator or agent any document or information that is under the member's control or in the member's custody and is reasonably required for the investigation or disposition of the complaint.

**62(1)** Le membre qui fait l'objet d'une plainte collabore à l'enquête sur la plainte et à son traitement avec l'enquêteur et son représentant; il remet en outre à l'enquêteur ou au représentant, à la demande de l'un d'eux, tout document ou renseignement en sa possession ou sous son contrôle et qui est raisonnablement nécessaire à l'enquête sur la plainte ou à son traitement.

(2) An investigator or their agent may copy any document, or may record any information, they obtain under subsection (1) and, subject to the rules, may retain the copy or the record.

(2) L'enquêteur ou son représentant peut faire une copie de tout document, ou peut consigner tout renseignement, obtenu en vertu du paragraphe (1) et, sous réserve des règles, peut conserver la copie ou le dossier de renseignements.

(3) A member must give the investigator or the investigator's agent a document or information under subsection (1) whether or not it is subject to solicitor-client privilege.

(3) Le membre remet à l'enquêteur ou son représentant le document ou les renseignements prévus au paragraphe (1) même s'ils sont protégés par le secret professionnel de l'avocat.

### Interim orders

### Ordonnances provisoires

**63(1)** In this section

**63(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"affected member", in relation to an interim order, means the member to whom the interim order applies; « *membre visé* »

« membre désigné du CEP » Membre du comité d'enquête sur les plaintes que ce comité désigne aux fins de rendre des ordonnances provisoires. "*designated CIC member*"

"designated CIC member" means a member of the Complaints Investigation Committee

whom that committee designates for the purpose of making interim orders. « *membre désigné du CEP* »

« membre visé » À l'égard d'une ordonnance provisoire, le membre qu'elle vise. "*affected member*"

(2) If, at any time during or after the investigation of a complaint about a member or on the basis of a recommendation of the Fitness to Practise Committee under paragraph 70(b), the investigator or a designated CIC member reasonably believes that because of the member's professional misconduct, conduct unbecoming a member or incompetence it is in the public interest to do so, the investigator or designated CIC member may make an interim order.

(2) Si, à tout moment au cours ou au terme de l'enquête sur une plainte au sujet d'un membre ou sur le fondement d'une recommandation du comité d'aptitude professionnelle en vertu de l'alinéa 70b), l'enquêteur ou le membre désigné du CEP a de bonnes raisons de croire que l'intérêt public le justifie en raison du manquement professionnel du membre, de sa conduite indigne d'un membre ou de son incompétence, il peut rendre une ordonnance provisoire.

(3) An interim order may suspend the affected member or may impose restrictions or conditions on the affected member's provision of some or all kinds of legal services.

(3) L'ordonnance provisoire peut suspendre le membre visé ou assujettir à certaines restrictions ou conditions sa prestation de certains services juridiques ou de services juridiques de toutes sortes.

(4) An interim order

(4) L'ordonnance provisoire :

(a) may be made without giving the affected member an opportunity to be heard;

a) peut être rendue sans donner au membre visé l'occasion de se faire entendre;

(b) must be accompanied by written reasons when it is given to the affected member;

b) est motivée par écrit lorsqu'elle est remise au membre visé;

(c) may at any time be amended or rescinded by

c) peut en tout temps être modifiée ou annulée :

(i) the investigator or a designated CIC member, or

(i) par l'enquêteur ou le membre désigné du CEP,

(ii) if the complaint or matter from which it arose becomes a disciplinary charge, the hearing panel for the disciplinary charge under subsection 78(3); and

(ii) si la plainte ou la question qui y a donné lieu constitue alors une accusation de manquement à la discipline, par le sous-comité d'audience saisi de l'accusation de manquement à la discipline en vertu du paragraphe 78(3);

(d) remains in force until it is rescinded.

d) demeure en vigueur jusqu'à son annulation.

(5) The affected member may, in accordance with the rules

(5) Le membre visé peut, conformément aux règles :

(a) ask the investigator or a designated CIC

a) demander à l'enquêteur ou au membre

member or, if the complaint or matter from which the interim order arose has become a disciplinary charge, the hearing panel to reconsider the order; and

(b) meet with the investigator or a designated CIC member or appear before the hearing panel for that purpose.

(6) The Society must have in force rules that provide for the reconsideration, amendment and rescindment of interim orders under subsection (5).

**Disposition**

**64** After completing the investigation of a complaint about a member, the investigator of the complaint

(a) may, if they determine that the complaint is dismissible, dismiss the complaint;

(b) may refer the complaint to the Fitness to Practise Committee if

(i) the investigator determines that the complaint relates wholly or principally to the possible incapacity of the member and that the referral is in the public interest, and

(ii) the member consents in writing;

(c) may, if the member consents in writing, make an order that includes anything described in section 80;

(d) may, if they determine that it is in the public interest to do so, having regard to the results of an assessment, audit, examination or review referred to in paragraph 61(1)(b) and after giving the member an opportunity to be heard, make an order that directs the member to comply with any reasonable requirements specified in the order;

désigné du CEP ou, si la plainte ou la question qui a donné lieu à l'ordonnance provisoire constitue alors une accusation de manquement à la discipline, au sous-comité d'audience d'examiner de nouveau l'ordonnance;

b) rencontrer l'enquêteur ou le membre désigné du CEP ou comparaître devant le sous-comité d'audience à cette fin.

(6) Le Barreau dispose de règles en vigueur qui prévoient le nouvel examen, la modification et l'annulation des ordonnances provisoires prévues au paragraphe (5).

**Mesure**

**64** Au terme de son enquête sur une plainte au sujet d'un membre, l'enquêteur :

a) peut, s'il établit que la plainte est rejetable, la rejeter;

b) peut renvoyer la plainte au comité d'aptitude professionnelle dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) l'enquêteur conclut que la plainte se rapporte en tout ou principalement à l'incapacité éventuelle du membre et que l'intérêt public justifie le renvoi,

(ii) le membre consent par écrit;

c) peut, si le membre consent par écrit, rendre une ordonnance qui comprend toute mesure mentionnée à l'article 80;

d) peut, s'il conclut que l'intérêt public le justifie, compte tenu des résultats de l'évaluation, la vérification ou l'examen visé à l'alinéa 61(1)(b) et après avoir donné au membre l'occasion de se faire entendre, rendre une ordonnance qui enjoint au membre de se conformer à toute exigence raisonnable précisée dans l'ordonnance;

(e) may dispose of the complaint in a manner provided in the rules; and

e) peut statuer sur la plainte de toute façon prévue dans les règles;

(f) must, if they do not fully dispose of the complaint under paragraphs (a) to (e), prepare and refer to the Discipline Committee a disciplinary charge in relation to the complaint.

f) s'il ne statue pas entièrement sur la plainte selon les alinéas a) à e), prépare et renvoie au comité de discipline une accusation de manquement à la discipline relativement à la plainte.

### **Appeal from dismissal**

### **Appel d'un rejet**

**65(1)** A person whose complaint about a member is dismissed under paragraph 64(a) may appeal in writing from the dismissal to the Complaint Dismissal Review Committee.

**65(1)** La personne dont la plainte au sujet d'un membre est rejetée en application de l'alinéa 64a) peut interjeter appel du rejet par écrit au comité de réexamen des rejets de plaintes.

(2) An appeal under subsection (1) must be made in any form and manner that the rules or the Complaint Dismissal Review Committee's procedures require.

(2) L'appel prévu par le paragraphe (1) est présenté selon les modalités que fixent les règles ou la procédure du comité de réexamen des rejets de plaintes.

(3) The Complaint Dismissal Review Committee must convene a panel of three of its members, one of whom is not a member of the Society, to hear and dispose of the appeal.

(3) Le comité de réexamen des rejets de plaintes convoque un sous-comité formé de trois de ses membres, dont l'un n'est pas membre du Barreau, pour statuer sur l'appel.

(4) The panel convened under subsection (3) must hear the appeal and must dispose of it by

(4) Le sous-comité convoqué en vertu du paragraphe (3) statue sur l'appel de l'une ou l'autre des façons suivantes :

(a) dismissing the appeal, if the panel determines that the appeal is frivolous, vexatious, moot or an abuse of process;

a) il rejette l'appel s'il conclut qu'il est frivole, vexatoire ou sans intérêt ou qu'il constitue un abus de procédure;

(b) confirming the investigator's dismissal of the complaint;

b) il confirme le rejet de la plainte par l'enquêteur;

(c) returning the complaint to the Complaints Investigation Committee for investigation; or

c) il renvoie de nouveau la plainte au comité d'enquête sur les plaintes aux fins d'enquête;

(d) referring the complaint to the Fitness to Practise Committee.

d) il renvoie la plainte au comité d'aptitude professionnelle.

(5) A complaint that a panel of the Complaint Dismissal Review Committee refers to the Fitness to Practise Committee is deemed to have been referred by an investigator.

(5) La plainte que le sous-comité du comité de réexamen des rejets de plaintes renvoie au comité d'aptitude professionnelle est réputée renvoyée par un enquêteur.

(6) The Complaint Dismissal Review Committee may, subject to this section and the rules, establish its own procedures for appeals.

(6) Le comité d'appel des rejets de plaintes peut, sous réserve du présent article et des règles, établir sa propre procédure pour les appels.

**Rules – complaints and investigations**

**Règles – plaintes et enquêtes**

**66** The Executive may make rules in relation to complaints and investigations, including rules that

**66** Le bureau peut, par règle, régir les plaintes et les enquêtes, notamment :

(a) govern the form and manner of complaints;

a) régir les modalités relatives aux plaintes;

(b) establish procedures for the investigation and disposition of complaints;

b) à l'égard des plaintes, établir la procédure d'enquête et de traitement;

(c) assign powers, duties and functions to investigators, including powers in relation to the retention of expert and other assistance for the purposes of investigations;

c) conférer des attributions aux enquêteurs, y compris des pouvoirs concernant la rétention d'assistance, notamment les services d'experts, pour les besoins des enquêtes;

(d) assign duties and functions to the Complaints Investigation Committee;

d) conférer des attributions au comité d'enquête sur les plaintes;

(e) specify things that an order of an investigator under paragraph 61(1)(b) may do;

e) préciser les mesures qu'une ordonnance de l'enquêteur au titre de l'alinéa 61(1)b) peut prévoir;

(f) provide for the retention or destruction of documents, files and information by the Complaints Investigation Committee, designated CIC members and investigators;

f) prévoir la conservation ou la destruction de documents, de dossiers et de renseignements par le comité d'enquête sur les plaintes, les membres désignés du CEP et les enquêteurs;

(g) provide for ways in which investigators may dispose of complaints;

g) prévoir les façons dont les enquêteurs peuvent statuer sur les plaintes;

(h) authorize the Society to require members who are the subjects of complaints to pay for, or to reimburse the Society for the costs of, assessments, audits, examinations or reviews referred to in paragraph 61(1)(b) (which may include those referred to in paragraph 71(2)(a));

h) autoriser le Barreau à exiger des membres qui font l'objet de plaintes qu'ils supportent ou remboursent au Barreau les coûts des évaluations, vérifications ou examens visés à l'alinéa 61(1)b) (qui peuvent comprendre ceux visés à l'alinéa 71(2)a));

(i) impose sanctions on members who fail to pay or reimburse costs referred to in paragraph (h);

i) imposer des sanctions aux membres qui font défaut de s'exécuter conformément à l'alinéa h);

(j) provide for appeals in relation to the requirements referred to in paragraph (h) and the sanctions referred to in paragraph (i); and

j) prévoir des appels relatifs aux exigences visées à l'alinéa h) et aux sanctions visées à l'alinéa i);

(k) establish procedures for appeals to the Complaint Dismissal Review Committee.

k) établir la procédure pour les appels au comité de réexamen des rejets de plaintes.

### DIVISION 3

### SECTION 3

#### FITNESS TO PRACTISE

#### APTITUDE PROFESSIONNELLE

##### Definition

##### Définition

**67** In this Division

**67** La définition qui suit s'applique à la présente section.

"fitness matter" means

« question portant sur l'aptitude »

(a) a complaint that the CIC chair or an investigator refers under Division 2 to the Fitness to Practise Committee, and

a) plainte que le président du CEP ou l'enquêteur renvoie en vertu de la section 2 au comité d'aptitude professionnelle;

(b) a concern, as to a member's incapacity or possible incapacity, that the CIC chair or the Executive Director submits to the Fitness to Practise Committee. « *question portant sur l'aptitude* »

b) préoccupation, quant à l'incapacité réelle ou éventuelle d'un membre, que le président du CEP ou le directeur exécutif soumet au comité d'aptitude professionnelle. "*fitness matter*"

##### Role of committee

##### Rôle du comité

**68** The Fitness to Practise Committee must

**68** Le comité d'aptitude professionnelle :

(a) in accordance with this Act and the rules, address each fitness matter that is referred or submitted to it; and

a) conformément à la présente loi et aux règles, examine chaque question portant sur l'aptitude qui lui est renvoyée ou soumise;

(b) carry out any other duty or function that a rule assigns to it.

b) exerce les autres attributions que lui confèrent les règles.

##### Committee powers regarding witnesses, etc.

##### Pouvoirs du comité concernant les témoins et autres questions

**69** For the purposes of addressing a fitness matter, the Fitness to Practise Committee may do anything that a board of inquiry under the *Public Inquiries Act* may do in an inquiry under that Act.

**69** Chargé d'examiner une question portant sur l'aptitude, le comité d'aptitude professionnelle peut prendre toute mesure que peut prendre une commission d'enquête prévue à la *Loi sur les enquêtes publiques* en vertu de cette loi.

### Interim measures

**70** While it is addressing a fitness matter, the Fitness to Practise Committee may

(a) with the written consent of the member, make an order that suspends the member or imposes restrictions or conditions on the member's provision of some or all kinds of legal services; or

(b) recommend to the Complaints Investigation Committee that an interim order be made in relation to the member.

### Agreements

**71(1)** The Fitness to Practise Committee may, if it determines that to do so would be in the public interest, enter into an agreement on behalf of the Society with a member who is the subject of a fitness matter.

(2) An agreement under subsection (1) may provide

(a) that the member will be examined or assessed, medically or otherwise, to determine if the member is incapacitated;

(b) that the member will undergo and complete a course of treatment;

(c) that the member authorizes the Fitness to Practise Committee to receive reports on the member's examination, assessment or treatment;

(d) that the member accepts a prohibition from providing, or restrictions or conditions on the member's provision of, some or all kinds of legal services;

(e) that the member will pay for, or reimburse the Society for the cost of, any examination or assessment referred to in paragraph (a) or any other expense

### Mesures provisoires

**70** En cours d'examen d'une question portant sur l'aptitude, le comité d'aptitude professionnelle peut selon le cas :

a) avec le consentement écrit du membre, par ordonnance, suspendre le membre ou assujettir à certaines restrictions ou conditions sa prestation de certains services juridiques ou de services juridiques de toutes sortes;

b) recommander au comité d'enquête sur les plaintes de rendre une ordonnance provisoire concernant le membre.

### Accords

**71(1)** Le comité d'aptitude professionnelle peut, s'il conclut que l'intérêt public le justifie, conclure un accord au nom du Barreau avec le membre visé par une question portant sur l'aptitude.

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir selon le cas :

a) que le membre sera examiné ou évalué, médicalement ou autrement, pour déterminer s'il est frappé d'incapacité;

b) que le membre suivra, jusqu'au bout, une série de traitements;

c) que le membre autorise le comité d'aptitude professionnelle à recevoir des rapports de son examen, son évaluation ou ses traitements;

d) que le membre accepte l'interdiction de fournir certains services juridiques ou des services juridiques de toutes sortes, ou les restrictions ou les conditions imposées à sa prestation de ces services;

e) que le membre supportera ou remboursera au Barreau le coût de l'examen ou de l'évaluation visé à l'alinéa a) ou toute autre dépense raisonnablement engagée

reasonably incurred in relation to the fitness matter; or

relativement à la question portant sur l'aptitude;

(f) for any other thing described in the rules.

f) toute autre mesure mentionnée dans les règles.

(3) The Fitness to Practise Committee and the member may at any time by further agreement amend an agreement that they have made under subsection (1).

(3) Le comité d'aptitude professionnelle et le membre peuvent en tout temps, par accord supplémentaire, modifier l'accord qu'ils ont conclu en vertu du paragraphe (1).

**Referral to Complaints Investigation Committee**

**Renvoi au comité d'enquête sur les plaintes**

**72(1)** The Fitness to Practise Committee may refer a fitness matter to the Complaints Investigation Committee if the Fitness to Practise Committee

**72(1)** Le comité d'aptitude professionnelle peut renvoyer une question portant sur l'aptitude au comité d'enquête sur les plaintes dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) is unable within a reasonable time after it receives the fitness matter to make an agreement under section 71 with the member who is the subject of the fitness matter;

a) il est incapable, dans un délai raisonnable après réception de la question portant sur l'aptitude, de conclure l'accord prévu à l'article 71 avec le membre concerné;

(b) makes such an agreement with the member but

b) il conclut un tel accord avec le membre, toutefois :

(i) considers that the agreement does not fully resolve the fitness matter, or

(i) soit il estime que l'accord ne règle pas entièrement la question portant sur l'aptitude,

(ii) determines that the member is not in compliance with the agreement;

(ii) soit il conclut que le membre ne se conforme pas à l'accord;

(c) considers, in the case of a fitness matter that was submitted to it by the CIC chair or the Executive Director, that the Complaints Investigation Committee is better suited to address the fitness matter; or

c) s'agissant d'une question portant sur l'aptitude qui lui a été renvoyée par le président du CEP ou le directeur exécutif, il estime que le comité d'enquête sur les plaintes est mieux à même d'y donner suite;

(d) is authorized or required by the rules to make the referral.

d) les règles l'autorisent ou l'obligent à faire le renvoi.

(2) A fitness matter that the Fitness to Practise Committee refers to the Complaints Investigation Committee and that would but for this subsection not be a complaint is for the purposes of this Act deemed at and after the time of the referral to be a complaint.

(2) La question portant sur l'aptitude que renvoie le comité d'aptitude professionnelle au comité d'enquête sur les plaintes et qui, si ce n'était le présent paragraphe, ne constituerait pas une plainte constituée, à compter du renvoi de la plainte, une plainte aux fins de la présente loi.

### Rules – fitness to practise

**73** The Executive may make rules in relation to fitness to practise, including rules that

- (a) establish procedures for the Fitness to Practise Committee;
- (b) assign duties and functions to the Fitness to Practise Committee;
- (c) describe things that an agreement under section 71 may provide for or include; and
- (d) authorize or require the Fitness to Practise Committee to refer a fitness matter to the Complaints Investigation Committee.

#### DIVISION 4

#### DISCIPLINARY CHARGES

##### Definitions

**74** In this Division

“hearing” means the hearing of a disciplinary charge, but does not include the hearing of a request under subsection 63(5) for the reconsideration of an interim order; « *audience* »

“member charged”, in relation to a disciplinary charge, means the member whose conduct or competence is the subject of the disciplinary charge. « *membre intimé* »

##### Role of committee

**75** The Discipline Committee must

- (a) in accordance with this Act and the rules, hear and dispose of each disciplinary charge that is referred or submitted to it; and

### Règles – aptitude professionnelle

**73** Le bureau peut, par règle, régir l’aptitude professionnelle, notamment :

- a) établir la procédure du comité d’aptitude professionnelle;
- b) conférer des attributions au comité d’aptitude professionnelle;
- c) désigner les mesures que peut prévoir ou inclure l’accord prévu à l’article 71;
- d) autoriser ou obliger le comité d’aptitude professionnelle à renvoyer une question portant sur l’aptitude au comité d’enquête sur les plaintes.

#### SECTION 4

#### ACCUSATIONS DE MANQUEMENT À LA DISCIPLINE

##### Définitions

**74** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« audience » L’audition d’une accusation de manquement à la discipline; est exclue l’audition d’une demande de nouvel examen d’une ordonnance provisoire prévue au paragraphe 63(5). “*hearing*”

« membre intimé » Relativement à une accusation de manquement à la discipline, le membre dont la conduite ou la compétence en fait l’objet. “*member charged*”

##### Rôle du comité

**75** Le comité de discipline :

- a) conformément à la présente loi et aux règles, statue sur chaque accusation de manquement à la discipline qui lui est renvoyé ou soumis;

(b) carry out any other duty or function that a rule assigns to it.

b) exerce les autres attributions que lui confèrent les règles.

**Convening of panel**

**Convocation d'un sous-comité d'audience**

**76(1)** As soon as practicable after an investigator refers a disciplinary charge to it, the Discipline Committee must, in accordance with the rules, convene a panel to hear the disciplinary charge.

**76(1)** Dans les meilleurs délais suivant le renvoi d'une accusation de manquement à la discipline par l'enquêteur, le comité de discipline, conformément aux règles, convoque un sous-comité pour instruire l'accusation de manquement à la discipline.

(2) A hearing panel consists of three members of the Discipline Committee, one of whom is not a member of the Society.

(2) Le sous-comité d'audience se compose de trois membres du comité de discipline, dont l'un n'est pas membre du Barreau.

**Conduct of hearings**

**Tenue des audiences**

**77(1)** Subject to this Division and the rules, a hearing panel may determine its own procedures.

**77(1)** Sous réserve de la présente section et des règles, le sous-comité d'audience peut établir sa propre procédure.

(2) The parties to a hearing are the Society and the member charged.

(2) Sont parties à l'audience le Barreau et le membre intimé.

(3) A party to a hearing

(3) Toute partie à l'audience :

(a) may be represented by counsel;

a) peut être représentée par avocat;

(b) may introduce evidence, cross-examine witnesses and make submissions; and

b) peut présenter une preuve, contre-interroger des témoins et présenter des arguments;

(c) is entitled to the disclosure, as provided in the rules, of relevant documents and information.

c) a droit à la communication, prévue dans les règles, des documents et des renseignements pertinents.

(4) Except as provided in subsection (5), a hearing must be open to the public.

(4) Sauf exception prévue au paragraphe (5), l'audience est publique.

(5) If a hearing panel considers that the public interest, or the interest of any person, in preventing information from being disclosed outweighs the public interest in the disclosure of the information, it may, subject to the rules

(5) S'il estime que l'intérêt public ou l'intérêt de toute personne quant à empêcher la communication de renseignements l'emporte sur l'intérêt public quant à la communication des renseignements, le sous-comité d'audience peut, sous réserve des règles :

(a) exclude the public from all or part of the hearing; or

a) soit tenir tout ou partie de l'audience à huis clos;

(b) make any order that it considers necessary to prevent the disclosure of the information.

b) soit rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour empêcher la communication des renseignements.

### **Powers of hearing panel**

**78(1)** For the purposes of a hearing, a hearing panel may, subject to the rules

### **Pouvoirs du sous-comité d'audience**

**78(1)** Dans le cadre de l'audience, le sous-comité d'audience peut, sous réserve des règles :

(a) do anything that a board of inquiry under the *Public Inquiries Act* may do in an inquiry under that Act; and

a) prendre toute mesure que peut prendre une commission d'enquête prévue à la *Loi sur les enquêtes publiques* en vertu de cette loi;

(b) do, in relation to the member charged, anything that an investigator can do under paragraph 61(1)(b) or subsection 61(2) or (3) in relation to a member who is the subject of a complaint.

b) prendre, relativement au membre intimé, toute mesure que peut prendre l'enquêteur en vertu de l'alinéa 61(1)b) ou du paragraphe 61(2) ou (3) à l'égard d'un membre qui fait l'objet d'une plainte.

(2) If the member charged fails to comply with an order or requirement under paragraph (1)(b), the hearing panel may make an order that suspends the member charged until the member charged complies with the order or requirement.

(2) Si le membre intimé fait défaut de se conformer à une ordonnance ou une exigence prévue à l'alinéa (1)b), le sous-comité d'audience peut, par ordonnance, suspendre le membre intimé jusqu'à ce qu'il s'y conforme.

(3) A hearing panel may, either as a result of a reconsideration under subsection 63(5) or otherwise, amend or rescind any interim order made in relation to the disciplinary charge that is the subject of its hearing.

(3) Le sous-comité d'audience peut, à la suite d'un nouvel examen en vertu du paragraphe 63(5) ou autrement, modifier ou annuler toute ordonnance provisoire relative à l'accusation de manquement à la discipline sur laquelle porte l'audience.

### **Assessment, etc. before sanction**

**79(1)** If a hearing panel finds that a member has engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a member or is incompetent, the hearing panel may, before making an order under section 80, do anything that it could have done under paragraph 78(1)(b) for the purposes of the hearing.

### **Évaluation et autres mesures préalables aux sanctions**

**79(1)** S'il conclut qu'un membre a commis un manquement professionnel ou adopté une conduite indigne d'un membre, ou qu'il est incompetent, le sous-comité d'audience peut, avant de rendre toute ordonnance en vertu de l'article 80, prendre toute mesure qu'il aurait pu prendre au titre de l'alinéa 78(1)b) dans le cadre de l'audience.

(2) Subsection 78(2) applies to an order or requirement made under subsection (1).

(2) Le paragraphe 78(2) s'applique à l'ordonnance ou l'exigence visée au paragraphe (1).

## Sanctions

**80** If a hearing panel finds that a member has, because of incapacity or otherwise, been incompetent or has engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a member, the hearing panel must, after allowing the parties to present evidence and make submissions as to sanctions, by order do one or more of the following:

- (a) reprimand the member;
- (b) require the member to make restitution to a person;
- (c) require the member to pay, or to reimburse the Society for, part or all of the costs the Society incurred in connection with the disciplinary charge that was the subject of the hearing, including any costs in relation to the investigation of the complaint before it became a disciplinary charge;
- (d) require the member to pay a fine of not more than \$50,000.00 to the Society;
- (e) for as long a period as the hearing panel considers appropriate
  - (i) suspend the member,
  - (ii) impose restrictions or conditions on the member's provision of some or all kinds of legal services, or
  - (iii) if the member is an articulated student, defer or impose conditions on the member's call to the bar;
- (f) if the member is a director, officer or shareholder of a professional corporation, suspend the professional corporation or impose conditions on, or revoke, its permit;
- (g) recommend that the Executive consent,

## Sanctions

**80** S'il conclut qu'un membre, en raison d'une incapacité ou autrement, a fait preuve d'incompétence, commis un manquement professionnel ou adopté une conduite indigne d'un membre, le sous-comité d'audience, après avoir permis aux parties de présenter une preuve et des arguments quant aux sanctions, par ordonnance, prend l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) réprimander le membre;
- b) exiger du membre qu'il dédommage toute personne;
- c) exiger du membre qu'il assume, ou rembourse au Barreau, tout ou partie des frais engagés par le Barreau relativement à l'accusation de manquement à la discipline sur laquelle portait l'audience, y compris les frais relatifs à l'enquête sur la plainte avant que celle-ci ne constitue une accusation de manquement à la discipline;
- d) exiger du membre qu'il paie une amende maximale de 50 000 \$ au Barreau;
- e) pendant toute période qu'il estime indiquée :
  - (i) suspendre le membre,
  - (ii) assujettir à certaines restrictions ou conditions la prestation, par le membre, de certains services juridiques ou de services juridiques de toutes sortes,
  - (iii) s'agissant d'un stagiaire, reporter ou assujettir à certaines conditions son admission au barreau;
- f) s'agissant d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un actionnaire d'une société professionnelle, suspendre, révoquer ou assujettir à certaines conditions le permis de la société professionnelle;
- g) recommander que le bureau consente,

with or without conditions, to the member's resignation from membership;

(h) remove the member from membership in the Society;

(i) impose any other sanction that the rules provide for and that the hearing panel considers appropriate in the circumstances.

avec ou sans conditions, à la démission du membre;

h) exclure le membre du Barreau;

i) imposer toute autre sanction prévue dans les règles et que le sous-comité d'audience estime indiquée dans les circonstances.

### **Resignation with consent of Executive**

### **Démission avec le consentement du bureau**

**81(1)** If a hearing panel makes a recommendation to the Executive under paragraph 80(g) and, within seven days after the date of the recommendation, the member who is the subject of the recommendation applies to the Executive for consent to resign from membership under section 18, the Executive must consent to the resignation and must do so on any recommended conditions.

**81(1)** Si le sous-comité d'audience fait une recommandation au bureau en vertu de l'alinéa 80g) et que, dans les sept jours suivant la recommandation, le membre visé par la recommandation demande le consentement du bureau à sa démission prévu à l'article 18, le bureau consent à la démission et ce, aux conditions recommandées.

(2) If a member referred to in subsection (1) does not apply to the Executive within the seven-day period referred to in that subsection, the member is removed from membership in the Society at the end of the period.

(2) Le membre visé au paragraphe (1) qui n'agit pas dans le délai de sept jours fixé au même paragraphe est exclu du Barreau à l'expiration de ce délai.

### **Decisions and reasons**

### **Décisions et motifs**

**82(1)** A hearing panel must inform the parties to a hearing of its decisions and orders in relation to the hearing and must give reasons for them.

**82(1)** Les sous-comités d'audience informent les parties à l'audience de leurs décisions et de leurs ordonnances relatives à l'audience et en donnent les motifs à l'appui.

(2) Subject to subsection 77(5), the Society must publish each order of a hearing panel under section 80 and the reasons for it.

(2) Sous réserve du paragraphe 77(5), le Barreau publie chaque ordonnance des sous-comités d'audience au titre de l'article 80 et les motifs à l'appui.

### **Enforceability**

### **Caractère exécutoire**

**83** A decision or order of a hearing panel may be enforced in the same manner as an order of the Supreme Court.

**83** L'exécution des décisions ou des ordonnances des sous-comités d'audience s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la Cour suprême.

### Jurisdiction retained

**84** A hearing panel retains jurisdiction over any order made by it under section 80 and may monitor and enforce compliance with or amend or rescind the order.

### Rules – disciplinary charges and hearings

**85(1)** The Society must have in force rules that provide for

- (a) the disclosure to the parties to a hearing of relevant documents and information;
- (b) the management of the practice of a member while the member is suspended; and
- (c) the orderly winding-up of the practice of a member who is removed from membership in the Society.

(2) The Executive may make rules in relation to disciplinary charges and hearings, including rules that

- (a) govern the form and manner of disciplinary charges;
- (b) establish procedures for the Discipline Committee and for hearing panels;
- (c) assign duties and functions to the Discipline Committee;
- (d) impose conditions, limits and requirements in respect of hearing panels' powers under subsections 77(1) and (5) and section 78;
- (e) provide for additional sanctions that a hearing panel may impose under section 80;
- (f) authorize, if not all of the members of the hearing panel that made an order under

### Maintien de compétence

**84** Les sous-comités d'audience conservent la compétence quant aux ordonnances qu'il rendent en vertu de l'article 80 et peuvent en surveiller l'observation et les faire respecter, ou les modifier ou les annuler.

### Règles – accusations de manquement à la discipline et audiences

**85(1)** Le Barreau dispose de règles en vigueur qui prévoient les mesures suivantes :

- a) la communication aux parties à l'audience des documents et des renseignements pertinents;
- b) la gestion des affaires du membre qui fait l'objet d'une suspension pendant la durée de la suspension;
- c) la liquidation ordonnée des affaires du membre qui est exclu du Barreau.

(2) Le bureau peut, par règle, régir les accusations de manquement à la discipline et les audiences, notamment :

- a) régir les formalités relatives aux accusations de manquement;
- b) établir la procédure du comité de discipline et des sous-comités d'audience;
- c) affecter des attributions au comité de discipline;
- d) imposer des conditions, des limites ou des exigences quant aux pouvoirs des sous-comités d'audience prévus aux paragraphes 77(1) et (5) et à l'article 78;
- e) prévoir les autres sanctions que peuvent imposer les sous-comités d'audience en vertu de l'article 80;
- f) si les membres du sous-comité d'audience qui a rendu une ordonnance en vertu de

section 80 are available to participate in the hearing panel's continued jurisdiction over it, a different hearing panel to do so; and

l'article 80 ne sont pas tous disponibles pour y siéger dans le cadre du maintien de compétence quant à l'ordonnance, autoriser la participation d'un différent sous-comité d'audience;

(g) require members to report to the Society if they are convicted of certain offences, and treat those convictions as complaints or disciplinary charges for the purposes of this Part.

g) exiger des membres qu'ils signalent au Barreau s'ils font l'objet de déclarations de culpabilité à certaines infractions et assimiler ces déclarations de culpabilité à des plaintes ou des accusations de manquement à la discipline aux fins de la présente partie.

**DIVISION 5**

**SECTION 5**

**APPEALS**

**APPELS**

**Appeal to Supreme Court**

**Appel à la Cour suprême**

**86(1)** The Society or a member who is the subject of a disciplinary charge or other complaint may appeal to the Supreme Court from any decision or order that an investigator or a hearing panel makes in relation to the investigation of the complaint or the hearing of the disciplinary charge.

**86(1)** Le Barreau ou tout membre qui fait l'objet d'une accusation de manquement à la discipline ou d'une autre plainte peut interjeter appel à la Cour suprême de toute décision ou ordonnance d'un enquêteur ou d'un sous-comité d'audience relativement à l'enquête sur la plainte ou à l'audience relative au manquement à la discipline.

(2) An appeal under this Division

(2) L'appel prévu à la présente section :

(a) is limited to an appeal on a question of law; and

a) se limite à un appel sur une question de droit;

(b) is instituted by a notice of appeal given within 30 days after the date on which the finding or order appealed from is given, unless the Supreme Court allows a longer time for instituting the appeal.

b) est interjeté par avis d'appel donné dans les 30 jours qui suivent la date de la conclusion ou de l'ordonnance contestée ou dans le délai supérieur imparti par la Cour suprême.

**Procedures, etc.**

**Procédure et autres questions**

**87(1)** The procedures for the conduct of an appeal under this Division are the same as for an appeal in the Court of Appeal, subject to any modifications the Supreme Court directs.

**87(1)** La procédure pour le déroulement de l'appel prévu à la présente section est la même que celle d'un appel à la Cour d'appel, sous réserve des modifications que prescrit la Cour suprême.

(2) If a member appeals under this Division, the Society must deliver to the clerk of the Supreme Court and to the member a true copy

(2) Si un membre interjette appel en vertu de la présente section, le Barreau remet au greffier de la Cour suprême et au membre en

of the record of any hearing panel proceedings on the matter.

cause une copie certifiée du compte rendu de toute procédure devant un sous-comité d'audience sur la question.

### **Stay pending appeal**

### **Suspension dans l'attente de l'issu de l'appel**

**88(1)** On application by a member who appeals under this Division, the Supreme Court may make an order staying the decision or order that is the subject of the appeal.

**88(1)** Sur demande du membre qui interjette appel en vertu de la présente section, la Cour suprême peut, par ordonnance, suspendre la décision ou l'ordonnance visée par l'appel.

(2) An order made under subsection (1) may include, as the Supreme Court considers appropriate

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut inclure les modalités suivantes que la Cour suprême estime indiquées :

(a) any conditions as to the financial responsibility of the member; and

a) des conditions quant à la responsabilité financière du membre;

(b) any restrictions on the member's provision of legal services.

b) des restrictions quant à la prestation, par le membre, de services juridiques.

### **Disposition**

### **Décision**

**89** After hearing an appeal under this Division, the Supreme Court may

**89** Saisie d'un appel en vertu de la présente section, la Cour suprême peut :

(a) quash or confirm any decision or order that the investigator or the hearing panel made;

a) casser ou confirmer toute décision ou ordonnance de l'enquêteur ou du sous-comité d'audience;

(b) make any order that in its opinion the investigator or the hearing panel ought to have made; or

b) rendre toute ordonnance qu'aurait dû rendre, à son avis, l'enquêteur ou le sous-comité d'audience;

(c) refer the matter back to the Complaints Investigation Committee or the hearing panel, with or without directions, for further consideration.

c) renvoyer de nouveau la question au comité d'enquête sur les plaintes ou au sous-comité d'audience pour nouvel examen, avec ou sans directives.

**PART 5**

**PARTIE 5**

**PROTECTION OF CLIENTS**

**PROTECTION DES CLIENTS**

**DIVISION 1**

**SECTION 1**

**COMPENSATION FUND**

**FONDS D'INDEMNISATION**

**Compensation Fund required**

**90** The Society must maintain a fund called the Compensation Fund.

**Fonds d'indemnisation obligatoire**

**90** Le Barreau constitue un fonds d'indemnisation.

**Purpose**

**91** The purpose of the Compensation Fund is to reimburse persons for pecuniary losses sustained because of the misappropriation or wrongful conversion by a member of property entrusted to or received by them in relation to their provision of legal services in Yukon.

**Objet**

**91** Le fonds d'indemnisation vise à rembourser aux personnes les pertes pécuniaires subies en raison d'appropriation illicite ou de détournement illicite, par un membre, des biens qui lui sont confiés ou qu'il a reçus dans le cadre de sa prestation de services juridiques au Yukon.

**Management**

**92(1)** The Executive

(a) must ensure that the Compensation Fund is kept separate from the other funds of the Society;

(b) may invest the money in the Compensation Fund, but only in the manner that a trustee may under the *Trustee Act* invest money entrusted to them; and

(c) must ensure that until money in the Compensation Fund is invested or used in accordance with this Part, it is held in an account at a financial institution.

(2) The Society may enter into a contract with any person to protect the Compensation Fund in whole or in part against any claim or loss.

**Gestion**

**92(1)** Le bureau :

a) veille à ce que le fonds d'indemnisation soit distinct des autres fonds du Barreau;

b) peut placer les sommes qui constituent le fonds d'indemnisation, mais seulement de la façon qu'un fiduciaire peut, au titre de la *Loi sur les fiduciaires*, placer les sommes qui lui sont confiées;

c) veille à ce que les sommes qui constituent le fonds d'indemnisation, jusqu'à ce qu'elles soient placées ou utilisées conformément à la présente partie, soient déposées dans un compte détenu dans une institution financière.

(2) Le Barreau peut conclure avec toute personne un contrat visant à protéger tout ou partie du fonds d'indemnisation contre une réclamation ou une perte.

### Not subject to trust

**93** The Compensation Fund is not subject to any trust.

### Reimbursement for loss

**94(1)** The Executive may, subject to the rules, pay to a person an amount out of the Compensation Fund if

(a) property that belongs to the person is entrusted to or received by a member in the course of the member's provision of legal services in Yukon;

(b) the person sustains a pecuniary loss because of the member's misappropriation or wrongful conversion of the property; and

(c) the person applies to the Executive for reimbursement for the loss.

(2) The Executive may determine the amount of any payment under this section.

(3) If the Executive makes a payment under this section

(a) the Executive may, in respect of the payment, impose any reasonable terms and conditions it considers necessary for the protection of the public and for the protection and reimbursement of the Society; and

(b) the Society

(i) is subrogated to the rights, remedies and securities to which the person who claimed and received the payment was entitled as against the member who caused the loss or against that member's trustee, assignee, estate, or personal representative, and

(ii) may enforce or realize those rights, remedies and securities in its own name.

### Aucune fiducie

**93** Le fonds d'indemnisation n'est soumis à aucune fiducie.

### Remboursement pour perte

**94(1)** Le bureau peut, sous réserve des règles, payer à une personne un montant sur le fonds d'indemnisation si les conditions suivantes sont réunies :

a) des biens appartenant à la personne sont confiés à un membre ou reçus par ce dernier dans le cadre de sa prestation de services juridiques au Yukon;

b) la personne subit une perte pécuniaire en raison de l'appropriation illicite ou du détournement illicite des biens par le membre;

c) la personne fait une demande de remboursement pour perte auprès du bureau.

(2) Le bureau peut déterminer le montant de tout paiement prévu au présent article.

(3) Si le bureau effectue un paiement en vertu du présent article :

a) il peut, quant au paiement, poser les conditions raisonnables qu'il estime nécessaires pour la protection du public, et pour la protection du Barreau et le remboursement à ce dernier;

b) le Barreau :

(i) est subrogé dans les droits, les recours et les garanties que la personne qui a réclamé et reçu le paiement pouvait opposer au membre responsable de la perte ou à son fiduciaire, son ayant droit, sa succession ou son représentant successoral,

(ii) peut exercer ou réaliser ces droits, recours et garanties en son nom.

### Assessments

**95(1)** A member who has not paid each assessment levied on them by a rule under paragraph 96(a) must, in relation to their provision of legal services, neither accept the entrusting to them of, nor receive, any property that belongs to another person.

(2) A member is not required to pay an assessment levied by a rule under paragraph 96(a) if, throughout the time in respect of which the assessment is levied, the member

(a) is an articulated student; or

(b) is in a category or class of members that a regulation under section 19 or a rule under paragraph 96(b) exempts from the requirement to pay the assessment.

### Rules – Compensation Fund

**96** The Executive may make rules that provide for the administration and operation of the Compensation Fund, including rules that

(a) levy or provide for the levying by the Society of assessments on members for the purpose of establishing, maintaining and augmenting the Compensation Fund;

(b) exempt classes of members from the requirement to pay assessments;

(c) provide for the payment out of the Compensation Fund of expenses incurred in its administration or in connection with reviews and audits under this Act, and proceedings under Part 4, that relate to the accounts of members;

(d) establish conditions to be met before any payment is made out of the Compensation Fund to reimburse a person for a loss; and

### Cotisations

**95(1)** Le membre qui n'a pas versé chaque cotisation imposée par règle en vertu de l'alinéa 96a) ne peut, dans le cadre de sa prestation de services juridiques, ni accepter les biens qui lui sont confiés ni recevoir aucun bien qui appartient à une autre personne.

(2) Le membre n'est pas obligé de payer une cotisation imposée par règle en vertu de l'alinéa 96a) si, pendant la période au cours de laquelle la cotisation est imposée :

a) il est un stagiaire;

b) il appartient à une catégorie ou une classe de membres qu'un règlement prévu à l'article 19 ou une règle visée à l'alinéa 96b) exempte de l'obligation de payer une cotisation.

### Règles – fonds d'indemnisation

**96** Le bureau peut, par règle, régir la gestion et le fonctionnement du fonds d'indemnisation et, notamment :

a) percevoir ou prévoir la perception par le Barreau de cotisations auprès des membres afin de créer, de maintenir et d'accroître le fonds d'indemnisation;

b) exempter des classes de membres de l'obligation de payer des cotisations;

c) prévoir le paiement sur le fonds d'indemnisation des dépenses engagées pour la gestion du fonds, ou relatives aux réexamens et vérifications prévus par la présente loi, et aux procédures au titre de la partie 4, concernant les comptes de membres;

d) déterminer les conditions à remplir avant de rembourser toute perte à une personne sur le fonds d'indemnisation;

(e) provide for the transfer to the Compensation Fund of any amount of application or membership fees.

e) permettre le transfert au fonds d'indemnisation de tout montant au titre des droits de demande ou des droits d'adhésion.

## DIVISION 2

## SECTION 2

### PROFESSIONAL LIABILITY COVERAGE

### COUVERTURE-RESPONSABILITÉ PROFESSIONNELLE

#### Definitions

#### Définitions

**97(1)** In this Division

**97(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"claims fund" means the claims fund, if any, created under section 100; « *fonds des réclamations* »

« contrat collectif d'assurance » Contrat, conclu par le Barreau et un assureur, qui prévoit l'indemnisation intégrale ou partielle par l'assureur des membres assujettis quant aux réclamations contre eux. "*group insurance contract*"

"deductible amount" means

(a) with reference to the claims fund, any amount that the rules require to be deducted from the amount of a professional liability claim in determining the amount to be paid from the claims fund in respect of the professional liability claim, and

« contrat d'assurance » Contrat collectif d'assurance ou contrat individuel d'assurance. "*insurance contract*"

« contrat individuel d'assurance » S'entend au sens du paragraphe 106(1). "*individual insurance contract*"

(b) with reference to an insurance contract, any amount that the insurance contract entitles the insurer to deduct from the amount of a professional liability claim in determining the amount of any payment for which the insurer is liable under the insurance contract in respect of the professional liability claim; « *franchise* »

« couverture-responsabilité professionnelle » L'indemnisation ou l'assurance d'un membre, au moyen du fonds des réclamations ou d'un contrat d'assurance, relativement aux réclamations. "*professional liability coverage*"

« fonds des réclamations » Le cas échéant, le fonds des réclamations créé en vertu de l'article 100. "*claims fund*"

"group insurance contract" means a contract, entered into by the Society and an insurer, that provides for the full or partial indemnification by the insurer of subject members in respect of professional liability claims against them; « *contrat collectif d'assurance* »

« franchise »

"individual insurance contract" has the meaning assigned in subsection 106(1); « *contrat individuel d'assurance* »

a) relativement au fonds des réclamations, le montant que les règles exigent de déduire du montant d'une réclamation dans la détermination du montant à payer sur le fonds des réclamations quant à la réclamation;

"insurance contract" means a group

b) relativement à un contrat d'assurance, le montant, s'il en est, que le contrat

insurance contract or an individual insurance contract; « *contrat d'assurance* »

"professional liability claim" means a claim against a member for an amount of money that the member is legally obligated to pay as damages that

(a) arise out of the member's provision of legal services, and

(b) are caused by the member or any other person for whose acts the member is legally liable; « *réclamation* »

"professional liability coverage" means the indemnification or insurance of a member, by means of the claims fund or an insurance contract, in respect of professional liability claims; « *couverture-responsabilité professionnelle* »

"subject member" means a member other than one who

(a) does not provide legal services in Yukon,

(b) provides legal services in Yukon only as an employee of a government, or

(c) is in a category of membership that a regulation under section 19 exempts from the requirement to have professional liability coverage or a class of members that a rule under subsection (2) excludes from being subject members. « *membre assujetti* »

(2) The Executive may make rules that exclude classes of members from being subject members.

### Coverage required

**98** A subject member must

(a) have professional liability coverage in accordance with this Division and the rules; and

d'assurance autorise l'assureur à déduire du montant d'une réclamation dans la détermination du montant de tout paiement auquel l'assureur est tenu au titre du contrat d'assurance quant à la réclamation. "*deductible amount*"

« membre assujetti » Membre autre que le membre qui :

a) ne fournit pas de services juridiques au Yukon;

b) fournit des services juridiques au Yukon uniquement à titre d'employé d'un gouvernement;

c) appartient à une catégorie de membres exemptée par règlement prévu à l'article 19 de l'obligation d'avoir une couverture-responsabilité professionnelle ou à une classe de membres qu'une règle visée au paragraphe (2) exclut des membres assujettis. "*subject member*"

« réclamation » Réclamation contre un membre pour une somme qu'il est légalement tenu de payer au titre des dommages qui à la fois :

a) découlent de l'exécution de sa prestation de services juridiques;

b) sont causés par lui ou par une autre personne dont il est juridiquement responsable des actes. "*professional liability claim*"

(2) Le bureau peut, par règle, exclure certaines classes de membres des membres assujettis.

### Couverture obligatoire

**98** Le membre assujetti :

a) d'une part, souscrit une couverture-responsabilité professionnelle conformément à la présente section et aux règles;

(b) provide to the Executive, as and when the rules require, evidence of the subject member's professional liability coverage.

b) d'autre part, fournit au bureau, de la manière et au moment qu'exigent les règles, une preuve de sa couverture-responsabilité professionnelle.

### Minimum limit amount

**99** A subject member's professional liability coverage must not limit the amount that the claims fund or the insurer, as the case may be, may pay in respect of professional liability claims against the subject member to less than \$1,000,000.00.

### Limite minimale

**99** La couverture-responsabilité professionnelle du membre assujetti ne peut limiter à moins de 1 000 000 \$ le montant que le fonds des réclamations ou l'assureur, selon le cas, peut consentir à l'égard des réclamations contre le membre assujetti.

### Claims fund may be created

**100** The Executive may make rules that create and provide for the operation of a claims fund.

### Création d'un fonds des réclamations

**100** Le bureau peut, par règle, créer et prévoir le fonctionnement d'un fonds des réclamations.

### Rules – claims fund

**101** If the Executive makes rules under section 100, the rules

### Règles – fonds des réclamations

**101** Les règles qu'établit éventuellement le bureau en vertu de l'article 100 :

(a) must allow the claims fund to be used to indemnify subject members in whole or in part in respect of professional liability claims made against them;

a) permettent que le fonds des réclamations serve à l'indemnisation intégrale ou partielle des membres assujettis à l'égard des réclamations présentées contre eux;

(b) may allow the claims fund to be used for any purpose ancillary to the indemnification described in paragraph (a);

b) peuvent permettre que le fonds des réclamations serve à toute fin connexe à l'indemnisation mentionnée à l'alinéa a);

(c) may levy or provide for the levying by the Society of assessments on subject members for the purpose of establishing, maintaining and augmenting the claims fund;

c) peuvent percevoir ou prévoir la perception, par le Barreau, de cotisations auprès des membres assujettis afin de créer, de maintenir et d'accroître le fonds des réclamations;

(d) may set out a deductible amount and, subject to section 99, the maximum amount of a payment to be made from the claims fund in respect of a professional liability claim;

d) peuvent fixer la franchise et, sous réserve de l'article 99, le montant maximal de tout paiement sur le fonds des réclamations relativement à une réclamation;

(e) may describe the conditions to be met before a payment is made from the claims fund in respect of a professional liability claim;

e) peuvent énoncer les conditions préalables à tout paiement sur le fonds des réclamations relativement à une réclamation;

(f) may create classes of professional liability claims in respect of which no payment or partial payment only is to be made from the claims fund;

(g) may require subject members to notify the Society of actual or potential professional liability claims against them; and

(h) may provide for any matter or procedure in connection with the filing, settling, administration, and payment of professional liability claims.

f) peuvent créer des classes de réclamations à l'égard desquelles aucun paiement ou seul un paiement partiel peut être fait sur le fonds des réclamations;

g) peuvent exiger des membres assujettis qu'ils avisent le Barreau de toute réclamation, même potentielle, contre eux;

h) peuvent régir toute question ou procédure relative au dépôt, au règlement, à l'administration et au paiement des réclamations.

### Claims fund – management and operations

#### 102(1) The Executive

(a) must ensure that the claims fund is kept separate from the other funds of the Society;

(b) may invest the money in the claims fund, but only in the manner that a trustee may under the *Trustee Act* invest money entrusted to them; and

(c) must ensure that until money in the claims fund is invested or used in accordance with this Part, it is held in an account at a financial institution.

(2) The Society may enter into a contract with any person to protect the claims fund in whole or in part against any claim or loss.

### Claims fund – status

103(1) The claims fund is not subject to any trust.

(2) For the purposes of the *Insurance Act*, the claims fund is not insurance and its existence and operation do not cause the Society to be an insurer.

### Fonds des réclamations – gestion et fonctionnement

#### 102(1) Le bureau :

a) veille à ce que le fonds des réclamations soit distinct des autres fonds du Barreau;

b) peut placer les sommes qui constituent le fonds des réclamations, mais seulement de la façon qu'un fiduciaire peut, au titre de la *Loi sur les fiduciaires*, placer les sommes qui lui sont confiées;

c) veille à ce que les sommes qui constituent le fonds des réclamations, jusqu'à ce qu'elles soient placées ou utilisées conformément à la présente partie, soient déposées dans un compte détenu dans une institution financière.

(2) Le Barreau peut conclure avec toute personne un contrat visant à protéger tout ou partie du fonds des réclamations contre une réclamation ou une perte.

### Fonds des réclamations – aucune fiducie

103(1) Le fonds des réclamations n'est soumis à aucune fiducie.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les assurances*, le fonds des réclamations ne constitue pas une assurance, et son existence et son fonctionnement ne font pas du Barreau un assureur.

(3) The Executive may make a rule that dissolves the claims fund.

(3) Le bureau peut, par règle, dissoudre le fonds des réclamations.

(4) A rule under subsection (3) must specify how any money that remains in the claims fund is to be used.

(4) La règle prévue au paragraphe (3) précise la manière dont sera utilisé tout solde résiduel du fonds des réclamations.

**Group insurance may be provided**

**Contrat collectif d'assurance**

**104** The Society may, either alone or jointly with one or more other governing bodies, enter into a group insurance contract.

**104** Le Barreau peut, seul ou conjointement avec un ou plusieurs organes directeurs, conclure un contrat collectif d'assurance.

**Rules – group insurance**

**Règles – contrat collectif d'assurance**

**105** The Executive may make rules in relation to a group insurance contract, including rules that

**105** Le bureau peut, par règle, régir les contrats collectifs d'assurance, notamment :

(a) provide, in connection with the filing, settling, administration, and payment of claims made against the insurer under the group insurance contract, for any matter or procedure that the group insurance contract does not provide for; and

a) déterminer, relativement au dépôt, au règlement, à l'administration et au paiement des réclamations contre l'assureur au titre du contrat collectif d'assurance, les questions ou la procédure non prévues dans le contrat collectif d'assurance;

(b) require subject members to notify the Society of actual or potential professional liability claims against them.

b) exiger des membres assujettis qu'ils avisent le Barreau de toute réclamation, même potentielle, contre eux.

**Individual insurance**

**Contrat individuel d'assurance**

**106(1)** If subject members are provided with professional liability coverage neither by the claims fund nor by a group insurance contract, each subject member must take out and maintain in force a policy of liability insurance (referred to in this section as an "individual insurance contract") in respect of professional liability claims against them.

**106(1)** Si les membres assujettis bénéficient d'une couverture-responsabilité professionnelle qui n'est offerte ni par le fonds des réclamations ni par un contrat collectif d'assurance, chacun d'eux souscrit et maintient en vigueur une police d'assurance responsabilité (appelée un « contrat individuel d'assurance » au présent article) relativement aux réclamations déposées contre eux.

(2) Despite any other law and any provision of an individual insurance contract

(2) Malgré toute autre loi et toute disposition d'un contrat individuel d'assurance :

(a) no cancellation or voiding by an insurer, for any reason, of all or part of a subject member's individual insurance contract is effective unless the insurer gives both the subject member and the Executive at least

a) l'annulation ou la résiliation totale ou partielle par l'assureur, pour quelque motif que ce soit, d'un contrat individuel d'assurance d'un membre assujetti ne prend effet que si l'assureur donne un préavis écrit

30 days' notice in writing of the cancellation or voiding; and

(b) if a subject member's individual insurance contract is cancelled or voided because of failure to pay a premium, it is to be reinstated on payment of the premium by or on behalf of the subject member and, on the reinstatement, is deemed to have been continuously in effect.

**Rules – individual insurance**

**107** The Executive may make rules that limit the amount of any deductible amount that a subject member may contract for in a policy of liability insurance that subsection 106(1) requires them to take out and maintain.

**Payment and recovery of deductible amounts**

**108(1)** The Executive may make rules that provide for

(a) payments by the Society, out of the claims fund or otherwise, on account of deductible amounts; and

(b) the reimbursement of the Society by a member of any amount paid by the Society as provided in a rule under paragraph (a).

(2) If the rules provide that the Society may recover from a member all or part of an amount paid on account of a deductible amount

(a) the Society is subrogated to the rights, remedies and securities to which the person who received the payment was entitled as against the member or against the member's trustee, assignee, estate or personal representative; and

(b) the Society may enforce or realize rights, remedies and securities in its own name.

minimal de 30 jours au membre assujetti et au bureau;

b) le contrat individuel d'assurance d'un membre assujetti annulé ou résilié pour défaut de paiement d'une prime est rétabli sur paiement de la prime par le membre assujetti ou pour son compte; dès son rétablissement, il est réputé avoir été en vigueur sans interruption.

**Règles – contrat individuel d'assurance**

**107** Le bureau peut, par règle, limiter le montant de la franchise qu'un membre assujetti peut s'engager à payer dans une police d'assurance responsabilité qu'il est tenu de souscrire et de maintenir en vigueur en vertu du paragraphe 106(1).

**Paiement et recouvrement des franchises**

**108(1)** Le bureau peut, par règle, prévoir :

a) les paiements par le Barreau, sur le fonds des réclamations ou autrement, au titre des franchises;

b) le remboursement au Barreau, par un membre, de toute somme payée par le Barreau conformément à une règle prévue à l'alinéa a).

(2) Si les règles prévoient que le Barreau peut recouvrer d'un membre tout ou partie d'une somme versée au titre d'une franchise :

a) le Barreau est subrogé dans les droits, les recours et les garanties que la personne qui a reçu le paiement pouvait opposer au membre concerné ou à son fiduciaire, son ayant droit, sa succession ou son représentant successoral;

b) le Barreau peut exercer ou réaliser ces droits, recours et garanties en son nom.

**DIVISION 3**

**SEIZURE AND CUSTODY OF PROPERTY**

**Definitions**

**109** In this Division

“custodian” means a person appointed under subsection 110(1); « *gardien* »

“depository” means a person who holds, by way of deposit or otherwise, any money, trust funds, or other property that relates to a member’s provision of legal services; « *dépositaire* »

“member” includes a former member; « *membre* »

“property”, of a member, includes books, records, accounts, funds, securities and any other real or personal property, wherever located and whenever acquired, that is

(a) in the member’s possession or control and

(i) held or used by the member for the benefit of a client or other person, or

(ii) otherwise held or used in relation to the member’s provision of legal services, or

(b) in the possession or control of a person other than the member, if the member has a duty to account for the property to a client or other person. « *biens* »

**Appointment of custodian**

**110(1)** On application by the Society, a judge may make an order appointing a person as custodian to have custody of the property of

**SECTION 3**

**SAISIE ET GARDE DES BIENS**

**Définitions**

**109** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« biens » À l’égard d’un membre, notamment les registres comptables, livres, comptes, fonds, valeurs et autres biens réels ou personnels, quels que soient le lieu où ils se trouvent et la date de leur acquisition, qui sont :

a) soit en la possession ou sous le contrôle du membre et, selon le cas :

(i) qui sont détenus ou utilisés par le membre au profit d’un client ou d’une autre personne,

(ii) qui sont autrement détenus ou utilisés dans le cadre de la prestation, par le membre, de services juridiques;

b) soit en la possession ou sous le contrôle d’une personne autre que le membre, lorsque le membre a l’obligation de rendre compte des biens à un client ou une autre personne. “*property*”

« dépositaire » Personne à qui sont confiés, par dépôt au autrement, les sommes d’argent, fonds fiduciaires ou autres biens se rattachant à la prestation, par le membre, de services juridiques. “*depository*”

« gardien » Personne nommée en application du paragraphe 110(1). “*custodian*”

« membre » Notamment un ancien membre. “*member*”

**Nomination d’un gardien**

**110(1)** Sur demande du Barreau, un juge peut, par ordonnance, nommer un gardien chargé de la garde des biens d’un membre, et

a member, and to manage or wind up the member's business of providing legal services, if

de la gestion ou de la liquidation des affaires du membre relatives à la prestation de services juridiques, dans les cas suivants :

(a) the member has been removed from the roll of lawyers (or, if the member is in a category of membership created by a regulation under section 19, from the relevant membership register);

a) le membre a été retiré du tableau des avocats (ou, si le membre relève d'une catégorie de membres créée par règlement prévu à l'article 19, du registre des membres pertinent);

(b) the member has been suspended;

b) le membre fait l'objet d'une suspension;

(c) the member has died;

c) le membre est décédé;

(d) the member is, because of incapacity (within the meaning assigned by subsection 49(1)) or for any other reason, unable to provide legal services;

d) le membre est, en raison d'incapacité (au sens du paragraphe 49(1)) ou pour toute autre raison, incapable de fournir des services juridiques;

(e) the member has absconded or is otherwise improperly absent from their place of business or has neglected their practice for an unduly extended period;

e) le membre s'est enfui ou est par ailleurs absent de son lieu d'affaires alors qu'il devrait y être, ou a négligé ses affaires pendant une période excessive;

(f) there are reasonable grounds to believe that the trust money held by the member is not sufficient to meet the member's trust liabilities; or

f) il y a de bonnes raisons de croire que les sommes que le membre détient en fiducie ne sont pas suffisantes pour lui permettre de faire face à ses obligations fiduciaires;

(g) it is for any other reason appropriate to do so.

g) d'autres motifs justifient la nomination.

(2) In an order under subsection (1) in relation to a member, or in any later order in the same matter, the judge may

(2) Dans l'ordonnance prévue au paragraphe (1) concernant le membre, ou dans toute ordonnance ultérieure dans la même affaire, le juge peut :

(a) direct the sheriff to seize, remove and place in the custody of a custodian all property of the member, and to that end may authorize the sheriff to enter on any premises or open any safety deposit box or other receptacle if there are reasonable grounds to believe that property of the member may be found there;

a) enjoindre au shérif de saisir, d'enlever et de placer sous la garde du gardien les biens du membre, et, à cette fin, peut autoriser le shérif à pénétrer dans tout lieu ou à ouvrir tout coffre-fort ou autre contenant, s'il y a de bonnes raisons de croire que des biens du membre s'y trouvent;

(b) direct any depository of property of the member to deal with, hold, pay over, or dispose of the property to a custodian, or in any other manner that the judge considers appropriate;

b) enjoindre au dépositaire des biens du membre de s'occuper de ces biens, de les détenir, de les remettre au gardien, ou d'en disposer en faveur du gardien ou de la manière que le juge estime indiquée;

(c) direct the removal of any custodian appointed by an earlier order in the same matter and appoint another custodian;

c) ordonner la destitution du gardien nommé par ordonnance antérieure dans la même affaire et en nommer un autre;

(d) give directions to a custodian as to the disposition of all or any portion of the property in the custodian's custody;

d) donner au gardien des directives sur la disposition totale ou partielle des biens dont il a la garde;

(e) provide for the remuneration, reimbursement of expenses or disbursements and indemnification of a custodian out of the property of the member;

e) prévoir la rémunération, le remboursement des dépenses ou débours et l'indemnisation du gardien par imputation sur les biens du membre;

(f) provide for the discharge of a custodian on completion of the responsibilities imposed under this Division; and

f) prévoir la libération du gardien une fois qu'il s'est acquitté des responsabilités que lui impose la présente section;

(g) give any further directions that the judge considers appropriate.

g) donner les autres directives que le juge estime indiquées.

(3) An application or an order under this section may be made without notice to any person, unless the judge who hears the application or makes the order requires that notice be given.

(3) Les demandes ou les ordonnances prévues au présent article peuvent se faire sans préavis, sauf indication contraire du juge qui est saisi de la demande ou qui rend l'ordonnance.

### **Return of property**

### **Remise des biens**

**111(1)** If a member's property is placed in the custody of a custodian under section 110

**111(1)** Si la garde des biens d'un membre est confiée à un gardien en application de l'article 110 :

(a) the Executive or a person appointed by the Executive for this purpose must examine the property; and

a) le bureau ou toute personne qu'il désigne à cette fin examine les biens;

(b) after the examination, the custodian must, as soon as practicable, inform each client of the member and any other person whom the custodian considers it necessary to inform

b) au terme de l'examen, le gardien, dans les meilleurs délais, informe chaque client du membre et toute autre personne qu'il estime nécessaire d'informer de ce qui suit :

(i) that the property of the member is in the custody of the custodian, and

(i) il a la garde des biens du membre,

(ii) that the client or other person may apply to the custodian, in person or by solicitor or agent, for

(ii) le client ou l'autre personne peut demander au gardien, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un mandataire :

(A) the delivery to them of any property in which they have an interest, or

(A) la remise des biens dans lesquels il a un intérêt,

(B) permission to make copies of any document included in the property that they consider necessary to copy, in respect of any transactions or dealings they had with the member.

(B) l'autorisation de faire des copies de tout document inclus dans les biens qu'il estime nécessaire de copier et qui a trait à ses opérations ou rapports avec le membre.

(2) If a custodian is satisfied that a person who applies under clause (1)(b)(ii)(A) is entitled to property that is in the custodian's custody, the custodian may deliver the property to the person.

(2) Le gardien, s'il est convaincu que la personne qui fait une demande en vertu de la division (1)b)(ii)(A) a droit aux biens dont il a la garde, peut les lui remettre.

(3) If a custodian is satisfied that a person who applies under clause (1)(b)(ii)(B) is entitled to a copy of a document that is in the custodian's custody, the custodian may allow the person to copy the document.

(3) Le gardien, s'il est convaincu que la personne qui fait une demande en vertu de la division (1)b)(ii)(B) a droit aux copies de documents dont il a la garde, peut lui permettre de faire les copies.

(4) If a member whose property is placed in the custody of a custodian by an order under subsection 110(1) claims to be entitled to a solicitor's lien on or in respect of all or any portion of the property

(4) Si le membre dont la garde des biens est confiée à un gardien par ordonnance prévue au paragraphe 110(1) prétend avoir droit au privilège du procureur sur tout ou partie des biens ou relativement à tout ou partie de ceux-ci :

(a) the member may, within 30 days after the service of the order on them, file with the custodian notice and particulars of the member's claim for the lien;

a) le membre peut, dans les 30 jours de la signification de l'ordonnance qui lui est faite, déposer auprès du gardien avis de sa revendication de privilège et les détails pertinents;

(b) on receiving the member's notice and particulars, the custodian must immediately give notice of the claim for the lien to the apparent owner of the property against which the lien is claimed; and

b) sur réception de l'avis et des détails du membre, le gardien donne aussitôt avis de la revendication de privilège au propriétaire apparent des biens qui font l'objet du privilège;

(c) after the custodian gives the notice, the rights of the member and the apparent owner in respect of the property are to be determined according to law.

c) par la suite, les droits des parties à l'égard des biens sont déterminés conformément à la loi.

(5) If a member whose property is placed in the custody of a custodian by an order under subsection 110(1) fails to file a claim for lien under subsection (4), any lien that the member

(5) Si le membre dont la garde des biens est confiée à un gardien par ordonnance prévue au paragraphe 110(1) ne dépose pas de revendication de privilège en vertu du

might otherwise be entitled to is extinguished and the custodian may, if the custodian is satisfied that it is appropriate to do so, deliver any of the property to a person who applies for it under subparagraph (1)(b)(ii).

(6) Despite anything in this section, a judge may summarily determine the validity of any claim to a solicitor's lien.

#### DIVISION 4

##### BOOKS, RECORDS AND ACCOUNTS

###### Definitions

**112** In this Division

"client", of a member, includes any person, or any group of persons, from whom or on whose behalf the member, in connection with the member's provision of legal services, receives money or other property; « *client* »

"law firm", in relation to a member, means a professional corporation, partnership or any other entity through which the member provides legal services, whether as an employee, partner, shareholder or otherwise; « *cabinet* »

"member", in respect of a member who is a lawyer, includes the member's law firm; « *membre* »

"money" includes cash, cheques, bank drafts and money orders; « *argent* »

"trust account", of a member, means an interest-bearing account that the member maintains in their name at a financial institution and designates as a trust account. « *compte en fiducie* »

###### Trust accounts

**113(1)** A member who receives money to be held in trust for a client or other person must,

paragraphe (4), tout privilège auquel il aurait par ailleurs droit est éteint et le gardien peut, s'il est convaincu qu'il convient de le faire, remettre les biens à la personne qui en fait la demande en vertu du sous-alinéa (1)b)(ii).

(6) Malgré le présent article, un juge peut déterminer sommairement la validité d'une revendication du privilège du procureur.

#### SECTION 4

##### REGISTRES COMPTABLES ET COMPTES

###### Définitions

**112** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« argent » Notamment l'argent comptant, les chèques, les traites bancaires et les mandats bancaires. "*money*"

« cabinet » À l'égard d'un membre, société professionnelle, société en nom collectif ou autre entité par l'intermédiaire de laquelle le membre fournit des services juridiques à titre d'employé, d'associé, d'actionnaire ou autrement. "*law firm*"

« client » À l'égard d'un membre, notamment toute personne ou tout groupe de personnes, de qui ou pour le compte de qui le membre reçoit de l'argent ou d'autres biens dans le cadre de sa prestation de services juridiques. "*client*"

« compte en fiducie » À l'égard d'un membre, compte portant intérêt que le membre maintient en son nom dans une institution financière et qu'il désigne en tant que compte en fiducie. "*trust account*"

« membre » À l'égard du membre qui est avocat, notamment son cabinet. "*member*"

###### Comptes en fiducie

**113(1)** Le membre qui reçoit de l'argent à détenir en fiducie pour le compte d'un client ou

unless the rules provide otherwise, immediately pay the money into a trust account of the member.

(2) Any interest earned on a member's trust account is the property of the Yukon Law Foundation, and the member must direct the financial institution to pay the interest to the Foundation in accordance with the rules.

(3) A member need not account to any client of the member, in their capacity as client, for interest earned on a trust account.

(4) A member must ensure that each trust account that is in their name complies with this Act and the rules.

(5) Subsections (1) to (4), this subsection and the rules made under section 116 in relation to trust accounts apply despite subsection 2(2) of the *Trustee Act*.

(6) Nothing in subsections (1) to (5) or in the rules made under section 116 in relation to trust accounts affects a written arrangement, whenever made, between a member and a client respecting the application of the client's money or the interest on it.

**Trust property when whereabouts unknown**

**114(1)** When a member holds money in their trust account, or holds any other property in trust in their capacity as a member, on behalf of a person (referred to in this section as the "owner") to whom the money is payable or the property is to be delivered

(a) if the member is unable to locate the owner for two years, the member may apply to the Executive for permission to pay the money or deliver the property to the Yukon Law Foundation; and

(b) if the member is unable to locate the owner for seven years, the member may

d'une autre personne verse aussitôt l'argent dans un compte en fiducie, sauf disposition contraire des règles.

(2) Les intérêts produits sur le compte en fiducie d'un membre sont la propriété de la Fondation du droit du Yukon et le membre est tenu d'enjoindre à l'institution financière de les verser à la Fondation conformément aux règles.

(3) Le membre n'est pas tenu de rendre compte à ses clients, en leur qualité de client, des intérêts produits sur un compte en fiducie.

(4) Le membre veille à ce que chaque compte en fiducie qui est en son nom soit conforme à la présente loi et aux règles.

(5) Les paragraphes (1) à (4), le présent paragraphe et les règles établies en vertu de l'article 116 relativement aux comptes en fiducie s'appliquent malgré le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les fiduciaires*.

(6) Les paragraphes (1) à (5) ou les règles établies en vertu de l'article 116 relativement aux comptes en fiducie n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'accord écrit conclu entre un membre et son client au sujet de l'affectation de l'argent du client ou des intérêts créditeurs.

**Biens en fiducie du client introuvable**

**114(1)** Lorsqu'un membre détient de l'argent dans son compte en fiducie, ou détient d'autres biens en fiducie en sa qualité de membre, pour le compte d'une personne (appelée le « propriétaire » au présent article) à qui l'argent est payable ou les biens doivent être remis :

a) si, après deux ans, le membre ne réussit toujours pas à retrouver le propriétaire, il peut demander au bureau l'autorisation de verser l'argent ou de remettre les biens à la Fondation du droit du Yukon;

b) si, après sept ans, le membre ne réussit toujours pas à retrouver le propriétaire, il

apply to the Executive for permission to hold the money or property for an additional time.

peut demander au bureau l'autorisation de conserver l'argent ou les biens pour une période plus longue.

(2) Subsection (1) is subject to the conditions of any trust that applies to money or property to which that subsection applies.

(2) Le paragraphe (1) est sous réserve des conditions de toute fiducie applicable à l'argent ou aux biens auxquels s'applique ce même paragraphe.

(3) In deciding whether to grant to a member the permission described in paragraph (1)(a) or (b), the Executive must have regard to

(3) Saisi d'une demande d'autorisation mentionnée à l'alinéa (1)a) ou b), le bureau tient compte des facteurs suivants :

(a) the nature of the trust and the circumstances in which it arose;

a) la nature de la fiducie et les circonstances dans lesquelles elle est née;

(b) whether the member has made a reasonable effort to locate the owner; and

b) si le membre a fait les efforts raisonnables pour retrouver le propriétaire;

(c) whether there is a reasonable prospect that the member will be able to locate the owner.

c) s'il y a une possibilité raisonnable que le membre puisse retrouver le propriétaire.

(4) A member must pay or deliver to the Foundation any money or property referred to in subsection (1)

(4) Le membre verse ou remet à la Fondation l'argent ou les biens visés au paragraphe (1) aux moments suivants :

(a) if the member applies for and is granted permission under paragraph (1)(a), on receiving the permission;

a) s'il demande et reçoit l'autorisation prévue à l'alinéa (1)a), dès qu'il la reçoit;

(b) if the member applies for and is granted permission under paragraph (1)(b), at the end of the additional time specified by the Executive; or

b) s'il demande et reçoit l'autorisation prévue à l'alinéa (1)b), après écoulement de la période plus longue que précise le bureau;

(c) in any other case, at the end of the seven-year period referred to in paragraph (1)(b).

c) dans les autres cas, après écoulement de la période de sept ans visée à l'alinéa (1)b).

(5) When a member pays money or delivers property to the Foundation under subsection (4)

(5) Lorsque le membre verse l'argent ou remet les biens à la Fondation en vertu du paragraphe (4) :

(a) the member ceases to be liable to the owner, or to anyone claiming on the owner's behalf, for the money or property; and

a) le membre n'est plus responsable, quant à l'argent ou aux biens, envers le propriétaire, ou envers quiconque réclame au nom du propriétaire;

(b) the money or property becomes the property of the Foundation.

b) l'argent ou les biens deviennent propriété de la Fondation.

### Member's claim against trust money

### Réclamation du membre à l'encontre de l'argent en fiducie

**115** Nothing in this Act deprives a member of any recourse or right, whether by way of lien, set-off, counterclaim, charge or otherwise, against money standing to the credit of a client in the member's trust account.

**115** La présente loi ne prive le membre d'aucun recours ou droit, notamment par voie de privilège, de compensation, de demande reconventionnelle ou de charge, quant à l'argent dans son compte en fiducie figurant au crédit d'un client.

### Rules – books, records, accounts

### Règles – registres comptables et comptes

**116** The Executive may make rules in relation to members' books, records and accounts, including rules that

**116** Le bureau peut, par règle, régir les registres comptables et comptes des membres, notamment :

(a) describe the books and records of account that members must keep;

a) préciser les registres comptables et livres de compte que doivent tenir les membres;

(b) establish standards of accounting and management that apply to members' books and records of account;

b) établir les normes comptables et de gestion applicables aux registres comptables et livres de compte des membres;

(c) require members

c) enjoindre aux membres :

(i) to inform the Executive of their financial years,

(i) d'informer le bureau de la période de leurs exercices,

(ii) to have their books, records of account and related files independently reviewed, annually or at any time the rules require, by a chartered professional accountant or other person, and

(ii) de faire vérifier leurs registres comptables, livres de compte et dossiers connexes indépendamment, tous les ans ou quand les règles l'exigent, par un comptable professionnel agréé ou une autre personne,

(iii) to file any declaration or report, in relation to their books, records and accounts, that the rules require;

(iii) de déposer toute déclaration ou tout rapport, relatif à leurs registres comptables et comptes, qu'exigent les règles;

(d) require, allow or prohibit the payment into members' trust accounts of particular amounts, particular kinds of amounts or amounts received in particular circumstances;

d) exiger, permettre ou interdire le versement, dans les comptes en fiducie de membres, de sommes particulières, de genres particuliers de sommes ou de sommes reçues dans des circonstances particulières;

(e) describe when and how money may be withdrawn from members' trust accounts;

e) préciser quand et comment l'argent peut être retiré des comptes en fiducie des membres;

(f) require members to maintain specified balances in their trust accounts; and

f) obliger les membres à garder des soldes déterminés dans leurs comptes en fiducie;

(g) provide for the audit, review or examination, by a person designated by the Executive, of books and records in relation to the trust accounts of members who are selected randomly or on any other basis.

g) prévoir la vérification ou l'examen, par une personne que désigne le bureau, des registres comptables relatifs aux comptes en fiducie des membres qui sont sélectionnés au hasard ou autrement.

### **Special audit or review**

### **Vérification ou révision spéciale**

**117(1)** If the Executive considers it necessary or advisable to do so, it may appoint a chartered professional accountant to review or audit the books, records and accounts of a member.

**117(1)** S'il l'estime nécessaire ou souhaitable, le bureau peut nommer un comptable professionnel agréé pour examiner ou vérifier les registres comptables et comptes d'un membre.

(2) A member whose books, records and accounts are the subject of a review or audit under subsection (1) must immediately make them fully available for examination by the chartered professional accountant.

(2) Le membre dont les registres comptables et comptes font l'objet de l'examen ou la vérification prévu au paragraphe (1) les met aussitôt à l'entière disposition du comptable professionnel agréé aux fins d'examen.

(3) The Executive may require a member to pay for, or to reimburse the Society for the cost of, a review or audit of the member's books, records and accounts under subsection (1).

(3) Le bureau peut enjoindre au membre d'assumer ou de rembourser au Barreau les frais de l'examen ou de la vérification des livres comptables et comptes prévu au paragraphe (1).

### **Direction to account or to pay into court**

### **Ordre de rendre compte ou de consigner au tribunal**

**118(1)** If the Executive determines that a member has failed to account to a client or to deliver money or other property to or as directed by a client, the Executive may

**118(1)** S'il conclut qu'un membre n'a pas rendu compte à un client, qu'il n'a pas remis de l'argent ou d'autres biens à un client ou que la remise qu'il en fait n'est pas conforme aux instructions du client, le bureau peut :

(a) direct the member to give to the client or to the Executive, or both, an accounting of the money or other property; or

a) enjoindre au membre de rendre compte de l'argent ou des autres biens au client ou au bureau, ou aux deux;

(b) direct the member to pay the money into, or deliver the other property to, the Supreme Court within any period specified in

b) enjoindre au membre de consigner l'argent ou de remettre les autres biens à la Cour suprême dans le délai qu'il précise.

the direction.

(2) A member who is the subject of a direction under subsection (1) must comply with the direction immediately or within any period that the direction specifies.

(3) A judge may order that money paid or other property delivered under subsection (1) be paid out or delivered to the person or persons named in the order as being entitled to it.

(2) Le membre visé au paragraphe (1) s'exécute immédiatement ou dans le délai précisé.

(3) Un juge peut ordonner que l'argent consigné ou les autres biens remis en vertu du paragraphe (1) soient versés ou remis à la ou aux personnes nommément désignées ayants droit dans l'ordonnance.

## PART 6

### LAWYERS' FEES

#### DIVISION 1

##### GENERAL

#### Definitions

**119** In this Part

"bill" means a lawyer's written statement of fees, charges and disbursements; « *état des frais* »

"charges" includes

(a) taxes on fees and disbursements, and

(b) interest on fees, disbursements and charges; « *frais* »

"contingent fee agreement" means a fee agreement that provides that payment to the lawyer for services depends, in whole or in part, on the successful disposition of the matter in respect of which the services are provided; « *convention d'honoraires conditionnels* »

"court clerk" means the clerk of the Supreme Court or any other person who has the power to assess bills in the Supreme Court; « *greffier* »

"fee agreement" means a contract, between

## PARTIE 6

### HONORAIRES D'AVOCAT

#### SECTION 1

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Définitions

**119** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« convention d'honoraires » Contrat conclu entre un avocat et une autre personne, qui prévoit la rémunération à verser à l'avocat pour les services rendus à cette personne. "*fee agreement*"

« convention d'honoraires conditionnels » Convention d'honoraires qui détermine la rémunération de l'avocat en fonction, en tout ou en partie, des résultats obtenus relativement aux services rendus. "*contingent fee agreement*"

« état des frais » Relevé des honoraires, frais et débours d'un avocat. "*bill*"

« frais » Notamment :

a) les taxes sur les honoraires et débours;

b) les intérêts sur les honoraires, frais et débours. "*charges*"

« greffier » Le greffier de la Cour suprême ou

a lawyer and another person, that sets out the remuneration to be paid to the lawyer for services to the other person. « *convention d'honoraires* »

toute autre personne habilitée à liquider les états des frais à la Cour suprême. "*court clerk*"

### Champerty

**120(1)** A lawyer must not enter into a champertous contract, and no champertous contract is enforceable by a lawyer.

(2) The fact that a contingent fee agreement provides for remuneration based on a percentage or proportion of any amount recovered in the matter to which the contingent fee agreement relates does not make the contingent fee agreement a champertous contract.

(3) A lawyer must not, in respect of any action or other contentious proceeding

(a) agree to purchase all or any part of the interest of their client; or

(b) make an agreement, other than a contingent fee agreement that complies with this Act and the rules, under which the lawyer is to be paid only in the event of success.

(4) An agreement that is made contrary to subsection (3) is deemed to be a champertous contract.

### No fee-splitting without client consent

**121** A lawyer must not, without the prior informed consent of their client, arrange to split with any other person the fees the lawyer receives from the client for the services the lawyer provides to the client.

### Excess fees

**122** If a lawyer receives remuneration in excess of the amount allowed under this Part, the lawyer must refund the excess amount to the client on whose account the lawyer received the remuneration.

### Champartie

**120(1)** L'avocat ne peut conclure de contrats de champartie et de tels contrats ne sont pas exécutoires par l'avocat.

(2) Le fait qu'une convention d'honoraires conditionnels fixe la rémunération en fonction d'un pourcentage ou d'une proportion de tout montant recouvré dans l'affaire à laquelle se rapporte la convention d'honoraires conditionnels ne fait pas de la convention d'honoraires conditionnels un contrat de champartie.

(3) Dans une action ou autre procédure contentieuse, l'avocat ne peut :

a) convenir d'acheter tout ou partie de l'intérêt de son client;

b) conclure de convention, autre qu'une convention d'honoraires conditionnels conforme à la présente loi et aux règles, selon laquelle l'avocat ne recevra de rémunération que s'il a gain de cause.

(4) Est réputée constituer un contrat de champartie la convention conclue en violation du paragraphe (3).

### Partage d'honoraires

**121** À moins d'en informer son client et d'obtenir son consentement éclairé au préalable, l'avocat ne peut partager avec une autre personne les honoraires que lui verse le client pour les services qu'il fournit au client.

### Honoraires excessifs

**122** L'avocat qui reçoit une rémunération supérieure au montant que permet la présente partie rembourse l'excédent au client pour le compte duquel il a reçu la rémunération.

### Order to provide a bill

**123(1)** If a person (referred to in this section as the “applicant”) believes that they owe a lawyer money for the lawyer’s services, and the applicant has not received a bill from the lawyer, the applicant may apply to the court clerk for an order that requires the lawyer to deliver the bill.

(2) An application under this section may be combined with an application for a review of the bill under section 133.

(3) After receiving an application under this section, the court clerk must review the matter and may, if the court clerk considers it appropriate to do so, order the lawyer to deliver the bill to the applicant within 30 days or any shorter time that is reasonable in the circumstances.

(4) An order under this section

(a) must, if the applicant has applied for a review of the bill under section 133, specify the date and time of the review; and

(b) may award costs against the lawyer or the applicant.

(5) Subject to the right of appeal under subsection (6), an order under this section binds all parties and is enforceable as a judgment of the Supreme Court.

(6) An order under this section may be appealed to a judge.

(7) Section 133 applies, with any necessary modifications, to an appeal under subsection (6).

### Rules – fees

**124** The Executive may make rules that limit the fees that a lawyer may charge for the provision of legal services in the absence of a fee agreement.

### Ordonnance de remise de l'état des frais

**123(1)** La personne (appelée le « demandeur » au présent article) qui croit devoir de l'argent à un avocat pour services rendus et qui n'a reçu de l'avocat aucun état des frais peut demander au greffier une ordonnance qui enjoint à l'avocat de remettre l'état des frais.

(2) La demande prévue au présent article peut être jointe à la demande de révision d'état des frais prévue à l'article 133.

(3) Après réception de la demande prévue au présent article, le greffier examine la question et peut, s'il l'estime approprié, ordonner à l'avocat de remettre l'état des frais au demandeur dans les 30 jours qui suivent ou dans tout délai plus court qui est raisonnable dans les circonstances.

(4) L'ordonnance au titre du présent article :

a) d'une part, précise, si le demandeur a demandé la révision de l'état des frais en vertu de l'article 133, les date et heure de la révision;

b) d'autre part, peut condamner aux frais l'avocat ou le demandeur.

(5) Sous réserve du droit d'appel prévu par le paragraphe (6), l'ordonnance au titre du présent article lie toutes les parties et peut être exécutée comme jugement de la Cour suprême.

(6) L'ordonnance au titre du présent article peut être portée en appel devant un juge.

(7) L'article 133 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel prévu par le paragraphe (6).

### Règles – honoraires

**124** Le bureau peut, par règle, limiter les honoraires que peut demander l'avocat pour la prestation de services juridiques en l'absence d'une convention d'honoraires.

### Supreme Court not limited

**125** Nothing in this Act limits the power of the Supreme Court with respect to the assessment or revision of a lawyer's bill.

## DIVISION 2

### FEE AGREEMENTS

#### Fee agreement not prohibited

**126** Subject to this Act and the rules, and despite any other law or usage to the contrary, a lawyer may enter into a fee agreement.

#### Enforceability

**127** A fee agreement is not enforceable by the lawyer to whose services it relates unless it is in writing.

#### No relief from responsibility

**128** A provision in a fee agreement that purports to protect a lawyer from liability for negligence or in any other way to relieve a lawyer from a responsibility that the lawyer would otherwise have as a lawyer is void.

#### Contingent fee agreements – requirements

**129** A lawyer must not enter into a contingent fee agreement unless the contingent fee agreement

- (a) complies with any rules made under section 131;
- (b) sets out the percentage or percentages, or proportion or proportions, of any amount recovered in the matter to which the contingent fee agreement relates, to which the lawyer is entitled; and
- (c) provides that either party to the contingent fee agreement may apply to have it reviewed by the court clerk under section 132.

### Pouvoir de la Cour suprême

**125** La présente loi ne limite pas le pouvoir de la Cour suprême en matière de liquidation et de révision de l'état des frais d'un avocat.

## SECTION 2

### CONVENTION D'HONORAIRES

#### Convention d'honoraires

**126** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles, et malgré toute autre loi ou tout autre usage contraire, l'avocat peut conclure une convention d'honoraires.

#### Exécution

**127** La convention d'honoraires n'est exécutoire par l'avocat qui fournit les services visés que si elle est écrite.

#### Responsabilité

**128** Est nulle toute disposition d'une convention d'honoraires censée exempter un avocat de toute responsabilité pour négligence ou de quelque autre façon l'exonérer de la responsabilité à laquelle il serait par ailleurs tenu comme avocat.

#### Conventions d'honoraires conditionnels – exigences

**129** L'avocat ne peut conclure de convention d'honoraires conditionnels que si cette dernière respecte les conditions suivantes :

- a) être conforme aux règles établies en vertu de l'article 131;
- b) préciser le ou les pourcentages, ou la ou les proportions, de tout montant recouvré dans l'affaire à laquelle se rapporte la convention d'honoraires conditionnels que peut recevoir l'avocat;
- c) prévoir que l'une ou l'autre des parties à la convention d'honoraires conditionnels peut en demander la révision par le greffier en vertu de l'article 132.

### Contingent fee agreements – restrictions

**130(1)** A lawyer must not enter into a contingent fee agreement in respect of

(a) any proceeding under the *Family Property and Support Act* or the *Divorce Act* (Canada) or in relation to any other matrimonial cause;

(b) any proceeding in relation to the property of a minor or any other person who is under a legal disability;

(c) any proceeding in relation to the distribution of the estate of a deceased person or the partition of property; or

(d) any other matter or class of matters that the rules identify for this purpose.

(2) A lawyer must not enter into a contingent fee agreement that provides that the lawyer is entitled to receive both a fee based on a percentage or proportion of the amount recovered and any portion of an amount awarded as costs in a proceeding or paid as costs in the settlement of a proceeding or an anticipated proceeding.

### Rules – contingent fee agreements

**131** The Executive may make rules in relation to contingent fee agreements, including rules that

(a) provide for the form and content of contingent fee agreements;

(b) establish maximum percentages or proportions, of amounts recovered in matters to which contingent fee agreements relate, to which lawyers may be entitled

### Conventions d'honoraires conditionnels – restrictions

**130(1)** L'avocat ne peut conclure de convention d'honoraires conditionnels à l'égard de ce qui suit :

a) une instance sous le régime de la *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire* ou de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou relative à une autre cause matrimoniale;

b) une instance relative aux biens d'un mineur ou d'une personne frappée d'une incapacité légale;

c) une instance relative à la répartition de la succession d'un défunt ou au partage des biens;

d) toute autre question ou classe de questions que les règles précisent à cette fin;

(2) L'avocat ne peut conclure de convention d'honoraires conditionnels qui prévoit qu'il a droit à la fois à une rémunération déterminée en fonction d'un pourcentage ou d'une proportion du montant recouvré et à une partie de la somme accordée au titre des frais liés à une procédure ou versée au titre des frais dans le cadre d'un règlement à l'amiable de l'instance ou de l'instance prévue.

### Règles – Conventions d'honoraires conditionnels

**131** Le bureau peut, par règle, régir les conventions d'honoraires conditionnels, notamment :

a) en prévoir la forme et le contenu;

b) quant aux montants recouverts dans les affaires auxquelles se rapportent les conventions d'honoraires conditionnels, établir les pourcentages ou les proportions maximaux que peuvent recevoir les avocats :

(ii) for different classes of services provided, and

(i) d'une part, pour les diverses classes de services fournis,

(ii) at different stages of a proceeding; and

(ii) d'autre part, aux diverses étapes d'une procédure;

(c) identify matters or classes of matters in respect of which lawyers must not enter into contingent fee agreements.

c) préciser les affaires ou les classes d'affaires à l'égard desquelles les avocats ne peuvent pas conclure de conventions d'honoraires conditionnels.

### **DIVISION 3**

### **SECTION 3**

#### **REVIEWS OF AGREEMENTS AND BILLS**

#### **RÉVISIONS DES CONVENTIONS D'HONORAIRES ET DES ÉTATS DES FRAIS**

##### **Review of agreement**

##### **Révision de la convention d'honoraires**

**132(1)** A person who has entered into a fee agreement with a lawyer may apply to the court clerk to have the fee agreement reviewed.

**132(1)** La personne qui a conclu avec un avocat une convention d'honoraires peut en demander la révision au greffier.

(2) An application under this section

(2) La demande prévue au présent article :

(a) may be made whether or not the person has paid the lawyer under the fee agreement; and

a) peut être présentée même si la personne a payé l'avocat au titre de la convention d'honoraires;

(b) must be made within one of the following periods:

b) est présentée dans l'un ou l'autre des délais suivants :

(i) the 90-day period that begins on the day on which the fee agreement is entered into,

(i) dans les 90 jours de la conclusion de la convention,

(ii) the 90-day period that begins on the day on which the solicitor-client relationship to which the fee agreement relates ends.

(ii) dans les 90 jours de la fin de la relation d'avocat à client à laquelle se rapporte la convention d'honoraires.

(3) After receiving an application under subsection (1), the court clerk must examine the fee agreement and make a determination, having regard to the factors listed in subsection 134(2), that

(3) Après réception de la demande prévue au paragraphe (1), le greffier examine la convention d'honoraires et effectue une détermination qui, compte tenu des facteurs précisés au paragraphe 134(2) :

(a) confirms the fee agreement, if the court clerk is satisfied that it is not unfair; or

a) confirme la convention d'honoraires, s'il est convaincu qu'elle n'est pas injuste;

(b) modifies or cancels the fee agreement, if the court clerk is of the opinion that it is unfair.

b) modifie ou annule la convention d'honoraires, s'il est d'avis qu'elle est injuste.

(4) If the court clerk's determination cancels a fee agreement, the court clerk

(a) may require the lawyer to prepare a bill for review; and

(b) must review the fees, charges and disbursements for the services provided as though there were no fee agreement.

### Review of bill

**133(1)** For the purposes of this section, in relation to a lawyer's bill

"client" means a person from whom all or any part of the amount of the bill is claimed; « *client* »

"lawyer" includes, except in the expression "lawyer's bill", a person who claims all or any part of the amount of the bill; « *avocat* »

"party" means each client or lawyer. « *partie* »

(2) A client may at any time apply to the court clerk to have a lawyer's bill reviewed.

(3) A lawyer may, at any time at which they could, under section 139, sue for the amount of a bill, apply to the court clerk to have the bill reviewed.

(4) After receiving an application under this section, the court clerk must

(a) schedule the review so that the party who applied for it has a reasonable opportunity to give the notice required by subsection (5);

(b) inform that party as to when and where the review will take place; and

(c) carry out the review in accordance with this Division.

(4) Si la détermination du greffier annule la convention d'honoraires, le greffier :

a) d'une part, peut exiger de l'avocat qu'il prépare un état des frais à réviser;

b) d'autre part, révisé les honoraires, frais et débours pour les services rendus comme s'il n'y avait pas de convention d'honoraires.

### Révision de l'état des frais

**133(1)** Pour l'application du présent article, les définitions qui suivent s'appliquent relativement à l'état des frais d'un avocat.

« *avocat* » Notamment, sauf dans l'expression « état des frais d'un avocat », personne qui réclame tout ou partie du montant de l'état des frais. "*lawyer*"

« *client* » Personne à qui est réclamé tout ou partie du montant de l'état des frais. "*client*"

« *partie* » Chaque client ou chaque avocat. "*party*"

(2) Le client peut en tout temps demander au greffier la révision de l'état des frais d'un avocat.

(3) L'avocat peut, à tout moment auquel il pourrait, en vertu de l'article 139, intenter une action en recouvrement du montant de l'état des frais, demander au greffier la révision de cet état.

(4) Après réception de la demande prévue au présent article, le greffier :

a) fixe la date de la révision de sorte à donner à la partie qui la réclame une occasion raisonnable de remettre le préavis exigé au paragraphe (5);

b) informe cette même partie des date, heure et lieu de la révision;

c) effectue la révision conformément à la présente section.

(5) The party (referred to in this subsection as the "applicant") who applies for a review under this section must give each other party, by personal delivery or by any other method that the rules of court allow for the service of a document, at least five days' notice of the time and place of the review.

(5) La partie (appelée le « demandeur » au présent paragraphe) qui demande la révision en application du présent article donne à chaque partie adverse, par signification à personne ou par tout autre mode de signification d'un document prévu dans les règles de procédure, un préavis d'au moins cinq jours des date, heure et lieu de la révision.

(6) If a party who has been given notice under subsection (5) fails to attend the review, the bill may be reviewed in their absence.

(6) Si une partie dûment avisée en vertu du paragraphe (5) ne se présente pas à la révision de l'état des frais, la révision peut avoir lieu en son absence.

(7) If a lawyer's bill is reviewed under this section, the amount of the bill allowed by the court clerk is due and payable to the lawyer by the client as if that amount were a judgment for a debt owing by order of the Supreme Court.

(7) Advenant la révision de l'état des frais d'un avocat en application du présent article, le montant de l'état des frais autorisé par le greffier devient payable à l'avocat par le client comme s'il s'agissait d'un jugement concernant une dette exigible par ordonnance de la Cour suprême.

### **Conduct of review**

### **Processus de révision**

**134(1)** In carrying out a review under this Division of a fee agreement or a bill, the court clerk must determine what the reasonable fees, charges and disbursements for the services provided are and whether the person charged under the bill is liable to pay all or any part of the bill.

**134(1)** Lors de la révision en vertu de la présente section d'une convention d'honoraires ou d'un état des frais, le greffier détermine ce que sont les honoraires, frais et débours raisonnables pour les services fournis et établit si la personne débitrice de l'état des frais est tenue de régler tout ou partie de l'état des frais.

(2) In making a determination described in subsection (1), the court clerk must take into account all relevant factors, including

(2) Lorsqu'il procède en vertu du paragraphe (1), le greffier tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment :

(a) the extent and character of the services provided or to be provided;

a) l'étendue et la nature des services fournis ou à fournir;

(b) the labour exerted or expected to be exerted, and the time spent or expected to be spent, to provide the services;

b) le travail accompli ou prévu, et le temps consacré ou le temps prévu, pour fournir les services;

(c) the character and importance of the matter;

c) la nature et l'importance de l'affaire;

(d) the amount of money or the value of the property involved;

d) la somme ou la valeur des biens en cause;

(e) the skill and experience of the lawyer providing the service;

e) la compétence et l'expérience de l'avocat qui fournit le service;

(f) where the court clerk is reviewing a lawyer's bill

(i) the reason each disbursement was incurred, and

(ii) any agreement between the lawyer and the client in respect of the services to which the bill relates, and the circumstances in which that agreement was made; and

(g) the results achieved.

(3) The principles and rules of law respecting the assessment of costs in the Supreme Court apply to the review of bills and agreements under this Division.

(4) In conducting a review under this Division, the court clerk has all the powers of the clerk of the Supreme Court on an assessment of costs in the Supreme Court.

#### **Effect of determination – bill**

**135(1)** On completing a review under this Division of a lawyer's bill, the court clerk must certify their determination.

(2) Subject to the right of appeal under section 136, the court clerk's certified determination binds all parties, and the certificate is enforceable as a judgment of the Supreme Court.

#### **Appeal of review**

**136(1)** A determination of the court clerk in a review under this Division may be appealed to a judge.

(2) Sections 132 and 133 apply, with any necessary modifications, to an appeal under this section.

f) s'agissant de la révision de l'état des frais d'un avocat :

(i) le motif justificatif de chaque débours,

(ii) toute convention entre l'avocat et le client visant les services auxquels se rapporte l'état des frais, et les circonstances de la conclusion de la convention;

g) les résultats obtenus.

(3) Les principes et les règles de droit concernant la liquidation des dépens à la Cour suprême s'appliquent à la révision des états des frais et des conventions au titre de la présente section.

(4) Dans le cadre de la révision au titre de la présente section, le greffier est investi de tous les pouvoirs du greffier de la Cour suprême en matière de liquidation des dépens à la Cour suprême.

#### **Effet de la détermination – état des frais**

**135(1)** Au terme de sa révision de l'état des frais d'un avocat en vertu de la présente section, le greffier certifie sa détermination.

(2) Sous réserve du droit d'appel prévu par l'article 136, la détermination dûment certifiée du greffier lie toutes les parties et le certificat peut être exécuté comme jugement de la Cour suprême.

#### **Appel d'une révision**

**136(1)** La détermination du greffier à la suite de la révision prévue à la présente section peut être portée en appel devant un juge.

(2) Les articles 132 et 133 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel prévu par le présent article.

### Costs of proceedings

**137** The court clerk's determination in a review under this Division, or a judge's disposition of an appeal under section 136, may include an award of costs of the review or appeal as follows:

- (a) in respect of a fee agreement, the costs of the review or appeal may be awarded against the lawyer or the other person who made the agreement;
- (b) in respect of a lawyer's bill, the costs of the review or appeal may be awarded against a lawyer or a client (within the meanings assigned in section 133).

#### DIVISION 4

#### RECOVERY BY LAWYER

##### Charge on property

**138(1)** If a lawyer is retained for a proceeding in a court or tribunal

- (a) the lawyer has a charge, whether or not the lawyer acted as counsel in the proceeding, against any property of the lawyer's client that is recovered or preserved as a result of the proceeding, for the lawyer's proper fees, charges and disbursements of or in relation to the proceeding, including counsel fees;
- (b) if the proceeding is pending in or has been heard by a court, the court may order the review and payment of the fees, charges and disbursements out of the property as the court considers appropriate; and
- (c) if the proceeding is pending in or has been heard by a tribunal, the lawyer may apply to the Supreme Court for an order to the same effect as an order under paragraph (b).

### Frais liés aux procédures

**137** La détermination du greffier dans le cadre de la révision prévue à la présente section ou la décision d'un juge sur un appel au titre de l'article 136 peut notamment prévoir l'allocation des frais liés à la révision ou l'appel comme suit :

- a) s'agissant d'une convention d'honoraires, les frais liés à la révision ou l'appel peuvent être mis à la charge de l'avocat ou de l'autre personne qui a conclu la convention;
- b) s'agissant de l'état des frais d'un avocat, les frais liés à la révision ou l'appel peuvent être mis à la charge de l'avocat ou du client (au sens de l'article 133).

#### SECTION 4

#### RECouvreMENT PAR L'AVOCAT

##### Charge sur les biens

**138(1)** Si les services d'un avocat sont retenus dans une procédure devant un tribunal, judiciaire ou autre :

- a) l'avocat possède — même s'il n'a pas agi à titre de procureur dans la procédure — sur les biens de son client qui sont recouvrés ou conservés par suite de la procédure, une charge pour le recouvrement de ses honoraires, frais et débours dans le cadre de la procédure, ou y afférents, y compris les honoraires de procureur;
- b) si la procédure est pendante ou qu'elle a été entendue par un tribunal judiciaire, le tribunal judiciaire peut ordonner la révision des honoraires, frais et débours et leur paiement sur les biens selon ce qu'il estime indiqué;
- c) si la procédure est pendante ou qu'elle a été entendue par un tribunal autre que judiciaire, l'avocat peut demander à la Cour suprême une ordonnance qui a le même effet que celle prévue à l'alinéa b).

(2) An agreement or conveyance that defeats or would defeat a lawyer's charge under this section is unenforceable against the charge, unless the agreement is with or the conveyance is to a bona fide purchaser for value without notice.

(3) A proceeding for the purpose of realizing or enforcing a charge under this section must not be taken except with the leave of the Supreme Court and on any conditions the Supreme Court considers appropriate.

### Suit for fees and disbursements

**139(1)** Subject to subsections (2) and (3), a lawyer may sue for their proper fees, charges and disbursements in relation to legal services they provide.

(2) A lawyer must not begin a suit described in subsection (1) before the 31<sup>st</sup> day after the day on which they deliver or mail, to the person they seek to charge with payment, a bill that (unless otherwise required by the rules or the rules of court) contains a reasonably descriptive statement of the services provided, itemizing the fees and services, and a detailed statement of the amount and purpose of each charge and disbursement.

(3) Despite subsection (2), the Supreme Court may, on application by a lawyer, grant leave to the lawyer to begin a suit described in subsection (1) before the 31<sup>st</sup> day referred to in subsection (2), if the Supreme Court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person charged under the bill

(a) is about to leave Yukon other than temporarily; or

(b) has made or is about to make a preference or conveyance that would be void, as against the lawyer, under the *Fraudulent Preferences and Conveyances Act*.

(2) Est inopposable à la charge la convention ou le transfert qui a ou aurait pour effet de faire échec à la charge de l'avocat, sauf si un acquéreur de bonne foi, à titre onéreux et sans connaissance préalable est partie à la convention ou au transfert.

(3) Aucune procédure en réalisation ou en exécution de la charge prévue au présent article ne peut être engagée sans l'autorisation de la Cour suprême, aux conditions qu'elle estime indiquées.

### Action en recouvrement d'honoraires et débours

**139(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'avocat peut intenter une action en recouvrement de ses honoraires, frais et débours relativement aux services juridiques qu'il fournit.

(2) L'avocat ne peut intenter l'action mentionnée au paragraphe (1) avant le 31<sup>e</sup> jour qui suit la remise ou l'envoi par la poste d'un état des frais à la personne de qui il en réclame le paiement; cet état des frais (sauf disposition contraire des règles ou des règles de procédure) contient un exposé descriptif suffisant des services fournis, indiquant en détail les honoraires et les services, ainsi qu'un énoncé détaillé du montant et de l'objet de chaque débours.

(3) Malgré le paragraphe (2), la Cour suprême peut, sur demande de l'avocat, donner l'autorisation d'entamer l'action mentionnée au paragraphe (1) avant le 31<sup>e</sup> jour visé au paragraphe (2), si elle est convaincue qu'il y a de bonnes raisons de croire que la personne débitrice de l'état des frais selon le cas :

a) est sur le point de quitter le Yukon pour une période non temporaire.

b) a fait ou est sur le point de faire une préférence ou un transfert qui, en vertu de la *Loi sur les préférences et les transferts frauduleux*, serait nul à l'encontre de l'avocat.

**DIVISION 5**

**SECTION 5**

**CLIENT PROPERTY**

**BIENS DU CLIENT**

**Application for delivery**

**Demande de remise**

**140(1)** A person (referred to in this section as a "client") to whom a particular lawyer provides or has provided legal services may apply to the Supreme Court for an order that the particular lawyer deliver any property that they control on behalf of the client to

**140(1)** La personne (appelée « client » au présent article) à qui un avocat donné fournit ou a fourni des services juridiques peut demander à la Cour suprême d'ordonner que ce même avocat remette les biens qu'il a sous sa responsabilité pour le compte du client selon le cas :

(a) the court;

a) au tribunal;

(b) the client; or

b) au client;

(c) if the particular lawyer has ceased providing legal services to the client, another lawyer.

c) si l'avocat ne fournit plus de services juridiques au client, à un autre avocat.

(2) If a particular lawyer ceases to provide legal services to a client and another lawyer provides them instead, the other lawyer may apply to the Supreme Court for an order that the particular lawyer deliver to the other lawyer, or to the client, any property that the particular lawyer controls on behalf of the client.

(2) À l'égard de services juridiques fournis à un client, s'ils ne sont plus fournis par un avocat donné mais plutôt par un autre avocat, cet autre avocat peut demander à la Cour suprême d'ordonner que l'avocat initial lui remette les biens qu'il a sous son contrôle pour le compte du client ou qu'il les remette au client.

(3) In an order under subsection (1) or (2), the Supreme Court may

(3) Dans l'ordonnance au titre du paragraphe (1) ou (2), la Cour suprême peut :

(a) make the direction conditional on the client

a) soit prévoir l'une ou l'autre des conditions suivantes que le client devra remplir :

(i) paying all amounts due to the particular lawyer by the client, or

(i) payer toutes les sommes dues à l'avocat initial,

(ii) giving security for the payment in an amount and manner satisfactory to the court; or

(ii) donner une garantie de paiement d'un montant et selon les modalités acceptables au tribunal;

(b) order a review of any claim of the particular lawyer for fees, charges or disbursements.

b) soit ordonner la révision de toute réclamation de l'avocat initial quant à ses honoraires, frais et débours.

**PART 7**

**PARTIE 7**

**YUKON LAW FOUNDATION**

**FONDATION DU DROIT DU YUKON**

**Definitions**

**Définitions**

**141** In this Part

**141** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"audit year", of the Yukon Law Foundation, means

« administrateur » Membre du conseil. "director"

(a) the Foundation's first financial year that ends after the day on which this Act comes into force, and

« année de vérification » À l'égard de la Fondation du droit du Yukon :

(b) every second financial year of the Foundation that ends after the financial year referred to in paragraph (a); « *année de vérification* »

a) le premier exercice de la Fondation qui se termine après la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) chaque deuxième exercice de la Fondation qui se termine après l'exercice visé à l'alinéa a). "audit year"

"board" means the board of directors referred to in subsection 144(1); « *conseil* »

« conseil » Le conseil d'administration visé au paragraphe 144(1). "board"

"director" means a member of the board. « *administrateur* »

**Foundation continued**

**Prorogation de la Fondation**

**142** The corporation known as the Yukon Law Foundation, established under the former Act, is continued.

**142** Est prorogée la Fondation du droit du Yukon, dotée de la personnalité morale, constituée sous le régime de la loi antérieure.

**Objects of the Foundation**

**Mission de la Fondation**

**143(1)** The objects of the Foundation are

**143(1)** La Fondation a pour mission :

(a) to contribute to the legal education and knowledge of members and the people of Yukon;

a) de favoriser l'éducation et l'approfondissement des connaissances juridiques des membres et de la population du Yukon;

(b) to establish, maintain and operate law libraries for public use;

b) d'établir, de maintenir et d'exploiter des bibliothèques de droit à l'usage du public;

(c) to support research into and recommendations for the reform of law and the administration of justice;

c) de soutenir des recherches et de formuler des recommandations sur la réforme du droit et l'administration de la justice;

(d) to do other things that are incidental or conducive to the objects described in paragraphs (a) to (c).

d) de prendre les autres mesures qui sont accessoires ou utiles à la réalisation de sa mission.

(2) For the purposes of fulfilling its objects, the Foundation must

- (a) receive money and property;
- (b) maintain and manage one or more funds; and
- (c) use the capital of each fund and any interest earned on it as the board may direct.

**Board of directors**

**144(1)** The affairs of the Foundation are to be managed and conducted by a board of directors.

(2) The board consists of six individuals, of whom

- (a) the Minister appoints three; and
- (b) the Executive appoints three from among the members of the Society.

(3) A director's term of office is three years.

(4) A quorum of the board is four directors.

(5) A vacancy in the board does not impair the capacity of the remaining directors to act.

(6) A director who is a member of the Society is not to be remunerated for their duties under this Part.

(7) Unless a bylaw under section 147 provides otherwise, a director is entitled to be paid, on account of transportation, accommodation and living expenses incurred away from their ordinary place of residence in connection with their duties under this Part, amounts that conform as nearly as possible in all respects to the payment of those types of expenses for members of the public service of Yukon.

(2) Dans la réalisation de sa mission, la Fondation :

- a) reçoit de l'argent et des biens;
- b) constitue et gère un ou plusieurs fonds;
- c) utilise le capital de chaque fonds et les intérêts gagnés sur chacun selon les directives du conseil.

**Conseil d'administration**

**144(1)** Les affaires internes de la Fondation sont gérées et dirigées par le conseil d'administration.

(2) Le conseil se compose de six particuliers, dont :

- a) trois sont nommés par le ministre;
- b) trois sont nommés par le bureau parmi les membres du Barreau.

(3) Le mandat des administrateurs est de trois ans.

(4) Quatre administrateurs constituent le quorum.

(5) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.

(6) Les administrateurs qui sont membres du Barreau ne peuvent être rémunérés pour leurs fonctions au titre de la présente partie.

(7) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif prévu à l'article 147, les administrateurs ont droit aux frais de déplacement, de logement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence habituelle, de leurs fonctions prévues à la présente partie; le remboursement de ces frais est le plus conforme possible, à tous égards, au remboursement de ces genres de frais aux membres de la fonction publique du Yukon.

### Board chair

**145** The board must designate a director as chair and may change the designation at any time.

### Board decision-making

**146** The making of a decision of the board requires a majority vote of the directors present at the meeting of the board at which the matter is being considered, but if the directors present (including the chair) are evenly divided on a matter, the matter is decided in accordance with the vote of the chair.

### Bylaws

**147** The board may make any bylaws, not inconsistent with this Act, that it considers appropriate in respect of the conduct of the affairs of the Foundation, including bylaws regarding

- (a) the calling of meetings of the board;
- (b) the duties and conduct of directors;
- (c) officers of the Foundation and their appointment, removal, terms of office and duties;
- (d) the engagement and terms of employment of employees of the Foundation;
- (e) the remuneration, if any, of the Foundation's officers and employees; and
- (f) the operation of the Foundation's funds and accounts.

### Financial matters

**148(1)** The money of the Foundation consists of

- (a) amounts paid to the Foundation under subsection 113(2);

### Présidence

**145** Le conseil désigne en son sein un président et peut en tout temps modifier cette désignation.

### Processus décisionnel

**146** La prise d'une décision du conseil requiert un vote majoritaire des administrateurs présents à la réunion du conseil à laquelle la question est à l'étude, mais, en cas de partage des voix, y compris la voix du président, celui-ci a voix prépondérante.

### Règlements administratifs

**147** Le conseil peut, par règlement administratif non incompatible avec la présente loi et qu'il estime indiqué, régir la conduite des affaires internes de la Fondation, notamment :

- a) la convocation des réunions du conseil;
- b) les attributions et la conduite des administrateurs;
- c) les dirigeants de la Fondation et leur nomination, destitution, mandats et attributions;
- d) l'embauche et les conditions d'emploi des employés de la Fondation;
- e) la rémunération, le cas échéant, des dirigeants et des employés de la Fondation;
- f) le fonctionnement des fonds et la tenue des comptes de la Fondation.

### Questions financières

**148(1)** Constituent les sommes de la Fondation :

- a) les sommes qui lui sont versées en vertu du paragraphe 113(2);

(b) any amounts it receives pursuant to a regulation under section 149;

b) les sommes qu'elle reçoit conformément à un règlement prévu à l'article 149;

(c) its income from investment, including interest earned on its funds; and

c) ses revenus de placement, y compris les intérêts créditeurs sur ses fonds;

(d) any other money it receives.

d) les autres sommes qu'elle reçoit.

(2) The Foundation may borrow money or otherwise incur indebtedness on its own credit from time to time as the board considers appropriate to fulfill the objects of the Foundation, and may for that purpose issue notes, bonds, debentures, debenture stock, or other evidences of indebtedness.

(2) La Fondation peut contracter des emprunts ou autrement s'endetter sur son propre crédit selon ce que le conseil estime indiqué pour la réalisation de sa mission et, à cette fin, elle peut émettre des billets, obligations, débentures, débentures-actions ou autres titres d'emprunt.

(3) The money of the Foundation

(3) Les sommes de la Fondation :

(a) may be invested by the board, but only in the manner that a trustee may under the *Trustee Act* invest money entrusted to them;

a) peuvent être placées par le conseil, mais seulement de la façon qu'un fiduciaire peut, au titre de la *Loi sur les fiduciaires*, placer les sommes qui lui sont confiées;

(b) may be spent by the board, in any manner it determines, in fulfilling the Foundation's objects; and

b) peuvent être dépensées par le conseil, de la façon qu'il détermine, dans la réalisation de la mission de la Fondation;

(c) must, until it is invested or spent in accordance with this Part, be held in an account at a financial institution.

c) jusqu'à ce qu'elles soient placées ou dépensées conformément à la présente partie, sont déposées dans un compte détenu dans une institution financière.

(4) Any payments made or costs incurred in fulfilling the Foundation's objects, together with the costs of administering the Foundation, are to be paid out of the money of the Foundation.

(4) Sont prélevés sur les sommes de la Fondation les sommes versées ou les frais engagés dans la réalisation de la mission de la Fondation ainsi que les frais de gestion de la Fondation.

(5) The board must appoint a chartered professional accountant to audit the accounts of the Foundation for each of its audit years.

(5) Le conseil nomme un comptable professionnel agréé pour vérifier les comptes de la Fondation pour chacune de ses années de vérification.

### **Assessments may be levied**

### **Perception de cotisations**

**149(1)** The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations that levy assessments on members for the benefit of the Foundation.

**149(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut, sur la recommandation du ministre, par règlement, percevoir des cotisations auprès des membres au profit de la Fondation.

(2) A regulation under subsection (1) may

(2) Le règlement prévu au paragraphe (1) peut :

(a) require the Society to collect the assessments and to remit them to the Foundation, net of any amounts retained as described in paragraph (b);

a) exiger du Barreau qu'il recouvre les cotisations et les verse à la Fondation, à l'exclusion des montants conservés selon l'alinéa b);

(b) allow the Society to retain, on account of its costs of collection, a prescribed proportion of the assessments it collects; and

b) permettre au Barreau de conserver, au titre de ses frais de recouvrement, la proportion fixée par règlement des cotisations qu'il recouvre;

(c) treat the assessments as amounts payable to the Society for some or all purposes of this Act.

c) assimiler les cotisations à des montants payables au Barreau à toutes ou à certaines fins de la présente loi.

### **Annual report**

### **Rapport annuel**

**150(1)** As soon as practicable after the end of each year, the Foundation must prepare and submit to the Minister and the Executive a report that consists of

**150(1)** Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque année, la Fondation prépare et présente au ministre et au bureau un rapport comprenant :

(a) a general summary of its transactions and affairs, and of its revenues and expenditures, during that year;

a) pour l'année écoulée, un relevé général de ses opérations et de ses affaires internes ainsi que de ses revenus et dépenses;

(b) if the year is an audit year, an audited balance sheet; and

b) s'il s'agit d'une année de vérification, un bilan vérifié;

(c) any other information the Minister requires.

c) tout autre renseignement qu'exige le ministre.

(2) On receiving a report under subsection (1), the Minister must cause a copy of the report to be tabled in the Legislative Assembly if it is then in session or, if it is not then in session, as early in the next session as practicable.

(2) Sur réception du rapport visé au paragraphe (1), le ministre en fait déposer un exemplaire devant l'Assemblée législative ou, si elle ne siège pas, le plus tôt possible au cours de la session suivante.

## **PART 8**

## **PARTIE 8**

### **PROFESSIONAL CORPORATIONS**

### **SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES**

#### **Interpretation**

#### **Définitions et interprétation**

**151(1)** In this Part

**151(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"lawyer" means a lawyer who is a member in good standing; « *avocat* »

"voting share", of a corporation, means a share of the corporation's capital stock that entitles the holder of the share to vote in any election of directors of the corporation. « *action avec droit de vote* »

(2) For the purposes of this Part, a corporation is an eligible corporation only if

(a) it is incorporated under the *Business Corporations Act* and complies with the requirements of that Act;

(b) each of its voting shares is legally and beneficially owned by a lawyer;

(c) no person other than a lawyer has any authority to exercise, or to control or prevent the exercise of, a voting right attached to any of the shares of its capital stock;

(d) each of its directors is a lawyer; and

(e) its name

(i) contains the expression "professional corporation" or the expression "société professionnelle", and

(ii) complies with any relevant rule.

### Permit

**152(1)** The Executive must issue a permit under this Part to an eligible corporation that

(a) applies in any form and manner that the rules require;

(b) pays the application fee, if any, that the rules levy; and

(c) satisfies the Executive that the individuals who will provide legal services on behalf of the eligible corporation are authorized under

« *action avec droit de vote* » À l'égard d'une société, action du capital-actions de la société qui donne droit à son détenteur de voter à toute élection des administrateurs de la société. "*voting share*"

« *avocat* » Avocat qui est un membre en règle. "*lawyer*"

(2) Pour l'application de la présente partie, une société n'est une société admissible que si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle est constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et est conforme aux exigences de cette loi;

b) chacune de ses actions avec droit de vote est la propriété en common law et la propriété effective d'un avocat;

c) seul un avocat a le pouvoir d'exercer le droit de vote rattaché à quelconque action du capital-actions, ou d'en contrôler ou d'en empêcher l'exercice;

d) chacun de ses administrateurs est avocat;

e) sa dénomination sociale :

(i) comprend l'expression « société professionnelle » ou l'expression « professional corporation »,

(ii) est conforme aux règles pertinentes.

### Permis

**152(1)** Le bureau délivre un permis en vertu de la présente partie à la société admissible qui :

a) présente une demande selon les modalités que fixent les règles;

b) paie les droits de demande que peuvent imposer les règles;

c) établit à la satisfaction du bureau que les particuliers qui fourniront les services juridiques au nom de la société admissible

this Act to provide the legal services.

sont autorisés à cet égard en vertu de la présente loi.

(2) A permit ceases to be valid if

(2) Le permis n'est plus valide dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) it expires without being renewed; or

a) il expire sans être renouvelé;

(b) it is revoked under subsection (3), paragraph 80(f) or section 154.

b) il est révoqué en vertu du paragraphe (3), de l'alinéa 80f) ou de l'article 154.

(3) If a professional corporation applies in writing to the Executive for the revocation of its permit, the Executive may revoke the permit, subject to any terms or conditions the Executive considers appropriate.

(3) Le bureau peut, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, révoquer le permis d'une société professionnelle qui lui en fait la demande par écrit.

### **May provide legal services**

### **Prestation de services juridiques**

**153** A professional corporation may provide in its own name any legal service that the individual who provides the service on its behalf is authorized under this Act to provide.

**153** Une société professionnelle peut fournir en son propre nom tout service juridique que le particulier qui en exécute la prestation au nom de la société professionnelle est autorisé à fournir en vertu de la présente loi.

### **Corporation ineligible**

### **Société non admissible**

**154(1)** Subject to subsection (2), if a professional corporation ceases at any particular time to be an eligible corporation, its permit is revoked at that time.

**154(1)** Sous réserve du paragraphe (2), la société professionnelle qui, à un moment donné, devient inadmissible voit son permis aussitôt révoqué.

(2) If on any particular day a professional corporation ceases to be an eligible corporation only because a shareholder dies or ceases to be a lawyer

(2) Si, à une date donnée, une société professionnelle n'est plus admissible du seul fait qu'un actionnaire décède ou n'est plus avocat :

(a) if the corporation becomes an eligible corporation on or after the particular day and on or before the 90<sup>th</sup> day after the particular day, subsection (1) does not apply in respect of the death or cessation of membership; and

a) si elle devient admissible à la date donnée ou par la suite, et au plus tard le 90<sup>e</sup> jour après la date donnée, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du décès ou de la perte de la qualité de membre;

(b) in any other case, its permit is revoked on the 91<sup>st</sup> day after the particular day.

b) dans les autres cas, son permis est révoqué le 91<sup>e</sup> jour qui suit la date donnée.

### Liability of shareholders and employees

**155(1)** In this section

“voting shareholder”, of a corporation, means the holder of a voting share of the corporation. « *actionnaire avec droit de vote* »

(2) Despite the *Business Corporations Act*, each person who is a voting shareholder of a corporation while it is a professional corporation or a corporation that acts in contravention of any of sections 45 to 47 is liable to the same extent and in the same manner as if the voting shareholders of the corporation were during that time carrying on the business of the corporation as a partnership or, if there is only one voting shareholder, as a lawyer providing legal services.

(3) The liability of a person in providing legal services is not affected by the fact that the person does so as an employee and on behalf of a professional corporation.

### Voting agreements prohibited

**156** A shareholder of a professional corporation must not enter into an agreement that gives a person who is not a lawyer any authority to exercise, or to control or prevent the exercise of, a voting right attached to any of the shareholder's shares of the professional corporation.

### Application of Act to members

**157** The relationship of a member to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer, employee or contractor, does not affect the application to the member of this Act, the regulations and the rules.

### Responsabilité des actionnaires et des employés

**155(1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

« actionnaire avec droit de vote » À l'égard d'une société, le détenteur d'une action avec droit de vote de la société. “*voting shareholder*”

(2) Malgré toute disposition de la *Loi sur les sociétés par actions*, quiconque est actionnaire avec droit de vote d'une société pendant qu'elle est une société professionnelle ou une société qui est en violation de l'un ou l'autre des articles 45 à 47 est responsable dans la même mesure et de la même manière que si les actionnaires avec droit de vote de la société exerçaient alors les activités de la société à titre de société de personnes ou, s'il n'y a qu'un seul actionnaire avec droit de vote, comme avocat fournissant des services juridiques.

(3) Le fait, pour une personne, de fournir des services juridiques à titre d'employé et au nom de la société professionnelle n'a aucune incidence sur sa responsabilité.

### Ententes de vote interdites

**156** L'actionnaire d'une société professionnelle ne peut conclure d'entente qui donne à quiconque n'est pas avocat le pouvoir d'exercer le droit de vote rattaché à quelconque des actions de la société professionnelle qu'il détient, ou le pouvoir d'en contrôler ou d'en empêcher l'exercice.

### Application de la Loi aux membres

**157** La présente loi, les règlements et les règles s'appliquent aux membres d'une société professionnelle, qu'ils en soient actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou contractants.

### Relationship with clients

**158(1)** Nothing in this Part affects any law that applies to the fiduciary, confidential or ethical relationships between a lawyer and a person to whom the lawyer provides legal services.

(2) The relationship between a professional corporation carrying on business as authorized under Part 3, this Part and the rules and a person to whom the professional corporation provides legal services is subject to all applicable law relating to the fiduciary, confidential and ethical relationships that exist between a lawyer and a client.

(3) All rights and obligations respecting professional communications made to, or information received by, a lawyer, or in respect of advice given by a lawyer, apply to a professional corporation and its employees, shareholders, officers, directors and contractors.

(4) An undertaking, given by or on behalf of a professional corporation, that would constitute a solicitor's undertaking if given by a lawyer is deemed to be a solicitor's undertaking given by the lawyer who gives, signs or authorizes it.

### Application of Act to corporations

**159(1)** Unless otherwise expressly provided in this Part, all of the provisions of this Act, the regulations and the rules that apply to lawyers apply, with any necessary modifications, to professional corporations.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), proceedings that may be taken under this Act against a lawyer may also be taken against a professional corporation, and any order that may be made against a lawyer may be made against a professional corporation, unless the order is to do a thing that only an individual can do.

### Rapports avec les clients

**158(1)** La présente partie n'a aucune incidence sur les règles de droit régissant les rapports fiduciaires, confidentiels ou fondés sur l'éthique entre un avocat et le bénéficiaire de ses services professionnels.

(2) Le rapport entre une société professionnelle exerçant les activités autorisées en vertu de la partie 3, de la présente partie et des règles et le bénéficiaire de ses services juridiques est assujéti à toutes les lois régissant les rapports fiduciaires, confidentiels ou fondés sur l'éthique entre un avocat et son client.

(3) Les droits et les obligations ayant trait aux communications professionnelles faites à un avocat ou aux renseignements qu'il a reçus, ou aux conseils qu'il donne, s'appliquent à la société professionnelle et à ses employés, actionnaires, dirigeants, administrateurs et contractants.

(4) L'engagement, donné par une société professionnelle ou en son nom, qui constituerait un engagement d'un procureur s'il était donné par un avocat est réputé un engagement d'un procureur donné par l'avocat qui le donne, le signe ou l'autorise.

### Application de la Loi aux sociétés

**159(1)** Sauf disposition expresse contraire de la présente partie, toutes les dispositions de la présente loi, des règlements et des règles qui visent les avocats s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés professionnelles.

(2) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (1), les procédures qui peuvent être intentées sous le régime de la présente loi contre un avocat peuvent aussi l'être contre une société professionnelle; toute ordonnance qui peut être rendue contre un avocat peut l'être contre une société professionnelle, sauf si l'ordonnance enjoint d'accomplir une chose que seul un particulier peut accomplir.

(3) If, in proceedings under Part 4, a professional corporation is found to have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a member or to be incompetent (within the meanings assigned in subsection 49(1)), the same finding may be made of a lawyer whose conduct or incompetence justifies the finding and, in addition to any order that is made against the professional corporation, any order that may be made against a lawyer may be made against that lawyer.

(4) A provision of this Act, the regulations or the rules that refers to the removal of an individual from membership includes, in its application to a professional corporation, a reference to the revocation of the professional corporation's permit.

### **Misappropriation**

**160** If a member who is a shareholder, director, officer or employee of a professional corporation misappropriates or wrongfully converts property that is entrusted to the professional corporation in the course of its provision of legal services, the member is deemed for the purposes of section 94 to have provided the legal services jointly with the professional corporation.

### **Appointment of custodian**

**161** A judge may appoint a custodian under section 110 in respect of the property and business of a corporation that is or has been a professional corporation only if

- (a) the corporation's permit has, because of proceedings under Part 4, been revoked or suspended;
- (b) a shareholder of the corporation has died;
- (c) the corporation is, because of a shareholder's incapacity (within the meaning assigned by subsection 49(1)) or for any

(3) S'il est conclu, dans une procédure au titre de la partie 4, qu'une société professionnelle a commis un manquement professionnel ou adopté une conduite indigne d'un membre, ou a fait preuve d'incompétence (au sens du paragraphe 49(1)), la même conclusion peut s'appliquer à l'avocat dont la conduite ou l'incompétence justifie la conclusion et, en plus de toute ordonnance rendue à l'encontre de la société professionnelle, toute ordonnance qui peut être rendue contre un avocat peut être rendue contre l'avocat en cause.

(4) Toute disposition de la présente loi, des règlements ou des règles qui fait référence à l'exclusion d'un particulier inclut, dans son application à une société professionnelle, une référence à la révocation du permis de la société professionnelle.

### **Appropriation illicite**

**160** Le membre actionnaire, administrateur, dirigeant ou employé d'une société professionnelle qui s'approprie illicitement ou détourne illicitement des biens confiés à la société professionnelle dans l'exécution de sa prestation de services juridiques est réputé aux fins de l'article 94 avoir fourni les services juridiques conjointement avec la société professionnelle.

### **Nomination d'un gardien**

**161** Un juge peut nommer un gardien en vertu de l'article 110 à l'égard des biens et des affaires de la société qui est ou était une société professionnelle dans les seuls cas suivants :

- a) le permis de la société a, en raison d'une procédure au titre de la partie 4, été révoqué ou suspendu;
- b) un actionnaire de la société est décédé;
- c) la société est, en raison de l'incapacité (au sens du paragraphe 49(1)) d'un actionnaire ou pour tout autre motif, incapable de fournir

other reason, unable to provide legal services;

(d) a shareholder of the corporation has absconded or is otherwise improperly absent from the corporation's place of business or the corporation has neglected its practice for an unduly extended period;

(e) there is reason to believe that the trust money held by the corporation is not sufficient to meet its trust liabilities; or

(f) it is for any other reason appropriate to do so.

### Suit for fees

**162** Subject to Part 6, a corporation may sue for its proper fees, charges and disbursements in relation to legal services that a lawyer provided, on its behalf and in its name, at a time when it was a professional corporation.

### Certificate

**163** A certificate that purports to be issued by the Executive and that states that a named corporation was or was not, on a specified day or during a specified period, a professional corporation according to the records of the Society, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the corporation's status in that regard.

### Rules – professional corporations

**164(1)** The Executive may make rules in relation to professional corporations, including rules that

(a) govern the names of professional corporations;

(b) in relation to applications for permits and permit reinstatements and renewals, set out procedures and requirements and levy fees; and

des services juridiques;

d) un actionnaire de la société s'est enfui ou est par ailleurs absent du lieu d'affaires de la société alors qu'il devrait y être, ou a négligé ses affaires pendant une période excessive;

e) il y a lieu de croire que les sommes que la société détient en fiducie ne sont pas suffisantes pour lui permettre de faire face à ses obligations fiduciaires;

f) d'autres motifs justifient la nomination.

### Action en recouvrement d'honoraires

**162** Sous réserve de la partie 6, la société peut intenter une action en recouvrement de ses honoraires, frais et débours relativement aux services juridiques qu'a fournis un avocat, pour le compte et au nom de la société, au moment où elle était une société professionnelle.

### Certificat

**163** Le certificat censé être délivré par le bureau et qui indique qu'une société nommément désignée était ou n'était pas, à une date précise ou pendant une période précise, une société professionnelle d'après les dossiers du Barreau constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve du statut de la société à cet égard.

### Règles – sociétés professionnelles

**164(1)** Le bureau peut, par règle, régir les sociétés professionnelles, notamment :

a) régir les dénominations sociales;

b) quant aux demandes de permis et aux rétablissements et renouvellements de permis, fixer la procédure et les exigences et imposer des droits;

(c) provide for a register of professional corporations and require professional corporations to file periodic returns.

c) prévoir un registre des sociétés professionnelles et obliger celles-ci à déposer des rapports périodiques.

(2) If a rule under subsection (1) is inconsistent with the *Business Corporations Act*, the rule is of no effect to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* l'emportent sur toute règle visée au paragraphe (1) qui est incompatible.

## PART 9

## PARTIE 9

### GENERAL

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Designations

#### Désignations

**165(1)** Lawyers are and may be designated as barristers and solicitors.

**165(1)** Les avocats sont et peuvent être désignés avocats et procureurs.

(2) Articled students are and may be designated as students-at-law.

(2) Les stagiaires sont et peuvent être désignés stagiaires en droit.

#### Disclosure by students

#### Divulgence par les stagiaires

**166** An articled student must disclose to their client that they are an articled student before providing any legal service to the client.

**166** Avant de fournir tout service juridique à un client, le stagiaire informe le client du fait qu'il est stagiaire.

#### Offences

#### Infractions

**167(1)** A person who contravenes any of sections 45 to 47 commits an offence punishable on summary conviction and is liable

**167(1)** Quiconque enfreint l'un ou l'autre des articles 45 à 47 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$10,000.00; and

a) pour une première infraction, une amende maximale de 10 000 \$;

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000.00 or to imprisonment for not more than six months or to both fine and imprisonment.

b) pour toute récidive, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) A fine imposed under subsection (1) is payable to the Government of Yukon.

(2) L'amende imposée en vertu du paragraphe (1) est payable au gouvernement du Yukon.

(3) An individual whom the Executive authorizes for this purpose may, in the name of the Society

(3) Le particulier que le bureau autorise à cette fin peut, au nom du Barreau :

(a) on oath or by affirmation lay an

a) sous serment ou affirmation solennelle,

information that alleges an offence against this Act; or

(b) prosecute an offence against this Act and, if a fine is imposed under subsection (1) and the Minister responsible for the *Summary Convictions Act* consents to the individual doing so, serve as the agent of that Minister for the purposes of ensuring the collection of the fine under Part 6 of that Act.

(4) If an offence against this Act is prosecuted in the name of the Society and the Government of Yukon receives a fine imposed under subsection (1) in relation to the offence, the Minister may reimburse the Society, in an amount that does not exceed the amount of the fine received, for all or part of the Society's cost of the prosecution.

(5) Section 3 of the *Summary Convictions Act* does not apply to this Act, the regulations or the rules.

### Injunctions

**168** On application by the Society, the Supreme Court may grant an injunction that enjoins a person from contravening any of sections 45 to 47.

### Fees and assessments

**169** All fees, assessments and fines payable to the Society under this Act or the rules are the property of the Society and must be paid in accordance with any applicable rules.

### Solicitor-client privilege

**170(1)** A person who, in exercising a power or carrying out a duty or function under this Act or the rules, has custody or control of a document or information that is subject to solicitor-client privilege

déposer une dénonciation qui allègue une infraction à la présente loi;

b) intenter une poursuite relative à une infraction à la présente loi et, si une amende est imposée en vertu du paragraphe (1) et que le ministre responsable de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* consent à ce que le particulier procède ainsi, agir comme mandataire de ce ministre afin d'assurer la perception de l'amende en vertu de la partie 6 de cette loi.

(4) Si une poursuite relative à une infraction à la présente loi est intentée au nom du Barreau et que le gouvernement du Yukon se voit imposer une amende en vertu du paragraphe (1) relativement à l'infraction, le ministre peut rembourser au Barreau, d'un montant non supérieur au montant de l'amende, tout ou partie des coûts de la poursuite.

(5) L'article 3 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* ne s'applique pas à la présente loi, aux règlements ni aux règles.

### Injonctions

**168** Sur demande du Barreau, la Cour suprême peut accorder une injonction qui interdit à une personne d'enfreindre l'un ou l'autre des articles 45 à 47.

### Droits et cotisations

**169** Les droits, les cotisations et les amendes payables au Barreau en vertu de la présente loi ou des règles appartiennent au Barreau et sont payés conformément aux règles pertinentes.

### Secret professionnel de l'avocat

**170(1)** La personne qui, dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi ou des règles, a la garde ou le contrôle d'un document ou de renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat :

(a) has, subject to paragraph (b), the same obligation respecting the privilege as the relevant member has;

(b) subject to the rules, may disclose the document or information for the purpose of a proceeding under Part 4; and

(c) in a legal proceeding other than one under this Act, cannot be compelled to produce the document or information or to answer any question about it.

(2) The Executive may make rules in relation to information and documents subject to solicitor-client privilege, including rules that restrict or put conditions on the disclosure of the information and documents under paragraph (1)(b).

### **Service of documents**

**171(1)** Service of any notice, order or other document under this Act or the rules may be made

(a) on a person other than the Society, personally or by registered mail addressed to the person's last known place of residence or business; and

(b) on the Society, personally or by registered mail addressed to the head office of the Society.

(2) If service is made by registered mail, service is deemed to be made on the seventh day after the document is mailed, and proof that the document was addressed and posted as described in subsection (1) is proof of service.

### **Regulations**

**172(1)** The Commissioner in Executive Council may make regulations

a) a, sous réserve de l'alinéa b), les mêmes obligations que le membre en cause quant au secret professionnel;

b) sous réserve des règles, peut communiquer le document ou les renseignements pour les besoins d'une procédure au titre de la partie 4;

c) dans une procédure judiciaire autre que celles prévues par la présente loi, ne peut pas être contrainte de produire le document ou les renseignements ou de répondre à toute question à leur sujet.

(2) Le bureau peut, par règle, régir les renseignements et les documents protégés par le secret professionnel de l'avocat, notamment restreindre ou assujettir à certaines conditions la communication des renseignements et des documents prévue à l'alinéa (1)b).

### **Signification de documents**

**171(1)** La signification des avis, ordres, ordonnances ou autres documents en vertu la présente loi ou des règles peut être effectuée :

a) à une personne autre que le Barreau, en personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse résidentielle ou d'affaires connue de la personne;

b) au Barreau, en personne ou par courrier recommandé à l'adresse du siège du Barreau.

(2) La signification par courrier recommandé à une personne autre que le Barreau est réputée effectuée le septième jour qui suit la mise à la poste du document; la preuve que le document a été adressé et posté comme le prévoit le paragraphe (1) vaut preuve de la signification.

### **Règlements**

**172(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

(a) that prescribe the remuneration to be paid to public representatives;

(b) that create categories of membership, in accordance with section 19, and that make any necessary provision in respect of those categories and persons in them;

(c) in respect of Indigenous court workers, in accordance with section 32;

(d) that prescribe regulated professions the lawful practice of which is not the provision of legal services; and

(e) that levy assessments on members for the benefit of the Yukon Law Foundation; and

(f) that prescribe anything that by this Act is to be prescribed.

(2) A regulation under this Act may

(a) establish and distinguish among groups or classes, whether of members or of any other persons or things, and treat those groups or classes differently;

(b) incorporate by reference, in whole or in part or with modifications, any written standard, protocol, rule, guideline, code or other document, either as it reads on a date specified in the regulation or as it is amended from time to time; or

(c) delegate any matter to, or confer a discretion in respect of any matter on, a person, including by enabling the Executive to make rules.

a) prévoir la rémunération à verser aux représentants du public;

b) créer des catégories de membres, conformément à l'article 19, et prendre toute disposition nécessaire quant à ces catégories et aux personnes qui en font partie;

c) prendre des dispositions relatives aux conseillers parajudiciaires auprès des Autochtones, conformément à l'article 32;

d) prescrire les professions réglementées dont l'exercice légal ne constitue pas pour l'application de la présente loi la prestation de services juridiques;

e) percevoir des cotisations auprès des membres au profit de la Fondation du droit du Yukon;

f) prévoir toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent :

a) créer des groupes ou des classes — de membres, d'autres personnes ou d'autres choses — faire des distinctions au sein de ces groupes ou de ces classes et les traiter différemment;

b) incorporer par renvoi, en totalité, en partie ou en y apportant des modifications, une norme écrite, un protocole, une règle, une ligne directrice, un code ou un autre document, que ce soit dans sa version à une date fixée dans le règlement ou dans ses versions successives;

c) déléguer toute question à une personne ou lui accorder un pouvoir discrétionnaire relativement à toute question, y compris accorder au bureau le pouvoir d'établir des règles.

**PART 10**

**PARTIE 10**

**TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTS**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**Definitions**

**Définitions**

**173** In this Part

**173** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"active member" means an active member within the meaning of the former Act; « *membre actif* »

« heure finale de la loi antérieure » Le moment qui précède l'heure initiale de la nouvelle loi. "*last former Act time*"

"first new Act time" means the beginning of the day on which this Act comes into force; « *heure initiale de la nouvelle loi* »

« heure initiale de la nouvelle loi » Le début du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi. "*first new Act time*"

"last former Act time" means the time that is immediately before the first new Act time. « *heure finale de la loi antérieure* »

« membre actif » Membre actif au sens de la loi antérieure. "*active member*"

**DIVISION 1**

**SECTION 1**

**TRANSITIONAL**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**Members**

**Membres**

**174(1)** Despite sections 13 to 15 and any rules in relation to admissions to membership

**174(1)** Malgré les articles 13 à 15 et toutes règles relatives aux adhésions :

(a) a person who, at the last former Act time, is an active member is to be included in the roll of lawyers at the first new Act time; and

a) la personne qui, à l'heure finale de la loi antérieure, est un membre actif est incluse au tableau des avocats à l'heure initiale de la nouvelle loi;

(b) a person who, at the last former Act time, is a student-at-law within the meaning of the former Act is to be included in the registry of articled students at the first new Act time.

b) la personne qui, à l'heure finale de la loi antérieure, est stagiaire en droit au sens de la loi antérieure est incluse dans le registre des stagiaires à l'heure initiale de la nouvelle loi.

(2) If the Executive determines that it is in the public interest to do so, the Executive may include in the roll of lawyers at the first new Act time a person who, at the last former Act time, is a member (within the meaning of the former Act) other than an active member.

(2) Si le bureau conclut que l'intérêt public le justifie, il peut inclure au tableau des avocats à l'heure initiale de la nouvelle loi la personne qui, à l'heure finale de la loi antérieure, est un membre (au sens de la loi antérieure) autre qu'un membre actif.

### Executive and officers

**175** Despite any other provision of this Act, a person who, at the last former Act time, is a member of the executive (within the meaning of the former Act) or an officer of the Society, continues to hold their position or office until they would, if this Act were not in force, cease to hold it.

### Permissions and permits

**176(1)** In this section

“permit” means a permission granted under subsection 20(7) of the former Act or a permit issued under subsection 88(3) of the former Act. « *permis* »

(2) Despite any other provision of this Act, a permit that is in force at the last former Act time remains valid for the purposes of this Act until the earliest time at which the permit would, if this Act were not in force, expire or otherwise cease to be valid.

### Proceedings

**177(1)** A complaint, investigation, appeal, inquiry or other proceeding under Part 3 of the former Act that is in process at the last former Act time is, subject to any rules under subsection (2), to be continued as though this Act were not in force.

(2) The Executive may make rules that modify, limit or exclude the application of the former Act and the rules made under it to proceedings referred to in subsection (1), including, despite subsection (1), rules that have the same effect, in relation to the proceedings, as provisions of this Act.

### Bureau et dirigeants

**175** Malgré toute autre disposition de la présente loi, la personne qui, à l’heure finale de la loi antérieure, est un membre du bureau (au sens de la loi antérieure) ou un dirigeant du Barreau reste titulaire de sa charge jusqu’au moment auquel, si la présente loi n’était pas en vigueur, elle cesserait d’en être titulaire.

### Autorisations et permis

**176(1)** La définition qui suit s’applique au présent article.

« permis » Autorisation accordée en vertu du paragraphe 20(7) de la loi antérieure ou permis délivré en vertu du paragraphe 88(3) de la loi antérieure. “*permit*”

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le permis qui est en vigueur à l’heure finale de la loi antérieure reste valide aux fins de la présente loi jusqu’au premier en date des moments où, si la présente loi n’était pas en vigueur, il expirerait ou ne serait autrement plus valide.

### Procédures

**177(1)** Les plaintes, enquêtes, appels ou autres procédures prévues par la partie 3 de la loi antérieure qui sont en cours à l’heure finale de la loi antérieure, sous réserve de toutes règles visées au paragraphe (2), se poursuivent comme si la présente loi n’était pas en vigueur.

(2) Le bureau peut, par règle, modifier ou limiter l’application de la loi antérieure et des règles établies en vertu de celle-ci, ou en écarter l’application, aux procédures visées au paragraphe (1), y compris, malgré le paragraphe (1), établir des règles qui ont le même effet, relativement aux procédures, que les dispositions de la présente loi.

**DIVISION 2**

**SECTION 2**

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

***Business Corporations Act* amended**

**Modification de la *Loi sur les sociétés par actions***

**178(1) This section amends the *Business Corporations Act*.**

**178(1) Le présent article modifie la *Loi sur les sociétés par actions*.**

(2) In paragraph (c) of the definition "professional corporation" in section 1, the expression "Part 6 of the *Legal Profession Act*" is replaced with the expression "Part 8 of the *Legal Profession Act, 2017*".

(2) À l'alinéa c) de la définition de « société professionnelle » à l'article 1, l'expression « partie 6 de la *Loi sur la profession d'avocat* » est remplacée par l'expression « partie 8 de la *Loi de 2017 sur la profession d'avocat* ».

(3) Paragraph 9(2)(a) is replaced with the following:

(3) L'alinéa 9(2)a) est remplacé par ce qui suit :

(a) the expression "Profession", "Professional", "profession" or "professionnel" or the corresponding abbreviation "Prof." or "prof.";

a) les expressions « profession », « professionnel », « Profession » ou « Professionnel » ou l'abréviation correspondante « prof. » ou « Prof. »;

(4) Paragraph 12(2)(b) is replaced with the following:

(4) L'alinéa 12(2)b) est remplacé par ce qui suit :

(b) include the expression "Profession", "Professional", "profession" or "professionnel" or the corresponding abbreviation "Prof." or "prof."; and

b) contient les expressions « profession », « professionnel », « Profession » ou « Professionnel » ou l'abréviation correspondante « prof. » ou « Prof. »;

***Interpretation Act* amended**

**Modification de la *Loi d'interprétation***

**179 In the definition "lawyer" in subsection 21(1) of the *Interpretation Act*, the expression "*Legal Profession Act*" is replaced with the expression "*Legal Profession Act, 2017*".**

**179 Dans la définition de « avocat » au paragraphe 21(1) de la *Loi d'interprétation*, l'expression « *Loi sur la profession d'avocat* » est remplacée par l'expression « *Loi de 2017 sur la profession d'avocat* ».**

***Legal Services Society Act* amended**

**Modification de la *Loi sur la Société d'aide juridique***

**180 Section 17 of the *Legal Services Society Act* is replaced with the following:**

**180 L'article 17 de la *Loi sur la Société d'aide juridique* est remplacé par ce qui suit :**

17 Despite section 16, the society in

17 Malgré l'article 16, la Société est

providing legal aid is deemed not to be providing legal services within the meaning of the *Legal Profession Act, 2017*.

réputée ne pas fournir de services juridiques au sens de la *Loi de 2017 sur la profession d'avocat* lorsqu'elle fournit de l'aide juridique.

**Notaries Act amended**

**Modification de la *Loi sur les notaires***

**181 In subsection 11(2) of the *Notaries Act*, the expression “*Legal Profession Act*” is replaced with the expression “*Legal Profession Act or Legal Profession Act, 2017*”.**

**181 Au paragraphe 11(2) de la *Loi sur les notaires*, l'expression « *Loi sur la profession d'avocat* » est remplacée par l'expression « *Loi de 2017 sur la profession d'avocat* ».**

**Ministerial responsibility Order amended**

**Modification du décret concernant la responsabilité ministérielle**

**182 In section 10 of the Schedule to Order-in-Council 2014/174 under the *Government Organisation Act*, the expression “*Legal Profession Act*” is replaced with the expression “*Legal Profession Act, 2017*”.**

**182 À l'article 10 de l'annexe du Décret 2014/174 rendu en vertu de la *Loi sur l'organisation du gouvernement*, l'expression « profession d'avocat, *Loi sur la* » est remplacée par l'expression « profession d'avocat, *Loi de 2017 sur la* ».**

***Contract and Procurement Regulation* amended**

**Modification du *Règlement sur l'octroi de contrats et l'approvisionnement***

**183 Paragraph 2(c) of the *Contracting and Procurement Regulation* (made under the *Financial Administration Act*) is replaced with the following:**

**183 L'alinéa 2c) du *Règlement sur l'octroi de contrats et l'approvisionnement* (pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*) est remplacé par ce qui suit :**

(c) contracts for the provision by lawyers of legal services within the meaning of the *Legal Profession Act, 2017*.

c) les contrats portant sur la prestation, par des avocats, de services juridiques au sens de la *Loi de 2017 sur la profession d'avocat*.

***Partnership and Business Names Regulation* amended**

**Modification du *Règlement sur les dénominations sociales et les sociétés de personnes***

**184 In paragraph 5(1)(a) of the *Partnership and Business Names Regulation* (made under the *Partnership and Business Names Act*), the expression “*Legal Profession Act*” is replaced with the expression “*Legal Profession Act, 2017*”.**

**184 À l'alinéa 5(1)a) du *Règlement sur les dénominations sociales et les sociétés de personnes* (pris en vertu de la *Loi sur les dénominations sociales et les sociétés de personnes*), l'expression « *Loi sur la profession d'avocat* » est remplacée par l'expression « *Loi de 2017 sur la profession d'avocat* ».**

**Law school Order repealed**

**185** Commissioner's Order 1973/244 under the *Legal Profession Act* is repealed.

**Abrogation de l'Ordonnance du Commissaire concernant les facultés de droit**

**185** L'Ordonnance du Commissaire 1973/244 en vertu de la *Loi sur la profession d'avocat* est abrogée.

**DIVISION 3**

**SECTION 3**

**REPEAL, COMING INTO FORCE AND APPLICATION**

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION**

**Repeal**

**Abrogation**

**186** The former Act is repealed.

**186** La loi antérieure est abrogée.

**Coming into force**

**Entrée en vigueur**

**187** This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**187** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le commissaire en conseil exécutif.

**Application**

**Application**

**188(1)** Except as provided in subsections (2) and (3), this Act applies on and after the day on which it comes into force.

**188(1)** Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes (2) et (3), la présente loi s'applique à compter de son entrée en vigueur.

(2) Subsection (3) applies at a particular time to a corporation that

(2) Le paragraphe (3) s'applique à un moment donné à la société qui :

(a) is, throughout the period that begins at the beginning of the day on which this Act receives First Reading in the Legislative Assembly and that ends at the last former Act time, a professional corporation within the meaning of Part 6 of the former Act; and

a) d'une part, constitue, pendant la période qui commence au début du jour de l'approbation de la présente loi en première lecture à l'Assemblée législative et qui prend fin à l'heure finale de la loi antérieure, une société professionnelle au sens de la partie 6 de la loi antérieure;

(b) would, if this Act were read without reference to paragraph 151(2)(c), be a professional corporation throughout the period that begins at the first new Act time and that ends at the particular time.

b) d'autre part, constituerait, si la présente loi s'appliquait compte non tenu de son alinéa 151(2)c), une société professionnelle pendant toute la période qui commence à l'heure initiale de la nouvelle loi et qui prend fin au moment donné.

(3) If this subsection applies at a particular time to a corporation, paragraph 151(2)(c) does

(3) Si le présent paragraphe s'applique à un moment donné à une société, l'alinéa 151(2)c)

not apply to the corporation at the particular time.

ne s'applique pas à la société au moment en cause.

---

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON